



Gagnants!

La karatéka d'Aarberg Diana Schwab et les haltérophiles de Tramelan ont été désignés sportive et équipe de l'année 2010 par le jury de BIEL BIENNE. La première a également eu les faveurs de nos lecteurs. Et les performances des seconds ont finalement convaincu les jurés après d'intenses délibérations. Page 12.



Die Sieger!

Karateka Diana Schwab aus Aarberg und der Gewichtheber-Klub Tramelan (auf dem Bild Yannick Sautebin) sind von der BIEL BIENNE-Jury zur Sportlerin respektive zur Mannschaft des Jahres 2010 gekürt worden – herzliche Gratulation! Seite 12.

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / JST / Z.V.G.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Tp Dominique Eggler Zalagh porträtierte 13 Seniorinnen aus Sankt Immer. So erlebten diese die wirtschaftlich schwierigen 1930er-Jahre. Seite 25.



Tp «Parlez-nous de la crise», a demandé la journaliste Dominique Eggler Zalagh à 13 aînés de Saint-Imier. Ils lui ont raconté les années 30. Page 25.

Tp EHC Biel-Stürmer Kevin Löttscher gilt als eines der grössten Talente im Schweizer Eishockey. BIEL BIENNE sprach mit ihm unter anderem über seinen Wechsel zum SC Bern. Seite 9.



Tp L'attaquant biennois Kevin Löttscher est un des joueurs prometteurs du hockey helvétique. BIEL BIENNE s'est entretenu avec lui de son départ au CP Berne. Page 9.

Vorbei!

René Schläuri, François Contini, Silvia Steidle und der inzwischen zum Stadtpräsidenten gewählte Erich Fehr gehören respektive gehörten einer Zunft an, die es in Biel bald nicht mehr geben wird: dem nichtständigen Bieler Gemeinderat. So denken die Protagonisten über dieses Amt. Seite 3.



Sur le départ

A Bienne, les conseillers municipaux à titre accessoire sont une espèce en voie de disparition. En fin de mandat, ils commentent leur fin prochaine et leur rôle en page 3.

INITIATIVE

«Man darf sich Fragen stellen»

Vom Ja zum Schutz vor Waffengewalt bis zum Nein zur Zerstörung der Schweizer Werte.

VON THIERRY LUTERBACHER

Am 13. Februar stimmt die Schweiz über die Initiative «Für den Schutz vor Waffengewalt» ab. Die Abstimmungsplakate könnten gegensätzlicher nicht sein. Hier jenes der Befürworter, auf dem ein Teddybär zu sehen ist, der von einer Kugel mitten ins Herz getroffen wurde. (In der Schweiz gibt es wegen Feuerwaffen rund 300 Todesfälle im Jahr.) Da die Gegner mit ihrem geschundenen 1.-August-Lampion und der Forderung nach Erhalt der Schweizer Werte.

Risiko. Sind die geeigneten Hilfsmittel, um sich umzubringen, in Reichweite, erhöhe dies das Risiko eines

Selbstmordes erwiesenermassen, erklärt Laslo Pataki, Direktor der Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland-Berner Jura. «Die häufigsten Suizidmethoden sind Erhängen, Erschiessen, Sprung vor einen Zug oder Sturz in die Tiefe. Wenn wir in der Schweiz dreimal mehr Selbsttötungen durch Feuerwaffen haben als im europäischen Durchschnitt, darf man sich dazu schon ein paar Fragen stellen und diese Zahl mit der Anzahl zugänglicher Waffen in Verbindung bringen.»

Eine Annahme der Initiative komme einem Todesurteil für den Schiesssport gleich, erklärt Bernard Bühler, Präsident des Schützenvereins «Armes-Réunies Courtelary». «Dann können wir gleich den

Schlüssel unter die Fussmatte legen.» Dass die Initiative eine Ausnahme für lizenzierte Sportschützen vorsieht, genügt ihm nicht. «Wie soll man jemandem den Schiesssport näherbringen, wenn er keine Waffe hat? Der Soldat hat eine Waffe, sie gehört ihm, er hängt an seiner Waffe. Und dasselbe gilt für einen Sportschützen: Er will nicht mit einer Leihwaffe schießen.»

Abschaffen. Bernard Bühler trainiert seit 1987 mit den Schützen von Courtelary. Er habe noch nie von einem Drama gehört, bei dem die Waffe eines Sportschützen involviert gewesen sei. «In Tat und Wahrheit geht es bei der Initiative doch darum, die Arme abzuschaffen.»

Dem widerspricht Luzia Sutter Rehmann, Mitglied der Geschäftsleitung des «Frauenplatz Biel». «Das hat nichts miteinander zu tun. Die Initiative will die Menschen in

ihrer Privatsphäre vor der Gefahr schützen, die von einer Waffe ausgehen kann, wenn sie zum falschen Zeitpunkt eingesetzt wird.»

Männerangelegenheit.

Der Frauenplatz Biel setzt sich vor allem für den Schutz der Frauen ein. «Bei einem Konflikt innerhalb der Familie kann sich bereits das Wissen über das Vorhandensein einer Waffe negativ auswirken. Es gibt zahlreiche Fälle, in denen Frauen mit Armeewaffen bedroht werden.» Die Argumente der Gegner zeigen zudem, dass das Thema als Männerangelegenheit betrachtet werde, so Luzia Sutter Rehmann. ■

VOTATIONS SUR LES ARMES

Feu nourri d'arguments

Du oui à la protection contre la violence des armes au non pour la destruction des valeurs suisses.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Les affiches de la votation du 13 février 2011 s'entrechoquent. Celle du oui à l'initiative «Pour la protection face à la violence des armes» montre un nounours abattu par une balle en plein cœur et indique que chaque année, les armes à feu provoquent la perte d'environ 300 vies humaines en Suisse. Celle du non est illustrée par un lampion piétiné et prône le non à la destruction des valeurs suisses.

Risque. Selon le Dr Laslo Pataki, directeur des Services psychiatriques Jura bernois-Bienne Seeland, il est démontré que d'avoir à disposition un moyen pour se suicider augmente le risque. «La pendaison, les armes à feu, le fait de se jeter sous un train ou

dans le vide sont les quatre formes de suicides les plus fréquentes. Si en Suisse, le taux de suicides par armes à feu est trois fois plus élevé que la moyenne européenne, je crois que l'on peut s'interroger et mettre ce chiffre en relation avec les armes qui sont à disposition des gens.»

Bernard Bühler, président des Armes-Réunies Courtelary, n'hésite pas à dire que l'acceptation de l'initiative signifierait l'arrêt de mort des sociétés de tir. «Nous pouvons mettre la clé sous le paillason.» S'il admet que l'initiative prévoit une exception pour les tireurs sportifs détenteurs d'une licence, il pose la question de ceux qui n'en sont pas pourvus. «Comment les initier au tir sportif s'ils n'ont pas d'armes? Le soldat a une arme, c'est la sienne, il est attaché à son arme, et c'est pareil pour celui qui s'exerce au tir sportif, il ne veut pas d'une arme de prêt.»

Abolir. Bernard Bühler s'exerce depuis 1987 au tir sportif à Courtelary et dit

n'avoir connaissance d'aucun drame impliquant l'arme d'un tireur sportif. «En fait, derrière l'initiative, il y a la volonté d'abolir l'armée.»

Luzia Sutter Rehmann, membre du comité directeur de Femmes en réseau Bienne, affirme qu'il n'est pas question d'abolition de l'armée. «Cela n'a rien à voir, l'initiative veut protéger les gens dans leurs sphères privées contre le danger que peut représenter une arme lorsqu'elle est utilisée à mauvais escient.»

Impact. Un des points essentiels pour Femmes en réseau Bienne, c'est la protection de la femme. «Lors de conflits de famille, le simple fait de savoir qu'une arme est présente peut avoir un impact très négatif. Il y a de nombreux cas où des femmes sont menacées par des armes de l'armée.» Luzia Sutter Rehmann conclut en disant que les arguments des opposants prouvent que pour eux, il s'agit d'une affaire d'hommes. ■

PHOTO: BIANCA DUGARO



Gegner wie Befürworter setzen in ihren Kampagnen auf Emotionen: Hier der zerstörte Lampion, da der tote Teddybär.

Si les opposants veulent protéger des traditions suisses comme les sociétés de tirs, les partisans de l'initiative privilégient la protection de la famille.

BIEL/SONCEBOZ

Parzival kein Millionär

Die Gerüchte, der Mann mit dem grünen Velotaxi habe ein Erbe in Millionenhöhe angetreten, erweisen sich als heisse Luft.

VON MARTIN BÜRKI

Esperanto-Verfechter Parzival, stets grün gekleidet und oft mit seinem Velotaxi unterwegs, habe von seiner Mutter einen Haufen Geld geerbt, wird in Biel gemunkelt. Und die Gerüchtekocher scheinen sich gegenseitig überbieten zu wollen: Erst war von ein paar hunderttausend Franken die Rede, dann waren es zwei Millionen, später gar deren vier.

Cafeteria. «So ein Quatsch», sagt Parzivals Vormund Peter Schmid leicht genervt. «Es stimmt zwar, dass seine verstorbene Mutter ihm Geld vermacht hat. Das hat jedoch gerade ausgereicht, um sich das Bahnwärterhäuschen in Sonceboz zu kaufen.» Dorthin ist er Ende letzten Jahres gezogen, und dort richtet er sich eine Galerie mit Cafeteria ein. «Wichtiger als das Geld sind sowieso die hundert Paar grünen Schuhe, die meine Mutter mir vermacht hat», lacht Parzival.

Und auch dem Gerücht, der «Grüenschuhpharao» müsse sein Erbe direkt dem Sozialamt zurückzahlen, schiebt «Finanzminister» Schmid einen Riegel vor: «Tatsächlich hat er gar nie von der Sozialhilfe gelebt. Bis er vor einigen Jahren das AHV-Alter erreicht hat, erhielt er eine IV-Rente und Unterstützung seiner Eltern. Parzival liegt ganz sicher niemandem auf der Tasche.» ■

Parzival: Er hat nie vom Bieler Sozialamt gelebt.

Parzival n'a pas de magot, mais il n'est à la charge de personne.

BIENNE/SONCEBOZ

Pas de millions pour Parzival

Les rumeurs d'un héritage qui aurait fait de l'homme vert au vélo-taxi un millionnaire sont sans fondement.

PAR MARTIN BÜRKI

Une rumeur persistante circule sur le gros magot que Parzival, le défenseur de l'Esperanto tout habillé de vert sur son vélo-taxi, aurait hérité de sa mère. Et comme souvent, un ragot renchérit sur l'autre et quelques centaines de milliers de francs deviennent deux millions, puis quatre.

Cafétéria. «C'est stupide», rétorque, un rien agacé Peter Schmid, le tuteur de Parzival. «Il est vrai qu'il a hérité d'une somme d'argent de sa mère décédée. Mais cela lui a tout juste permis d'acheter la maisonnette de garde-barrière à Sonceboz.» C'est là qu'il s'est retiré à la fin de l'année dernière et c'est là qu'il installe une galerie avec cafétéria. «Ce qui est plus important que l'argent, ce sont de toute façon la centaine de souliers verts que m'a légués ma mère», dit Parzival en riant.

Peter Schmid dément également une autre rumeur qui court sur le compte du «Pharaon du soleil» et qui affirme qu'il doit reverser son héritage aux œuvres sociales: «Il n'a en fait jamais dépendu des œuvres sociales. Il y a quelques années, il a atteint l'âge de l'AVS et avant, il était au bénéfice d'une rente invalidité et jouissait du soutien de ses parents. Il est certain que Parzival n'est à la charge de personne.»



PHOTO: JEROME CHAVALLAZ

REKLAME / RÉCLAME

Wer nicht in die EU will,

wählt **Adrian Amstutz**

Nur Adrian Amstutz ist ohne Wenn und Aber gegen einen EU-Beitritt der Schweiz.

Gewerbliches Unterstützungskomitee Adrian Amstutz in den Ständerat, Postfach 791, 3607 Thun

POLITIK

«Er wird uns fehlen» «Il nous manquera»

Das Bieler Regierungsmodell mit nebenamtlichen Gemeinderäten wird auf das Ende der Legislatur 2009 bis 2012 abgeschafft. Ein Gespräch mit den letzten Nebenamtlichen; Erich Fehr ist zwei Tage nach dem Treffen zum Stadtpräsidenten gewählt worden und muss für den Rest der Legislatur ersetzt werden. Der Text erscheint in voller Länge im Bieler Jahrbuch 2010.

VON HANS-UELI AEBI UND RETO LINDEGGER

Wissen Sie, wie das gemeinderätliche Nebenamt in Biel entstanden ist?

Erich Fehr: Die eine Theorie besagt, dass es sich um garantierte Sitze für die eingemeindeten Stadtteile Bözingen, Madretsch, Mett und Vingelz handelte. Gemäss der anderen ist es ein Überbleibsel aus einer Zeit, in der nur das Nebenamt existierte, erst mit Zunahme der Arbeitsbelastung wurden Direktionen gebildet und das Hauptamt eingeführt.

François Contini: Im Laufe der jüngsten Diskussionen rund um die Reform der politischen Strukturen wurde uns gesagt, die Theorie mit den Gemeinden sei falsch. Aber sie hatte sich zuvor über Jahre gehalten.

Wie haben Sie Ihre Rolle erlebt?

Silvia Steidle: Die Hauptamtlichen richten den Fokus vorab auf die Geschäfte ihrer Direktionen. Unsere Rolle ist es, Fragen zu stellen und die Diskussion auf Themen zu lenken, welche die Direktoren unter sich kaum erwähnt hätten.

FC: Ich war überrascht, wie wenig Diskussionen es im Gemeinderat gab, weder auf politischer Ebene noch über die Geschäfte anderer Direktionen. Ich denke, die nebenamtlichen Gemeinderäte sind eine Bereicherung, weil politische Entscheide von mehr Personen getroffen werden können.

EF: Kritische Beiträge waren von den Direktionen nicht unbedingt erwünscht. Wir sind ziemlich auf uns alleine gestellt, haben keinen Stab, die berufliche Belastung limitiert Recherchen, daher können wir oft nur Fragen aufwerfen aber keine Lösungsansätze präsentieren.

René Schlauri: Wir stehen im Job, sind in verschiedenen Vereinen und Organisatio-

nen tätig, wir sind das Bindeglied zur Basis und eine Art nebenamtliche Revisionsstelle im Gremium.

2013 wird das Nebenamt abgeschafft. Ein Fehler?

FC: Eigentlich mag ich das Amt. Doch aktuell existiert keine demokratische Kontrolle unserer Arbeit und wir tragen keine politische Verantwortung. Das stört mich.

EF: Wir können keine eigene Bilanz vorweisen. Ein Stadtrat kann sich besser positionieren, kann sich am Rednerpult oder mit Vorstössen profilieren. Unser Vorteil ist die Unabhängigkeit.

ST: Wir sind im Hintergrund und können uns nicht öffentlich zu den Dossiers äussern. Das ist wie wenn man einer Glocke den Schlegel anbindet.

RS: Das fehlt mir auch: einmal öffentlich laut sagen zu können, was ich denke. Ich fühle mich manchmal wie in einer geschlossenen Schublade.

Verliert der Gemeinderat ohne «Nebenamtliche» die Bodenhaftung?

EF: Mit dem Fünfergremium sollte die Arbeitslast ausgewogener sein. Wir sollten Repräsentationsaufgaben bei Anlässen wie Einweihungen verteilen. Das ermöglicht allen Gemeinderäten Kontakte zur Basis.

René Schlauri, 1955, technischer Kaufmann, BVP, seit 2005 im Amt; François Contini, 1959, Fürsprecher, Grüne, seit 2005; Silvia Steidle: 1972, lic. rer. pol., PRR, seit 2009; Erich Fehr, 1968, Kaufmann HKG/MPA unibe, SP, 2009 bis 2010, seit 1. Januar 2011 Stadtpräsident und Finanzdirektor.

René Schlauri: né en 1955, commercial, BVP, depuis 2005; François Contini: né en 1959, avocat, Verts, depuis 2005, Silvia Steidle: née en 1972, Lic. rer. pol., PRR, depuis 2009, Erich Fehr (EF): né en 1968, commercial HKG / MPA unibe, PS, 2009 – 2010; depuis le 1^{er} janvier 2011, maire et directeur des Finances.

ST: Hauptamtliche dürfen künftig keine Doppelmandate mehr ausüben, hätten wir die nebenamtlichen beibehalten, wäre das weiterhin möglich gewesen, im Grossen Rat beispielsweise.

Hat das Nebenamt Ihren Horizont erweitert?

RS: Ich ging beispielsweise bewusst an die Eröffnung von Multimondo, die Verantwortlichen staunten nicht schlecht und mir brachte es viel.

EF: Ich habe mich in die Bildungs- und Sozialdossiers reingekniet, war überrascht, wie viele Kräfte vorab im Bildungsbereich in alle Himmelsrichtungen wirken.

ST: Bei mir waren es die Spezialfinanzierungen (lacht). Ganz ehrlich: bevor ich in den Gemeinderat kam, hatte ich keine Ahnung davon.

Waren Sie für oder gegen die Abschaffung?

EF: dagegen

ST: dafür

RS: dagegen

Was stünde auf dem Grabstein des nebenamtlichen Gemeinderates?

EF: Spannend, aber leider nicht mehr zeitgemäß. Auf der Todesanzeige stünde: nach langer Krankheit... (lacht).

RS: Er wird uns fehlen. ■

POLITIQUE

Le modèle biennois de gouvernement, avec ses conseillers à titre accessoire, va être aboli à la fin de la législature 2009-2012. Discussion avec les derniers conseillers municipaux non-permanents; Erich Fehr ayant été élu maire deux jours plus tard, il doit être remplacé pour le reste de la législature. Le texte paraîtra dans son intégralité dans les annales biennoises 2010.

PAR HANS-UELI AEBI ET RETO LINDEGGER

BIEL BIENNE: Savez-vous comment est née cette non-permanence à Biemme?

Erich Fehr: Selon une des théories, il s'agissait de garantir des sièges aux quartiers de Boujean, Madretsch, Mâche et Vigneules, incorporés à la ville. Selon une autre, il s'agit d'un vestige d'une période où il n'existait que la non-permanence. Ce n'est qu'avec l'accroissement de la charge de travail que des dicastères ont été créés et les postes permanents introduits.

François Contini: au cours des discussions récentes concernant la réforme des structures politiques, on nous a dit que la théorie des communes était fautive. Mais c'est une théorie que nous avons entendue pendant des années...

Comment avez-vous vécu votre rôle?

Silvia Steidle: L'attention des principaux est centrée sur les affaires de leur direction. Là, notre rôle, c'est de poser des questions et d'ouvrir la dis-

cussion sur des sujets que probablement les directeurs entre eux ne toucheraient pas.

FC: J'étais surpris du peu de discussion qu'il y avait au Conseil municipal. Du peu de discussion politique et du peu d'interventions des directeurs sur les affaires des autres directions. Je pense que la présence des conseillers municipaux à titre accessoire est un enrichissement, cela permet aussi d'appuyer la décision politique sur plus de personnes.

EF: Des critiques n'étaient pas forcément bien perçues par les directions. Nous sommes relativement voués à nous-mêmes, nous n'avons pas d'équipe, la charge professionnelle limite les recherches, ainsi nous ne pouvions souvent que soulever les problèmes, mais sans pouvoir y apporter un début de solution.

René Schlauri: par notre travail ou nos activités dans différentes sociétés et organisations, nous sommes le lien avec la base et une sorte d'office de révision accessoire au sein de l'exécutif.

En 2013, la non-permanence sera abolie. Une erreur?

FC: J'aime ce mandat, mais actuellement il n'y a aucun contrôle démocratique de notre travail, aucune responsabilité politique, c'est quelque chose qui me dérange.

EF: Nous ne pouvons pas présenter personnellement de bilan. Un conseiller municipal est mieux placé pour le faire, dès lors qu'il peut se profiler à la tribune ou par des interventions. Notre avantage, c'est l'indépendance.

ST: Nous sommes à l'arrière-fond, sans que nous ayons la possibilité de nous exprimer publiquement sur les dossiers. C'est comme une mise sous cloche...

RS: Cela me manque aussi: pouvoir dire une fois haut et fort ce que je pense. Je me sens comme enfermé dans un tiroir.

Sans les «accessaires», le Conseil municipal perd-t-il de sa stabilité?

EF: Avec un exécutif à cinq, la charge de travail devrait être mieux équilibrée. Nous devrions partager nos tâches de représentation lors de manifestations comme les inaugurations. Cela permet aux conseillers de soigner le contact avec la base.

ST: En ayant gardé les conseillers à titre accessoire, il serait resté possible d'avoir des membres du Grand Conseil, par exemple.

Est-ce que la non-permanence a élargi votre horizon?

RS: Je suis par exemple allé sciemment à l'ouverture de Multimondo; les responsables ont été surpris et cela m'a apporté beaucoup.

EF: Je me suis attelé aux dossiers de la formation et du social, j'ai été surpris de constater la quantité de forces vives engagées tous azimuts dans le domaine de la formation.

ST: Chez moi c'est les financements spéciaux... (rire). Franchement, je n'en avais aucune idée avant d'entrer au Municipal.

Etiez-vous pour ou contre l'abolition?

EF: contre

ST: pour

FC: pour

RS: contre

Quelle épitaphe pour le Municipal à titre accessoire?

EF: Passionnant, mais malheureusement plus d'actualité. Et sur le faire-part: «après une longue maladie»... (rires)

RS: Il nous manquera. ■

NEWS

EHC Biel: Verhandlungen.

«Wir sind im Gespräch mit Dino Stecher. Verhandelt wird mit ihm über den Posten eines Assistenz- und eines Torhütertrainers», sagt EHC-Biel-Manager Daniel Villard. Dass Stecher als Sportchef engagiert werden könnte, scheint derzeit nicht aktuell zu sein. Unterschreibt der momentane Coach der GCK Lions bei den Seeländern, so müsste der aktuelle Assistenztrainer, der Kanadier Daniel Naud, seinen Posten in Biel räumen. Eindeutiger ist die Situation um Elite-Junioren-Trainer und Junioren-Ausbildner Bengt Ericsson: Sein Vertrag ist um zwei weitere Jahre verlängert worden. Zu den Spielern: In Verhandlungen ist der EHC Biel unter anderem mit Anthony Huguenin, Verteidiger beim HC La Chaux-de-Fonds, und dem Stürmer Adrian Lauper von Freiburg-Gottéron. Bisher zu keinem neuen Vertragsabschluss ist es mit den EHC-Biel-Spielern Mathieu Tschantré, Emanuel Peter und Noah Schneeberger gekommen. TL

Nationale Kulturvermittlung: Bieler Projekte.

Die Stiftung Pro Helvetia will der Bevölkerung das Kulturschaffen näher bringen und unterstützt 2011 fünf Projekte, darunter mit 120 000 Franken das Projekt «Jura» der Städte Biel, La Chaux-de-Fonds und Neuenburg. In den nächsten Monaten lanciert die Stadt Biel mit subventionierten Kulturinstitutionen diverse Kulturvermittlungsprojekte. «Zielpublikum sind Inhaber einer KulturLegi, Mitarbeitende von Grossbetrieben und Leute, die sich normalerweise kaum für Kultur interessieren», sagt die Bieler Kulturdelegierte Eszter Gyarmathy. Den Auftakt macht im Februar das Museum Schwab in einem interaktiven Projekt der Experimentalarthologie. «Es gibt Zugang zu Techniken der Bemalung von Fels und der Bearbeitung von Speckstein. Die Teilnehmenden zeigen ihre Arbeiten in einer Ausstellung im Museum.» Das gesamte Programm wird demnächst in einem Flyer präsentiert. HUA

HC Biemme: en discussion.

«Nous sommes encore en discussion avec Dino Stecher pour un poste d'assistant entraîneur et d'entraîneur des gardiens», confie le manager du HC Biemme, Daniel Villard. On peut en déduire que Dino Stecher n'est pas en lice pour un poste de directeur sportif et qu'une signature de l'actuel entraîneur des GCK Lions signifierait le congé de l'actuel entraîneur assistant, le Québécois Daniel Naud. Bengt Ericsson, entraîneur des juniors-élites et chef-formateur du mouvement junior, a renouvelé son contrat pour deux ans. «Nous attendons la réponse de certains joueurs, dont Anthony Huguenin, défenseur du HC La Chaux-de-Fonds et Adrian Lauper, attaquant de Fribourg-Gottéron, mais je ne peux rien confirmer. Les cas de Mathieu Tschantré, Noah Schneeberger et Emanuel Peter sont toujours ouverts», ajoute Daniel Villard. TL

FC Biemme: objectif Challenge League.

Réuni lundi soir, le Conseil

d'administration du FC Biemme a décidé, à l'unanimité, de demander sa licence pour jouer la Challenge League l'an prochain. La saison 2011/12 sera très importante, puisque ce sera la dernière avec seize équipes à ce niveau de compétition. «Nous avons toujours terminé dans les dix premiers depuis la promotion, il n'y a pas de raison que cela ne continue pas», affirme le directeur Claude Poffet. Selon un communiqué de presse du club, même si le bilan 2010 n'est pas encore définitif en raison de la maladie du responsable des finances, il devrait être équilibré, tout comme le budget 2011, grâce aux sponsors, à la vente de Loïc Chatton à Sion et aux excellents résultats en Coupe. Le quart de finale contre Bâle, le 3 mars à 19 heures, devrait attirer la grande foule. «La prélocation marche si bien que nous allons construire une tribune supplémentaire. Nous pourrions accueillir entre 6 et 7000 personnes», déclare Claude Poffet. RC





Wir sind ein dynamischer Kleinbetrieb und stellen für die Uhrenindustrie Zahnräder in höchster Präzision her. Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine einsatzfreudige

Mitarbeiter/in Qualitätskontrolle

Sie haben bereits Erfahrungen in der Kontrolle von Décolletage und Taillage gesammelt und können mit den verschiedenen Messgeräten und Mikroskopen geübt umgehen. Sie arbeiten gerne selbständig und bringen die nötige Geduld und Ausdauer für die Arbeit mit Kleinstteilen mit. Sie sind verantwortlich für die Eingangs- und Ausgangskontrolle und füllen die entsprechenden Protokolle aus.

Wir bieten eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit in einem kleinen Team.

Fühlen Sie sich angesprochen? Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Andres Antriebstechnik GmbH
Diebold-Schilling-Str. 51, 2544 Bettlach
Tel. 032 645 29 77 www.andresgmbh.ch - info@andresgmbh.ch

Kompetenter Fachmann füllt Ihre **Steuererklärung** sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

100% Gutscheine
auf den Kauf von Braut- und Festmode
auf ein separates Brautkleid
auf ein separates Brautkleid

Braut & Festmode 2011
Zauberhaft und einzigartig
Brautträume für das schönste Ja...

50% Rabatt
auf Vorjahresmodelle
mit spez. Etiketten / bis Ende Januar

brautboutique Josy
Solithurnstr. 90, 2540 Grenchen
Telefon 032 652 57 89
www.brautboutique-josy.ch
Mo-Fr: 14.00-18.30 / Samstag 9.30-12.00/13.30-16.00

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI



Helfen Sie mit, am zukünftigen Wachstum von OTTO'S zu arbeiten!

OTTO'S ist ein erfolgreiches Detailhandelsunternehmen mit rund 1700 Mitarbeitern und über 100 Filialen in der ganzen Schweiz. Unser Erfolg basiert unter anderem auf einem topmotivierten Team. Wir unterstützen und fördern deshalb dauernd die Fähigkeiten unserer Mitarbeiter.

Wir suchen für unsere Filiale

in Biel Verkäufer Textil

80 - 100% (m/w)

Wie sieht Ihr künftiges Aufgabengebiet aus?

- Beratung, Kundenbetreuung und aktiver Verkauf in der Textilabteilung
- Warenpräsentation
- Warenkontrolle und deren Beschriftung
- Kassa- und Abrechnungswesen

Welche Anforderungen müssen Sie erfüllen?

- eine abgeschlossene Lehre im Textilbereich oder mehrjährige Berufserfahrung
- Bereitschaft zur Teamarbeit
- Freude am Umgang mit Menschen
- Belastbarkeit in hektischen Momenten
- gute Deutschkenntnisse

Was dürfen Sie von uns erwarten?

- zeitgemässe Anstellungsbedingungen
- ein dynamisches und spannendes Umfeld
- familiäres Arbeitsklima
- attraktive Einkaufsvergünstigungen

Nutzen Sie Ihre Chance und bewerben Sie sich jetzt in der von Ihnen gewünschten Form (schriftlich/elektronisch) mit den vollständigen Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns auf Sie.

OTTO'S AG
Isabella Gafner
Wassermatte 3
6210 Sursee
041 925 03 85
www.ottos.ch
isabella.gafner@ottos.ch

**Klassische
Ganzkörper und
Teil-massage.
079 403 06 52**

**fair
&
hart
im**
BIEL BIENNE

velokurier
biel/bienne

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Kurierdienst, Verteilungen, Holiday-Service
Backoffice-Service, Chauffeur-Dienst / Courier,
Distribution, Service vacances, Secrétariat, Chauffeur
Ring 13 • Postfach, CP 1823 • 2501 Biel/Bienne

ZU VERMIETEN • A LOUER

**Zukunftstr. 11, 2503 Biel
ZU VERMIETEN**
ab sofort od. n. Vereinbarung
3-Zimmerwohnung im 2.OG
zentral gelegen, Dusche/WC,
geräumige Kellerabteile, individuelle
el. Speicherheizungen, kein Balkon
MZ Fr. 870.- + NK 120.-

KURT FREIBURGHaus
Immobilien-Treuhand AG
Tel. 032 365 29 88

Länggasse 48/50, Biel
vis à vis vom Eisstadion

ZU VERMIETEN

4-Zimmerwohnung EG
ca. 95m² WF, renoviert, grosser Balkon
Mietzins Fr. 1'530.- inkl.

3-Zimmerwohnung 4.OG
teilw. renoviert, grosszügige Wohnung, Balkon
Mietzins Fr. 1'190.- inkl.

2-Zimmerwohnung 6.OG
Mietzins Fr. 950.- inkl.

1-Zimmerwohnung 6.OG
Mietzins Fr. 650.- inkl.

KURT FREIBURGHaus
Immobilien-Treuhand AG
Tel. 032 365 29 88



BKW AG denkt an Markt und Profit. WIR denken noch weiter.

Myrta und Hans Rickenbacher
pens. Heimleiter, SP, Vauffelin

**NEUES AKW
NEIN**

Komitee Nein zum neuen AKW Mühleberg

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel - Stadtzentrum
An der Collègegasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung renovierte
Büro/Gewerberäume im 1. OG
ca. 150 m²
MZ: CHF 1'800.- + HK/NK
– Ausbau noch offen
– Frei unterteilbar
– Helle Räumlichkeiten
– Lift
Geeignet als **Arztpraxis, Chiropraktik, Anwaltsbüro, Treuhandbüro, etc.**

Biel - Bözingen
Nahe Autobahnanschluss und Industriequartier Bözingen vermieten wir nach Vereinbarung grosszügige und modern ausgebaute
2.5-Zimmerwohnung mit privatem Sitzplatz und 4.5-Zimmerwohnung
– Bad oder Dusche/WC
– Moderne, offene Küche
– Plattenböden / Parkettböden
– Wintergarten und Terrasse
– Lift
– Gemeinschaftsraum vorhanden
– Subvention durch Bund/Kanton möglich
MZ: ab CHF 1'100.- + HK/NK REDUZIERBAR

Aegerten – Mattenstrasse 1-5a
Wir vermieten nach Vereinbarung in familienfreundlicher Umgebung
2-Zimmerwohnung
MZ: ab CHF 680.- + HK/NK
3-Zimmerwohnung
MZ: ab CHF 840.- + HK/NK
4-Zimmerwohnung
MZ: ab CHF 1'100.- + HK/NK
– Laminatboden
– Zum Teil neues Bad und neue Küche
– Balkon
– Einbauschränke
– Kinderspielplatz
– Keller- und Estrichabteil
PP können dazugemietet werden.

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

ZU VERMIETEN • A LOUER

Biel - Rechbergstrasse 2, zentrale Lage Nähe Bahnhof und Läden
4½-Zi.-Wohnung oder Praxis
Grosszügige Stadtwohnung mit Parkett und Plattenböden, geräumige Essküche mit GS und Glaskeramik, grosser Korridor mit Wandschränken, Balkon, Lift, Keller.
Mietzins CHF 1'402.- + HK/NK
Weitere Auskünfte und Besichtigung während der Bürozeit: **079 528 59 09**

In Frinwillier (Nähe Biel) vermieten wir per sofort o.n.V
3.5.Zimmerwohnung
CHF 800.00 exkl. HK/NK Akonto
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung.
Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH,
041/310 98 15*(während Bürozeit)
Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

Wir vermieten ab sofort in **Nidau** an zentraler und ruhiger Lage, im 1.Stock schöne und geräumige
1½-Zimmer-Whg + Essecke (38m²)
Neue Küche, Bad/WC, Wohnzimmer mit Parkett, Sud Balkon, Essecke, Keller.
Miete Fr. 650.- + Fr. 110.- NK/HK
ServImmo, ☎ 079 528 59 09

Basler Versicherungen

Familienfreundliches Wohnen in Brügg

An der Brachmattstrasse 10/12 in Brügg vermieten wir auf Anfrage

4 1/2-Zimmerwohnungen (ca. 100 m²)

- sonniger Balkon
- grosse Küche mit Geschirrspüler
- Parkett- / Plattenböden
- helle, geräumige Zimmer
- Liegenschaft wurde 2009 aussensaniert

Mietzins: ab CHF 1'860.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 40
sara.berger@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

IMMOBILIEN B + R SCHWAB AG
AGENCE IMMOBILIÈRE

Neumattweg 10 – Lyss

Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung
3-Zimmerwohnung
Küche mit Glaskeramik/GS, Balkon, ruhiges Quartier, neuwertige Wohnung, 3 Gehminuten vom Bahnhof.
Miete Fr. 1'285.00 (inkl. NK)

Auskünfte und Besichtigung:
Tel. 026 672 98 91

3280 Murten Bernstrasse 30
www.immoschwab.ch uspi
vermietung@immoschwab.ch

ZU VERMIETEN
nähe HB Biel.
MUSIK - oder AUFNAHME-STUDIO
CHF 850.-/Monat
032 322 37 31

ZU VERMIETEN
nähe HB Biel.
EINZEL-GARAGE
CHF 160.-/Monat
032 322 37 31

Biel, Bahnhofstrasse 34
Büroräumlichkeiten
– im 1. Obergeschoss
– Kochnische
– Parkettböden
– Nähe ÖV
Mietzins CHF 1'250.- + HK/NK
032 329 38 40 *
info@helbling-immobilien.ch

Wissenschaftler sucht möbl. Zimmer oder kl. wohnung möglichst Altstadt für ca. 6 Monate.
091 682 32 07

Biel - Zionsweg 35
zu vermieten per sofort
3-Zimmerwohnung
moderne Wohn-, Essküche
PP à CHF 50.— vorhanden.
MZ CHF 1'140.— + 240.—HK/NK
* Tel: 031/ 371'19'19

STRAESSLER + STORCK IMMOBILIEN

Biel
Zentralsstrasse 17
nach Vereinbarung

6-Zimmerwohnung
im 3. + 4. Obergeschoss.
Verfügt über Platten-, Teppich- und Parkettboden und befindet sich im Zentrum von Biel.
MZ: Fr. 2'150.00 + NK

www.straessler-storck.ch 032 328 18 00

Biel, Wasserstrasse 44
Büroräumlichkeiten 65m²
– im Erdgeschoss
– guter Ausbau
– hohe Räume
– Parkettböden
Mietzins CHF 1'250.- + HK/NK
032 329 38 40 *
info@helbling-immobilien.ch

BIEL/BIENNE - Seedorstadt 14a
zu vermieten im 3. OG
3-Zimmerwohnung
– Parkettböden + Novilon
– Neue Küche
– Bezug nach Vereinbarung
Miete: CHF 980.00 inkl. NK
Tel. 032 623 71 85

wincasa

Biel/Bienne, Waffengasse 4

2 ½-ZIMMER-WOHNUNG

- Helle Wohnung im 4. Stock
- Parkett/Keramikplatten
- Grosszügiger Grundriss
- Küche mit GK + GS
- Badewanne
- Einbauschrank
- Balkon
- Lift
- Verfügbar nach Vereinbarung
- MZ CHF 1420.- inkl. NK

Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
brigitte.vifian@wincasa.ch

Mittwoch, 12. Jan.

■ **Gespielt:** Der FC Biel verliert ein Testspiel gegen den oberklassigen FC Sion mit 1:4. In der ersten Halbzeit können die Bieler gut mithalten und mit einem 1:1 in die Pause.
■ **Hinausgefallen:** Auf der A16 bei Péry purzelt ein Stier aus einem Transporter, das grosse Tier verletzt sich beim Aufprall und muss vor Ort getötet werden.

Donnerstag, 13. Jan.

■ **Geblixt:** Die Polizei geht auf Raserjagd: Zwischen Ins und Sugiez werden am Abend 290 Fahrzeuge kontrolliert. 66 fahren schneller als die erlaubten 80 km/h, den Rekord stellt ein besonders rasanter Zeitgenosse mit 171 km/h auf.

Freitag, 14. Jan.

■ **Gebrannt:** Im Morgengrauen brennt in Biel ein Haus. Die Feuerwehr kann den Brand löschen, eine Bewohnerin stirbt an ihren Verletzungen.
■ **Geleitet:** Der Bieler Gemeinderat tagt erstmals unter dem neuen Stadtpräsidenten Erich Fehr.
■ **Gewonnen I:** Der EHC Biel gewinnt in Genf mit 4:2.
■ **Zurückgezogen:** Gemäss Berichten der Tagesmedien will Sascha Ruefer die Leitung des Grenchner Uhrencups abgeben. Im Gespräch um die Nachfolge ist Grenchens Stadtpräsident Boris Banga.

Samstag, 15. Jan.

■ **Gewonnen II:** Der EHC Biel besiegt zu Hause die Rapperswil-Jona Lakers mit 6:2.

■ **Gesiegt:** Der FC Biel gewinnt beim Hallenfußball-Turnier im Final gegen Grenchen mit 4:1 und verteidigt somit seinen Titel.

■ **Randalisiert:** Rund 900 Personen feiern in Tramelan die «Smash Night». Sie endet mit wüsten Schlägereien, die Polizei nimmt mehrere Hitzköpfe in Gewahrsam.

Sonntag, 16. Jan.

■ **Verloren:** Die Volleyballerinnen des VBC Biel verlieren gegen Leader Voléro Zürich trotz starkem Spiel mit 1:3.

Montag, 17. Jan.

■ **Angeboten:** Die Artemis Beteiligungen von Grossaktionär Machael Pieper macht ein Angebot zur Übernahme der Lysser Feintool. Der Kurs der Feintool-Aktie legt um 11 Prozent zu. Firmengründer Fritz Bösch äussert sich vorläufig nicht.

■ **Bedroht:** Einige Mitglieder der Gemeindebehörden von Reconvilier haben Morddrohungen erhalten. Sie hatten in Aussicht gestellt, Hunde einzuschläfern, deren Besitzer die Hundesteuer nicht zahlen. Die Bedrohten wollen rechtlich abklären lassen, ob sie Klage einreichen können.

■ **Geplant:** Der FC Biel-Verwaltungsrat plant die Zukunft langfristig in der Challenge League. Er hat entschieden, bei der Nationalliga ein Lizenzgesuch einzureichen. Und: Für den Cup-Fight gegen den FC Basel soll eine Zusatztribüne aufgestellt werden, erwartet werden am 3. März um 19 Uhr rund 6000 Fans.

**A propos ...**

VON/PAR
THIERRY
LUTERBACHER

Ein Haus gehört nicht dem, der es besitzt, sondern dem, der es betrachtet. Dieser Gedanke von Lao-tse kommt mir in den Sinn, wenn ich mich an das wunderschöne Jugendstilhaus an der Nidaugasse 35 in Biel erinnere, in dem das Warenhaus «Meyer's Söhne» domiziliert war. 1902 von Paul Benz erbaut, war es 1972 abergerissen worden. Ich frage mich, wie man dieses charaktervolle Haus nur hatte demolieren können.

Zu spät / Mauvais augure

Das ist eines der Beispiele, wie Kultur in Biel zerstört wird. Weitere sind die geichtslose Sabag-Überbrauung oder der Betonvorhang, der zurzeit auf dem Gassmann-Areal vor der Altstadt erstellt wird. Dass Junge und/oder Kulturschaffende aufschrecken, wenn an der Eisengasse wiederum eine alte Liegenschaft einem Neubau weichen muss, ist verständlich (BIEL BIENNE vom 12./13. Januar). Wenn wir uns in zehn oder zwanzig Jahren nach dem Warum fragen, ist es zu spät.

Mercredi 12 jan.

■ **Battu:** le FC Bienne s'incline 4-1 lors d'un match amical disputé à Martigny face au FC Sion, pensionnaire de Super League. Le quatrième but séduisant est l'oeuvre de l'ex-Biennois Loïc Chatton.

Une maison n'appartient pas à celui qui la possède, mais à celui qui la regarde. Cette pensée de Lao-Tseu me vient à l'esprit en me souvenant du joyau Jugendstil qu'était la maison «Meyer's Söhne» à la rue de Nidau, bâtie en 1902 par Paul Benz, détruite en 1972. Et je me demande au nom de quel droit on a osé remplacer cette oeuvre par l'hideux immeuble qui héberge aujourd'hui Coop. C'est un des exemples tirés du lynchage culturel que des pro-

moteurs immobiliers et des architectes de mauvais augure ont fait et continuent à faire subir à notre bonne ville de Bienne. Pour cela, il suffit de se rendre devant le bâtiment sans âme de l'aire Sabag et de sortir du train fantôme à l'aire Gassmann pour voir croître le monstre qui va tirer son rideau de béton sur les façades de la vieille ville... et j'en passe et des plus laids. C'est ce cri d'alarme que voulaient pousser les jeunes chassés de l'ancien bâtiment de la rue du Fer (voir BIEL BIENNE 3/2011) parce que dans dix ou vingt ans, on se demandera: mais comment a-t-on laissé faire ça?

■ **Capturé:** un taureau en fuite est capturé sur l'A16 à Péry.

Jeudi 13 jan.

■ **Réduite:** Saint-Imier annonce une réduction de 10%

de sa consommation électrique pour l'éclairage public en 2010.

Vendredi 14 jan.

■ **Imposés:** le HC Bienne remporte trois points très précieux face à Genève-Servette, adversaire direct pour la huitième place synonyme de participation aux play-off. Les Biennois gagnent 4-2 aux Vernets.

Samedi 15 jan.

■ **Surpassés:** magnifique week-end pour le HC Bienne. A domicile, les Seelandais remportent leur deuxième victoire en 24 heures face à Rapperswil, 6-2.

■ **Dépassées:** le VBC Bienne prend le premier set au Voléro Zurich, leader invaincu de la LNA de volleyball féminin, mais s'incline finalement 3-1.

■ **Echauffés:** à Tramelan, la «Smash Night», qui attire 900 personnes, est ternie par une bagarre, nécessitant l'intervention de la police, et diverses déprédations.

■ **Renommé:** le parti des automobilistes (anciennement parti de la Liberté, anciennement parti des automobilistes) nommé à sa tête Jürg Scherrer, son ancien dirigeant.

† ADIEU

Buchs Christian, 34, Biel/Bienne; **Campagnari-Toffalini** Adriana, 83, Tramelan; **Cerf** André, 80, Eschert; **Fahrni-Schneider** Rosa, 93, Pieterlen; **Girardin-Etienne** Laurence, 41, Moutier; **Grau-Lauper** Hanna, 86, Aarberg; **Gygax** Ginette, 85, Biel/Bienne; **Kohler** Silvia, 55, Biel/Bienne; **Meier** Hermann, 96, Nidau; **Meyer-Amstutz** Klara, 79, Büren; **Morf** Werner, 86, Crémines; **Riesen-Uru** Seija Marjatta, 59, Lyss; **Rimaz-Richot** Rolande, 63, Sonceboz; **Schiess** Paul, 82, Nidau; **Tanner-Fauster** Rachel, 97, Biel/Bienne; **Treuthardt** Verena, 88, Biel/Bienne; **Wenger** Fred, 76, Grenchen; **Wolf** Ericka, 60, Nidau; **Wysbrod** Hans Rudolf, 97, Lyss; **Yerly** Armand, 75, Cortébert; **Zanin** Sergio, 71, Eschert.

**STELLEN • OFFRES D'EMPLOI****Citation de la semaine:**

Le travail est nécessaire pour l'homme.

Il en a inventé le réveil-matin.

[Pablo Picasso]

Das **Büro Cortesi** ist seit ein 46 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 40 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **BIEL BIENNE** und der **LYSSER & AARBERGER WOCHE**, sowie am Lokalfernsehen **TELEBIELINGUE** und am Lokalradio **CANAL 3** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

• **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm

• **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne

• **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren

• **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig

• **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

Für unsere Wochenzeitungen – **BIEL BIENNE** und **LYSSER & AARBERGER WOCHE** – und für **TELEBIELINGUE**

suchen wir einen

Praktikanten
resp. eine
Praktikantin
im Bereich Journalismus.

Wir bieten eine sorgfältige Ausbildung in einem interessanten und abwechslungsreichen Umfeld.

Wir wünschen uns eine kreative, selbstständige und gewissenhafte Person.



Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an André Jaberg.

Büro Cortesi Biel
Presse/Film/Grafik
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne

Tu es disponible

de 17 h 30 à 20 h 45
ou plus.

Tu as envie de travailler dans une ambiance sympa et gagner un salaire pour tes loisirs. Alors renseigne-toi au 032 720 10 24 ou postale par mail: c.giroud@omnicom.ch

Top Job!

Madame, vous avez stoppé votre travail pour élever vos enfants. Vous avez entre 30 et 55 ans, nous vous proposons de reprendre une activité à temps partiel, matin uniquement, vous serez formée au métier de la vente par téléphone. Vous avez toutes vos chances de décrocher un emploi. N'hésitez pas et appelez le 032 720 10 24. Maîtrise du français exigé.

*Wir suchen per 1. Februar
oder nach Vereinbarung
in Vollzeitbeschäftigung eine*

*eidg. geprüfte
Kosmetikerin (d/f)*

*Bitte melden Sie sich
bei Frau Bastuck:
Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50*

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroseur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29



TeleBielingue, das zweisprachige Bieler Regionalfernsehen, ist seit über zehn Jahren das grösste tagesaktuelle Medium in der Region Biel, Seeland, im Berner Jura, Grenchen, Murten und im Seebezirk. Auf 1. März 2011 gilt es in unserer Redaktion ein

Fernseh-Volontariat

neu zu besetzen. Diese Ausbildung dauert zwei Jahre (100%) und bietet neben einer soliden Grundausbildung viel praktische Arbeit im Fernsehjournalismus.

Sie sind zwischen 22 und 32 Jahre alt, verfügen über eine abgeschlossene Berufsausbildung (Lehre/Matura und/oder Studium) und bringen erste Erfahrungen im Journalismus mit. Sie sind ein(e) Allrounder(in) und besitzen ein überdurchschnittliches Allgemeinwissen, sind in der deutschen Sprache absolut sattelfest und können sich auf Französisch gut verständigen. Kommunikations- und Teamfähigkeit, eine gute körperliche Belastbarkeit, hohe Stressresistenz sowie ein gutes technisches Verständnis sind weitere wichtige Voraussetzungen.

Für die Arbeitszeiten wird eine hohe Flexibilität vorausgesetzt (auch Abend-, Wochenend-, und Feiertageinsätze). Nach Abschluss des zweijährigen TV-Volontariats (Stage) erhalten Sie den Eintrag ins Berufsregister der Schweizer Journalisten.

Interessiert? Dann schicken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bis am 21. Januar 2011 an folgende Adresse:

TeleBielingue AG
Adrian Reusser
Redaktionsleiter
Wasserplatz 7
2501 Biel-Bienne

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum vorbehalten. Nur solange Vorrat. Abgabe nur in handelsüblichen Mengen.



"20 Monate Zinsen geschenkt? Das kann nicht sein!"

Media Markt[®]
VOLLKASKO
Versichern Sie Ihr Gerät mit der Media Markt Vollkasko für bis zu 3 Jahre inkl. Garantieverlängerung.

Inkl. Webcam

320GB
Festplatte



15,6 Zoll LED
1366x768

799.-

WETTEN DOCH!
Bei der Nr. 1 ist nichts unmöglich!

intel
CORE™
i3
inside™
Schnell.
Intelligent.
★★★★☆
Prozessorbewertung

0% **SONDERFINANZIERUNG 39.95 MONATLICH***
Finanzierung zu 0% effektivem Jahreszins bei 20 Monaten Laufzeit.

hp Pavilion DV 6-3110EZ Notebook
Intel® Core i3-370 2.4GHz, ATI Mobility Radeon HD 5470, 4 GB Memory, WLAN, Bluetooth, Webcam, 6 cell Akku, DVD-Writer, Windows 7 Home Premium 64-Bit (D/F/E/I)
Art.Nr.: 1195318



0%
AUF ALLES

0% SONDERFINANZIERUNG, 20 MONATSRATEN, AUF ALLE EINKÄUFE BIS 05.02.2011 MIT DER MEDIA MARKT SHOPPING CARD*

Centre Brügg, Erlenstrasse 40, Tel.: 032/374 78 78,
Mo. - Mi. 8.30 - 19.00, Do. 8.30 - 20.00, Fr. 8.30 - 21.00, Sa. 8.00 - 17.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

Media Markt[®]

Ich bin doch nicht blöd.

* SONDERFINANZIERUNG: 0% EFFEKT. JAHRESZINS. FÜR 20 MONATE. MIT DER MEDIA MARKT SHOPPING CARD - IN IHREM MARKT BEANTRAGEN UND SOFORT EINKAUFEN. MINDESTRATE PRO MONAT 3% DES AUSSTEHENDEN BETRAGES. MINDESTENS CHF 30.-
** Voraussetzung ist eine entsprechende Kartenlimit. Shopping Card in Ihrem Markt beantragen und Karte gleich mitnehmen. Hinweis laut Gesetz: „Die Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung führt.“

Celeron Inside, Centrino Inside, Core Inside, Intel Logo, Intel Atom, Intel Atom Inside, Intel Core, Intel Inside, Intel Inside Logo, Intel Viviv, Intel VPro, Intel Atom Inside, Pentium Inside, VPro Inside, Xeon, and Xeon Inside sind Marken der Intel Corporation in den USA und anderen Ländern. Weitere Informationen über das Rating für Intel Prozessoren erhalten Sie unter www.intel.de/ranking.

TESTS

Auf gehts!

Ein neckischer Amerikaner, ein luftiger Franzose und ein luxuriöser Schwede starten mit uns ins neue Jahr.

VON FRANÇOIS LAMARCHE



Chevrolet Spark, 1.2

So wie der Chevrolet Spark in der TV-Werbung durch die Lande flitzt, macht er jeden auf sich aufmerksam. Er sieht wirklich flott aus, wenngleich er nicht so «bizarrr» wie in der Werbung daherkommt, aber doch interessant, sogar ein bisschen «sexy». Flotte Linien und ein attraktives Interieur sprechen an. Er hat grosse Mandelaugen und einen markanten Kühlergrill. Der Wagen ist übrigens ein richtiger Chevrolet, kein getarnter Koreaner. Auch auf der Strasse überzeugt der Kleine. Mit 81 PS ist er natürlich kein Reisser, aber was solls. Handlichkeit, Komfort, einfache Bedienbarkeit und Raumangebot überzeugen. Der kleine Ami ist auch ein gesitteter Trinker. Mit 6 Litern und ein-nige Tropfen auf 100 km liegt er zwar etwas über den Herstellerangaben (5,1 Liter), doch das geht in Ordnung. Auch die Preise zwischen 12 990 und 17 990 Franken sollten keinen abschrecken.

☺ Originalität, Preis-Leistungsverhältnis, Ausstattung

☹ könnte einen stärkeren Motor vertragen

A l'image de la campagne publicitaire vantant ses mérites sur les chaînes télévisées, cette Spark interpelle. Elle est pour le moins attrayante, pas si «bizarrr» que la pub, juste curieuse, intéressante, assez «sexy» aussi. Ses lignes sont aguicheuses, son allure générale et son agencement intérieur ne peuvent laisser indifférent. Il y a dans cette Chevrolet pure souche, la première qui n'est pas une coréenne rebadgée, un air d'originalité plutôt sympathique. Sa forme, ses grands yeux en amande, sa calandre clairement soulignée, en font un ensemble assez réussi. Sur la route aussi la Spark se montre convaincante. Certes notre voiture de test et ses 81 chevaux manquent un peu de punch à notre goût, mais... Pour le reste, maniabilité, confort, équipement, facilité d'utilisation, habitabilité aussi, étaient au rendez-vous. Chapitre gourmandise, la petite Chevrolet s'est avérée parfaite. Les six litres et quelques gouttes de nos calculs sont certes supérieurs aux promesses du constructeur (5,1), mais n'ont rien de réhibitoire. Quant à son prix de base, fixé entre 12 990 (1.0) et 17 990 francs (1.2), il n'a pas de quoi effrayer les éventuels amateurs.

☺ originalité, rapport qualité/prix, agencement

☹ mériterait une motorisation plus vitaminée



Renault Wind

Renaults kleiner Strolch erinnert eher an ein Spielzeug als an ein richtiges Auto. Lustig, kompakt, fesch und ganz sicher originell, der kleine Wind macht Laune. Er ist Coupé und Roadster in einem, bietet aber nur zwei Personen Platz, dafür ist der Kofferraum sogar bei offenem Dach ganz akzeptabel. Komfort und Ausstattung genügen heutigen Erfordernissen, Fahrspass kommt sogar mit dem «kleinen» Modell auf. Fahrwerk und Strassenlage überzeugen, der Renault bietet eine Menge Fahrspass. Munter flitzt er über Berg und Tal, spritzig und handlich. Nur beim Rückwärtsfahren ist die Sicht leicht eingeschränkt. Sogar mit dem kleinen Motor (1.2/100 PS) ist man fix unterwegs. Der Verbrauch lag bei annehmbaren 6,3 Litern auf 100 km. Auch der Preis ist eine runde Sache: Der Basispreis liegt bei 25 900 Franken für den 1,2 Liter und klettert bis auf 27 900 Franken für den 1,6 Liter mit 130 PS.

☺ Originalität, Fahrspass, Kofferraum

De prime abord, elle ressemble plus à un jouet qu'à une véritable voiture. Drôle, compacte, pas moche, plutôt élégante, et surtout originale, la petite Wind de Renault se laisse apprécier. A la fois coupé et roadster, autrement dit deux places, elle n'en propose pas moins un coffre à bagages de taille acceptable, même avec le toit ouvert. Côté conduite, confort et équipement répondent présents, ils n'ont d'égal que le plaisir éprouvé au volant. Même dans ce «modèle réduit», Renault n'a pas lésiné sur ses attributs en terme de châssis et de tenue de cap. Surprenant, étonnant même au premier coup d'œil, le roadster s'avère agréable à l'usage. Facile à mener par monts et vaux, agile, maniable, si l'on excepte peut-être les manœuvres en marche arrière, il possède quelques jolis arguments, dont fait partie le toit pivotant si aisé à manœuvrer. A noter que même avec le petit moteur (1,2/100 chevaux) notre Wind de test s'est montrée parfaite. Une fois n'est pas coutume, nous n'avons pas contrôlé la consommation annoncée à 6,3 litres. Quant au prix, il est aussi rondet que la voiture avec une base fixée à 25 900 francs pour la motorisation 1,2 et à 27 900 francs pour le 1,6 (130 cv.).

☺ originalité, plaisir de conduite, coffre

TESTS

Faites vos jeux

Une américaine aguicheuse, une française qui enlève le haut et une suédoise luxueuse.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE



Saab, 9-5, 2.8 XWD

Nachdem die wenig erquickliche Ehe mit GM aufgelöst wurde, präsentiert Saab ein neues Flaggschiff. Neu gezeichnet besitzt er noch mehr Klasse und Eleganz als die Vorgänger. Der 9-5 ist ein Schmuckstück. Mit gestreckten Linien und eleganten Rundungen verströmt er diesen Schuss Aggressivität, die keinen unberührt lassen. Unter der Haube verbirgt sich ein bärenstarker 2,8 Liter V6 mit 300 Pferden, ein Prachtstück. Eigentlich ist es fast überflüssig, zu erwähnen, auf welch hohem Niveau sich Komfort, Ausstattung, Schallisolierung, Fahrwerk und Kraftübertragung (6-Stufen-Automat) befinden. Mit dem 9-5 ist Saab in die Spitzengruppe zurückgekehrt. Der Verbrauch ist wegen Leistung und Gewicht mit 10,8 Litern relativ hoch und Luxus hat auch seinen Preis. Das Basismodell kostet 49 500 Franken (1,6 Turbo/180 PS), stärker und besser ausgestattet klettert er auf 76 900 Franken.

☺ Ästhetik, Komfort, Fahrvergnügen

☹ Verbrauch

Sortie des turbulences liées aux difficultés du groupe GM, la marque Saab se relance à l'assaut du haut de gamme. La nouvelle 9-5 est un bijou en la matière. Redessinée, elle est encore plus classe, plus élancée aussi un peu, que les suédoises précédentes. Lignes tendues, courbes élégantes, elle a ce zest d'agressivité et de formes attirantes, qui ne peut laisser indifférent. De plus sous le capot de notre véhicule de test se cachait le 2,8 V6 de 300 chevaux, un pur bonheur. A ce niveau, il est presque inutile de préciser la qualité du confort, de l'équipement, de l'isolation phonique, du train de roulement et de la boîte (automatique 6 rapports) qui composent un ensemble frisant la perfection. Avec la dernière-née des 9-5, Saab a incontestablement réussi son retour au sommet. Cette voiture-là, mon vieux, elle est juste terrible, pourrait chanter Johnny. Et même si la consommation est à l'avenant de la motorisation et du poids de la belle berline (10,8 litres pour cent kilomètres), elle ne parvient pas à égratigner le plaisir. Côté tarif, par contre, le luxe, c'est logique, à son prix. Si le modèle de base est proposé à 49 500 francs (1.6T/180 cv.), le plus élaboré atteint les 76 900 francs.

☺ esthétique, confort, plaisir de conduite

☹ consommation



Auto Ammon AG
Mattenstrasse 5, 2555 Brügg b.B
Tél. 032 373 16 36
www.auto-ammon.ch
info@auto-ammon.ch



Auto Paoluzzo AG
Guglerstrasse 6
2560 Nidau | Biel-Bienne
Telefon 032 366 68 68
www.autopaoluzzo.ch





Mazda6: EINTAUSCHPRÄMIE BIS CHF 6000.-



Beim Mazda6 steckt mehr drin für ihr Geld: Der komfortable Alleskönner glänzt mit zahlreichen Zusatzausstattungen und zieht aufgrund seines stromlinienförmigen Designs erst noch alle Blicke auf sich. Welches Modell darfs für Sie sein? Mazda6 - Hatchback oder Station Wagon - 4 Ausstattungsvarianten, 3 Benzinmotoren (1.8/120 PS, 2.0/155 PS, 2.5/170 PS) und 3 Turbodiesel Commonrail (2.2/129 PS/340 Nm, 2.2/163 PS/360 Nm, 2.2/180 PS/400 Nm). Vereinbaren Sie am besten noch heute eine Probefahrt mit Ihrem Mazda Händler. WWW.MAZDA.CH

KRACHERWOCHE

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 18.1. BIS 24.1.2011 ODER SOLANGE VORRAT

1.40

Eisbergsalat
Spanien, pro Stück



40%

2.15
statt 3.60

Alle M-Classic
Joghurts
im 6er-Pack
z. B. Vanille,
6 x 180 g



40%

1.55
statt 2.60

Hinterschinken
im Duo-Pack,
TerraSuisse
per 100 g



40%

1.25
statt 2.10

Schweinsbraten/
-plätzli Hals,
TerraSuisse
Schweizer Fleisch,
per 100 g



1.20

Raclette-
Kartoffeln
Aus der Region,
Beutel à 1 kg
1.20,
Tragtasche à 2,5 kg
2.90 statt 3.25



40%

2.20
statt 3.70

Blondorangen
Spanien,
Netz à 2 kg



40%

1.10
statt 1.90

Brätkügeli nature
per 100 g



2.70
statt 3.70

Chinakohl
abgepackt, Aus der
Region, per kg



MIGROS

Ein **M** besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt

Sonntag, 23.01.2011 (10:00, 16:00)

Thema: Hoppla – jetzt komm ich
(WR 25.09.2010)

Gäste: Mariette Wüst Studer, Malerin
Paul Gerber, Mime

Moderation: Christian Jegerlehner

Herzschlag

Sonntag, 23.01.2011

(Im Hauptprogramm nach Sport)

Thema: Beratung bei Herzschwäche

Gäste: Dora Roth-Zwahlen, Biel

Moderation: Daniel Lüthi



TeleBielingue

FLEISCH *paradi(e)s* VIANDE

Super - Aktionen...
vom 17. bis 29. Januar 2011



Poulet Schenkel, frisch
Schale / Herkunft Schweiz
Fr. 7.90 / kg

Schweinsragout geschnitten
Schale Fr. 9.90 / kg

Schweins Nierstück-Rippli
Geräuchert / VAC Fr. 16.50 / kg

Berner Bauernwurst
2. Stück à 135g / VAC Fr. 3.50 / Btl.

Snacky 100% Beef
Fr. 39.90 / Kg

Fleischparadi(e)s

am Orpundplatz

Geyisriedweg 1

CH-2502 Biel-Bienne

Tel: 032 341 36 36

www.fleischparadies.ch

Öffnungszeiten:

Mo-Fr: 08:30-12:30 Uhr

14:00-18:30 Uhr

Sa: 08:30-16:00 Uhr

T I E R S C H U T Z V E R E I N

Hallo ich bin Alex!! Ein wunderschöner reinrassiger Golden Retriever. Ich bin vier Jahre alt und Kinder passen nicht so gut da ich kastriert und warte hier im Tierheim auf neue Menschen die mit mir die Welt erforschen. Ich bin stürmisch bin und ein eher dominantes Wesen. Aber ich habe. Aber ich bin sicher das kriegen wir ein abenteuerlustiger und aufgestellter Kerl. gemeinsam hin.

Ich brauche Leute die mich konsequent erziehen

Besuch mich doch mal!



Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr: 14.00-18.00 Sa: 10.00-12.00 und 14.00-16.00

So 10.00-12.00

032 341 85 85 www.tierschutzbiel.ch



beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12

2502 Biel Bienne

Tel. 032 322 50 50

032 322 29 29

Willkommen
im neuen Ärztehaus
der Klinik Linde

Dr. med. Monika Richter

Dr. med. Werner Köhnlein

Dr. med. Heiner Reichlin

Prof. Dr. med. Pierre Reusser

Als Belegärztin und Belegärzte der Klinik Linde in Biel haben wir unsere Praxen in ein neu erbautes Ärztehaus am Rebenweg 34 gleich gegenüber der Klinik verlegt – ein wichtiger Schritt zur engeren Vernetzung verschiedener Fachdisziplinen.

Bei Bedarf profitieren unsere Patientinnen und Patienten auch von einem schnellen Zugang zur modernsten Klinik-Infrastruktur und -Technologie wie Röntgen, Labor, OPS, Physiotherapie und Notfall-Permanence.

Dr. med. Monika Richter
Fachärztin FMH für Chirurgie, T 032 365 27 05

Dr. med. Werner Köhnlein
Facharzt FMH für Orthopädische Chirurgie und Traumatologie des Bewegungsapparates, T 032 323 12 12

Dr. med. Heiner Reichlin
Facharzt FMH für Orthopädische Chirurgie und Traumatologie des Bewegungsapparates, T 032 365 85 85

Prof. Dr. med. Pierre Reusser
Facharzt FMH für Medizinische Onkologie,
Hämatologie und Innere Medizin, T 032 365 41 00

PRIVATKLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

INTERVIEW

Kevin Lötscher

die Kraft des Schicksals La force du destin

Der Stürmer des EHC Biel stand an seinem 22. Geburtstag für die Schweizer Nationalmannschaft im Einsatz, nächste Saison läuft er für den SC Bern aufs Eis. Ein Aufstieg, wie er noch vor wenigen Monaten unvorstellbar schien.

Il a fêté ses 22 ans en portant le maillot de l'équipe de Suisse, il s'est engagé avec le CP Berne pour la saison prochaine, Kevin Lötscher poursuit une ascension qui lui paraissait encore invraisemblable il y a quelques mois.



VON THIERRY LUTERBACHER

BIEL BIENNE: Entsprechen Sie heute dem Bild, das Sie sich als Kind gemacht haben?
Kevin Lötscher: Als Kind träumte ich in Susten (VS) davon, Profieishockeyspieler zu werden. Mein Vater spielte Eishockey, mein Bruder und ich spielten schon als ganz kleine Kinder zusammen Hockey – in meiner Familie drehte sich alles um Hockey.

In den letzten Monaten sind Sie durchgestartet – eine Überraschung?
Ja, natürlich! Als ich nach Biel kam, habe ich mir gesagt, ich brauche ein Jahr für den nötigen Rhythmus in der Nationalliga A und zwei Jahre für die Möglichkeit, Verantwortung zu übernehmen. Noch habe ich schlechte Spiele, ich bin noch nicht sehr konstant, habe Höhen und Tiefen. Vor meiner Ankunft in Biel habe ich nicht gedacht, in die Nationalmannschaft berufen zu werden. Und: Es stimmt, mit dem Transfer nach Bern ist alles ganz rasch gekommen.

Gerüchten zufolge wären Sie lieber beim EHC Biel geblieben, Ihr Umfeld habe Sie aber gedrängt, bei den Bernern zu unterschreiben.
Von dem habe ich aus Zeitungen und Internetforen erfahren, wo über mein Umfeld hergezogen wurde. Ich mag es gar nicht, wenn man meine Familie angreift ...

Ihr Vater habe den Entscheid gefällt.
Ach wo! Ich bin 22 Jahre alt und kann ganz gut meine eigenen Entscheidungen treffen! Mein Vater hat mir gesagt: Schau, ich sehe es so und so, aber du musst entscheiden. Er ist neutral geblieben. Ich habe eine Pro- und Kontra-Liste für alle Clubs erstellt, die mir ein Angebot unterbreitet haben. Am Schluss habe ich mich für Bern entschieden, vor allem auch aufgrund des professionellen Umfelds.

Was war das für ein Gefühl, als Sie zum ersten Mal im Dress der Schweizer Nationalmannschaft aufs Eis liefen?
Ich war zwar bei einer U18-WM und zweimal bei einer U20-WM dabei, doch hier

waren viel mehr Emotionen im Spiel. Seite an Seite zu spielen mit Seger, Jeannin, Gardner, Bärtschi ... Mein Bruder hat an Weihnachten zu mir gesagt: «Es ist schon unglaublich. Ich erinnere mich, wie wir ihnen gemeinsam zugeschaut und gedacht haben, wenn wir nur eines Tages auf demselben Niveau spielen könnten wie sie.»

Ist die WM in der Slowakei ein Thema?
Jetzt denke ich daran ... Anfang Saison war das unvorstellbar. Es ist klar, dass ich alles geben werde, um bei der WM dabei zu sein, aber erst einmal halte ich mir den Kopf frei für das Saisonende mit dem EHC Biel.

Im siebten Barrage-Spiel des EHC Biel gegen Lausanne haben Sie im April 2010 in der 57. Minute das entscheidende Tor geschossen. Welche Erinnerungen haben Sie an diesen Augenblick?
Das waren so viele Emotionen, wir waren dermassen angespannt. Die Erlösung und Erleichterung nach dem Treffer war riesig. Ich habe es nicht sofort begriffen, das war ein sehr besonderer Moment.

Wie haben Sie die Ankunft von Trainer Kevin Schläpfer erlebt?
Er war vom ersten Tag an positiv eingestellt, was bei Kent Ruhnke am Schluss nicht mehr der Fall war. Kevin Schläpfer hat sein Herzblut eingebracht, seine ganze Leidenschaft in die Dienste des Clubs gestellt.

Gegenwärtig liegt der EHC Biel auf dem neunten Rang ...
Es ist doch eine Enttäuschung, wir hätten besser abschneiden können. Ich würde sagen, wir haben mindestens 10 bis 12 Punkte verschenkt. In gewissen Situationen mangelte es uns an Erfahrung ... wir haben zu viel abgewartet, waren nicht genügend von unserem Wert überzeugt.

Ihre Karrierekurve zeigt steil nach oben – heben Sie nun ab?
Es kann sein, dass mir etwas rausrutscht, das ich nicht hätte sagen sollen, ich habe eh eine grosse Klappe. Vor allem aber habe ich eine Familie, die dafür sorgt, dass ich am Boden bleibe. ■

PAR THIERRY LUTERBACHER

BIEL BIENNE: Est-ce que votre image d'aujourd'hui correspond à celle que vous vous faisiez quand vous étiez enfant?
Kevin Lötscher: Quand j'étais enfant, à La Souste (VS), je rêvais d'être un jour joueur de hockey professionnel. Mon père jouait au hockey, déjà tout petit mon frère et moi nous jouions ensemble... dans ma famille tout tournait autour du hockey.

Votre ascension a été très rapide de ces derniers mois, avez-vous été surpris?
Oui bien sûr. Quand je suis venu à Bienne, je me suis dit que la première année m'apporterait le rythme nécessaire pour jouer en LNA et que la deuxième année me donnerait l'occasion de prendre des responsabilités. Je fais encore des mauvais matches, je ne suis pas encore très constant, j'ai des hauts et des bas. Mais très honnêtement, si on m'avait dit avant que j'arrive à Bienne que j'allais jouer avec l'équipe suisse, j'aurais rigolé. C'est vrai, avec le transfert à Berne tout est arrivé très vite.

La rumeur dit que vous vouliez rester au HC Bienne et que c'est votre entourage qui vous a poussé à signer au CP Berne, qu'en est-il?
J'ai appris que dans les journaux ou sur les forums, ça gueulait sur mon entourage... et je n'aime pas qu'on s'en prenne à ma famille...

C'est votre père qui aurait pris la décision...
Ben non! J'ai 22 ans et je pense que je peux faire mes décisions moi-même! Il m'a dit voilà ce que j'en pense, mais c'est à toi de décider. Mon père est resté neutre. J'ai fait une liste des points positifs et une autre des points négatifs à partir de toutes les offres que j'ai reçues des clubs, et à la fin je me suis décidé pour Berne, surtout en raison de l'entourage professionnel. Je sais que ça ne sera pas facile, mais j'accepte le challenge.

Qu'avez-vous ressenti en portant pour la première fois le maillot de l'équipe de Suisse?
J'ai fait un championnat du monde avec les M18 et deux

avec les M20, mais là, il y a eu beaucoup plus d'émotions. Jouer aux côtés de Seger, Jeannin, Gardner, Bärtschi... Mon frère me disait à Noël: c'est tout de même incroyable, je me souviens que nous les regardions en pensant: si seulement un jour nous pouvions jouer au même niveau avec eux. Et voilà!

Le championnat du monde en Slovaquie, vous y pensez?
Maintenant oui, j'y pense... en début de saison, c'était inimaginable. Il est clair que je vais tout donner pour participer au championnat du monde, mais ça ne me prend pas la tête, pour l'instant je veux me concentrer sur ma fin de saison avec le HC Bienne.

Que vous rappelle le but que vous avez inscrit à la 57^e minute lors du septième match de barrage contre Lausanne en avril 2010?
Il y avait tellement d'émotions, nous étions tellement tendus. Après que j'ai marqué le goal, c'était une telle délivrance, un tel soulagement... je n'ai pas compris tout de suite... c'était un moment très spécial dans ma carrière.

Comment avez-vous vécu l'arrivée de Kevin Schläpfer?
Dès le premier jour il était positif, ce qui, à la fin, n'était plus le cas de Kent Ruhnke. Kevin Schläpfer a mis tout son cœur, toute sa passion au service du club, il est là du matin au soir.

Le neuvième rang actuel du HC Bienne, ne reflète-t-il pas une certaine logique?
Il y a tout de même une déception, on aurait pu faire beaucoup mieux. Nous avons perdu des matches qui font mal, je pense que nous avons au moins donné dix à douze points. Dans certaines situations, nous avons manqué d'expérience... nous sommes trop en attente, pas assez persuadés de notre valeur.

N'y a-t-il pas de risque que vous preniez la grosse tête?
Il m'arrive peut-être de dire quelque chose que je ne devrais pas dire, de toute façon, j'ai une grande gueule. Mais j'ai surtout ma famille qui me fait garder les pieds sur terre. ■

PEOPLE



PHOTO: ZVIG

Viviana Abati, 44, est per Anfang Jahr von der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel mit der Umsetzung der Alterspolitik beauftragt worden; dieser liegt ein Gutachten aus dem Jahr 2008 zugrunde. Mit der Umsetzung der Alterspolitik will die Stadt Biel der demografischen Entwicklung Rechnung tragen und den veränderten gesellschaftlichen Bedürfnissen bei der Begleitung, Betreuung und Pflege älterer Menschen Rechnung tragen. «Es geht nicht darum, neue Strukturen zu schaffen, sondern um die Verbesserung von Synergien», sagt Abati. «Wir prüfen auch die Schaffung eines Senioren-Rates, so wie er auf nationaler Ebene existiert.» Weiter werde ein Konzept zur Gesundheitsförderung entwickelt. Seit 15 Jahren in der Organisationspsychologie tätig, hat sich Abati als Gerontologin spezialisiert. «Für die Jungen wird viel gemacht, für Betagte sind solche Projekte neu. RC

Marc Bühler, 25, ist Koch und Tüftler. Seinen Lebensunterhalt verdient er als Diätkoch in der Klinik Bethesda in Tschugg. Als einer der wenigen Molekularköche in der Schweiz kreiert er ausgefallene Drinks. «Basis sind geläufige Drinks wie Havanna oder Wodka Orange, mittels Trockeneis, speziellen Eiszwürfeln und weiteren Zutaten bringen wir sie zum rauchen, leuchten oder gar brennen», erklärt der Buswiler. Um die zehn Drinks hat er schon entwickelt, «die Rezepte sind Geschäftsgeheimnis». Serviert werden die leckeren Schlürferien in speziellen Bechern mit dop-



PHOTO: SALOME CONUS

peltem Boden, «ebenfalls eine Eigenkreation». Bühlers Künste sind regelmässig zu bewundern, seils im Bieler «Ronde» oder im «Castello» in Lyss. Seit kurzem bietet Bühler seine Dienste auch über einen Catering Service an, für Aperos, Hochzeiten oder Geburtstage. Impressionen und Infos unter www.stil-bruch.ch. HUA

Viviana Abati, 44 ans, est chargée de mettre en place la politique municipale biennoise en matière de troisième âge depuis le 1^{er} janvier, sur la base d'un rapport d'expert de 2008. Cela passera par l'amélioration de l'information donnée aux aînés, puis par la création d'une conférence, regroupant tous les acteurs professionnels. «Il ne s'agit pas de créer de nouvelles structures, mais d'améliorer les synergies. Nous évaluons aussi la nécessité d'un conseil des seniors, comme cela existe au niveau national.» Dans une troisième phase, un concept de promotion de la santé sera élaboré. Active depuis quinze ans dans le domaine de la psychologie d'organisation, Viviana Abati s'est spécialisée dans la gérontologie. «Beaucoup de choses se font déjà pour la jeunesse mais dans le domaine du troisième âge, c'est nouveau.» Elle participe à un projet similaire en ville de Berne, «ce qui me permet d'échanger des expériences avec les acteurs professionnels» rc

Marc Bühler, 25 ans, est un cuisinier méticuleux. Engagé à la clinique Bethesda de Tschugg, il y pratique la cuisine diététique. Il est aussi l'un des rares adeptes suisses de cuisine moléculaire et, à ce titre, crée ses propres boissons. «A la base nous utilisons des produits connus comme les Havanna ou la vodka orange, avec de la glace sèche, et quelques produits dérivés, nous les faisons fumer, cuire ou carrément brûler», explique le citoyen de Buswil. Il a déjà une dizaine de breuvages spéciaux à son actif, «les recettes sont secrètes».

Les créations sont servies dans des verres à double fond, «également une fabrication maison». Les spécialités signées Bühler peuvent être dégustées par exemple à la Rotonde de Bienne ou au «Castello» à Lyss. Depuis peu, le cuisinier propose aussi un service traiteur pour des apéritifs, des mariages ou des anniversaires. Infos: www.stil-bruch.ch. HUA

BIRTHDAY TO YOU

Hugo Rindlisbacher, Chef TCS Center Biel, Stadtrat (BVP), Biel, wird diesen Freitag 56-jährig / chef du centre TCS, conseiller de Ville (PPB), Bienne, aura 56 ans vendredi.

Adrian Krähenbühl, Dr. med., Arzt, Biel, wird diesen Freitag 53-jährig / médecin, Bienne, aura 53 ans vendredi.

Otto Arnold, ehem. Gemeinderat, Biel, wird diesen Samstag 80-jährig: «Ich lasse mich von meiner Familie überraschen!»



ancien conseiller municipal, Bienne, aura 80 ans samedi: «Je me laisse surprendre par ma famille!»

Andreas Urweider, Pfarrer, Biel, wird kommenden Montag 65-jährig / pasteur, Bienne, aura 65 ans lundi prochain.

Pierre-Yves Grivel, Grossrat und Stadtrat (PRR), Biel, wird kommenden Dienstag 58-jährig / député et conseiller de Ville (PRR), Bienne, aura 58 ans mardi prochain.

Peter Moser, Direktor Funicar, Grossrat und Stadtrat (FDP), Biel, wird kommenden Dienstag 63-jährig / directeur Funicar, député et conseiller de Ville (PLR), Bienne, aura 63 ans mardi prochain.

...SMS...

● **Cornelia Wälchli** (Freie WählerInnen) ist neu im Aegerter Gemeinderat. Sie ersetzt **Daniel Rossel**. ● Die PSR (Parti socialiste romand) schickt Präsidentin **Michèle Morier-Genoud**, Alt-Regierungsrat **Philippe Garbani** und Stadtrat **Cédric Némitz** ins Rennen um einen Sitz im Nationalrat. ● **Jürg Scherrer**, Alt-Gemeinderat von Biel, ist von der auto-partei.ch zum Zentralpräsidenten gewählt worden.

...SMS...

● **Le Parti socialiste romand biennois** a désigné ses poulains pour la course au Conseil national. Sur les rangs, la présidente **Michèle Morier-Genoud**, l'ancien préfet **Philippe Garbani** et le conseiller de Ville **Cédric Némitz**. ● **Le Parti Libéral-Radical du Jura bernois** a choisi quant à lui **Dave von Kaenel** et **Jean-Philippe Devaux**. ● **Les Verts du Jura bernois** lancent le député **Pierre Amstutz** dans la course.

SALE

50%
RABATT

AUF ALLE ARTIKEL
MIT **ROTEM** ODER
GRÜNEM PUNKT



Angebote gültig solange Vorrat.



NULU DAMENSTRING
Grösse S-L
12.90



NULU BH
Grösse B/C75 bis B/C85
24.90

NULU DAMENPANTY
Grösse S-XL
17.90

NULU DAMEN-NIGHTY
Grösse S-XL
29.90



SALE

19.90

**KERAMIK-TÖPFCHEN
MIT DECKEL, OVAL**
8 x 6 cm, 6 Stück rot
oder 6 Stück schwarz



SALE

49.90

STAHLGUSSBRÄTER-TOPF
24 cm, 4,8 Liter

50%

morphy richards

**MORPHY RICHARDS
FILTERKÄFFEEMASCHINE
«GRAPHITE»**
2 Jahre Garantie
39.50 statt 79.- (inkl. vRG)



SALE

25.-

RUCKSACK
Auch in Schwarz erhältlich

coop city

Für mich und dich.

Was würdest du retten, wenn es in deinem Haus brennen würde? Que sauverais-tu si ta maison brûlait?

UMFRAGE / SONDAGE: BEA JENNI
PHOTOS: JOELSCHWIZER



Kevin Hauser, 7, Sutz

«Gar nichts. Oder doch, ja, vielleicht meine zwei Kanarienvögel, mein Mami und meinen Papi.»

«Rien. Ou si, peut-être mes deux canaris, ma maman et mon papa.»



Michael Wunderlin, 7, Sutz

«Meine vier Katzen Nala, Gismo, Filou und Sweety. Sweety ist blind. Und retten würde ich natürlich meine Mami.»

«Mes quatre chats Nala, Gismo, Filou et Sweety. Sweety est aveugle. Et je sauverais aussi ma maman, bien sûr.»



Amélie Assaf, 7, Sutz

«Ich würde meinen Plüschhund Bora retten. Unsere Nachbarn haben eben auch einen Hund, der heisst Bora, deshalb der Name.»

«Je sauverais mon chien en peluche Bora. Nos voisins ont un chien qui s'appelle Bora, c'est pour ça que je lui ai donné ce nom.»



Ella-Fée Greber, 7, Sutz

«Meinen Plüschhund, meinen Barbapapa, mein Nounou und meinen Tiger. Aber zuerst natürlich meine Familie. Ich würde aber auch der Feuerwehr telefonieren.»

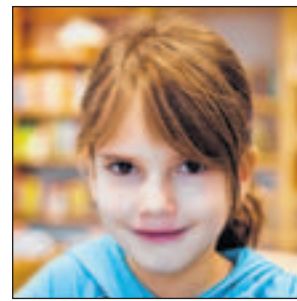
«Mon chien en peluche, mon barbapapa, mon nounou et mon tigre. Mais d'abord ma famille, bien sûr. Mais j'appellerais aussi les pompiers.»



Elia Loher, 6, Sutz

«Meine Familie. Wir sind sieben. Und unsere vier Katzen: Grigi, Schnurli, Fläckli und Capuccino. Dann noch mein Kässeli, weil da zwei 20er-Nötli drin sind!»

«Ma famille. Nous sommes six. Et nos quatre chats: Grigi, Schnurli, Fläckli et Capuccino. Et encore ma tirelire, parce qu'il y a deux billets de 20 francs dedans!»



Cheyenne Schilling, 7, Sutz

«Ich würde sofort den Feuerlöscher aus dem Keller holen. Danach würde ich meinen Lieblingpulli retten, es ist der, den ich gerade an habe. Und dann noch meinen Bruder.»

«J'irais tout de suite chercher l'extincteur à la cave. Ensuite, je sauverais mon pull préféré, celui que je porte. Et ensuite, mon frère.»

60 Jahre / ans **MALER + GIPSERGENOSSENSCHAFT**
1951-2011
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne, 032 342 30 72, www.mgg.ch

Le paradis du brochet et de la perche au bord du lac de Bienne

du Lac
RESTAURANT - TERRASSE
BIEL-BIENNE

Das Hecht- & Egliparadies am Bielersee

KULINARISCHES BIELERSEE FISCHMENU
begleitet von Marcel Martin, Fischermeister, Ligerz
MENU DE DÉGUSTATION DE POISSONS
du lac de Bienne en compagnie de
Marcel Martin, pêcheur prof., Gléresse

Freitag / vendredi, 28.01.2011 ab/dès 19.00h
Freitag / vendredi, 04.02.2011 ab/dès 19.00h

Reservation erwünscht / *Veillez réserver votre table*
CHF 78.- pro Person, ohne Getränke
CHF 78.-par personne, sans boissons

Restaurant Du Lac | Neuenburgstrasse 58 | 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 322 37 77 | www.dulac-biel.ch | info@dulac-biel.ch

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

www.altstadt-biel.ch

www.bettenland.ch

Bettenland
Bern · Thun · Seeland

DONNERSTAG
ABENDVERKAUF

GRATIS LIEFERUNG MONTAGE ENTSORGUNG

20% RABATT*

auf Betten, Matratzen, Lattenrosten, Motorenbetten, Duvets & Kissen.

*ausgenommen sind einzelne Markenprodukte und Nettoangebote

Info Tel. 031 301 41 13

3273 Kappelen · bei Aarberg · Bielstrasse 20
3052 Zollikofen · zwischen McDonalds und Landi hinter SBB-Bahnhof · Schlöslstrasse 12
3012 Bern · Hintere Länggasse · Waldheimstrasse. 49
3011 Bern · Stadt Zentrum · Aarberggasse 8
3600 Thun · beim Lauitor · Ob. Hauptgasse 77

MONDO VINO

1/2 prix/Preis

23.70
au lieu de / statt 47.40

Rioja DOCa Las Flores, 6 x 75 cl

Pour 70 vins à prix promotionnels avec dégustations
www.coop.ch/vin

Für 70 Weine zu Aktionspreisen mit Degustation
www.coop.ch/wein

Hypermarché Coop, Bienne Boujean
Coop Megastore, Biel Boujean

mardi/Dienstag, 18.1 – samedi/Samstag, 22.1
mardi/Dienstag, 25.1 – samedi/Samstag, 29.1.2011

Heures de dégustation/Degustationszeiten:
mardi/Dienstag – jeudi/Donnerstag 13h00 – 19h00, vendredi/Freitag 10h00 – 23h00,
samedi/Samstag 10h00 – 17h00

Vente également pendant les heures d'ouverture normales.
Verkauf auch während der normalen Ladenöffnungszeiten.

Pour plus d'informations:
www.coop.ch/vin

Pour chaque occasion, le vin qui convient. Pour moi et pour toi.

coop

SPORTLER UND MANNSCHAFT DES JAHRES 2010

Kimono und Hanteln

Um die besten Sportler des Jahres zu küren, hat BIEL BIENNE vor einem Jahr eine Jury ins Leben gerufen. Diese traf sich Anfang 2011 zum zweiten Mal. Nach angeregter Diskussion standen die Gewinner fest: Karate-Kämpferin Diana Schwab und der Gewichtheber-Klub Tramelan.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Die BIEL BIENNE-Leserinnen und -Leser waren aufgerufen, ihre Vorschläge für die besten Sportler des Jahres 2010 abzugeben. Die Einsendungen waren zahlreich wie nie zuvor, die Kandidatenpalette der Redaktion wurde um etliche Namen ergänzt. So gab es beispielsweise Stimmen für die Bobfahrerin Caroline Spahni. Bei den Teams holten die Volleyballclubs aus Biel und der Region Punkte, ebenso das Swim Team Biel und Eishockeyclubs. Trotz der Vielzahl an valablen Kandidaten entschied sich die Jury gegen die einfache Lösung eines Ex-Aequo und vergab sowohl bei den Einzelsportlern wie bei den Mannschaften jeweils drei Medaillen.

Einzelsportler. «Für eine Bronzemedaille an der Weltmeisterschaft muss es auch Anerkennung in der Region geben.» Ein zwingendes Argument – und so stand Karateka Diana Schwab aus Aarberg nach der ersten Runde bereits als Siegerin fest. Sie war übrigens auch der Liebling der Le-

serinnen und Leser. Schwieriger gestalteten sich Rang 2 und 3, die Argumente flogen hin und her. Schliesslich haben das zarte Alter der Schwimmerin Jennifer Bovay und ihre zwei Medaillen an den Schweizermeisterschaften den Ausschlag gegeben – eine Art Auszeichnung für den Nachwuchs. Für Trialfahrer Pascal Geiser aus Tramelan wiederum sprachen die Konstanz und die Ausdauer, die nötig sind, um zwei Schweizermeistertitel in Folge zu holen.

Mannschaft. Noch mehr zu reden gab es bei der Auswahl der drei besten Mannschaften. So wurden mehrmals die aussergewöhnlichen Leistungen des FC Biel betont. Aber die Höhenflüge des Rollhockeyclubs Diessbach, der Aufstieg von Rapid Bienne Basket sowie der Schweizermeistertitel der Novizen der Biel Seelanders brachten die Jury doch etwas ins Grübeln. Nicht zu vergessen die Gewichtheber aus Tramelan, die den Sieg schliesslich davongetragen haben – nicht zuletzt wegen des Schweizer Cups, den sie zum fünften Mal in Folge gewonnen haben. Und so stehen die Gewinner nach einigem Hin und Her fest: Der RHC Diessbach landet, wie bereits 2009, auf dem zweiten Rang, neu aufs Podest schaffen es die Bieler Basketballer.

Einzelsportler

1. Diana Schwab, Karate
2. Jennifer Bovay, Schwimmen
3. Pascal Geiser, Trial

Mannschaft

1. Gewichtheberclub, Tramelan
2. Rollhockeyclub Diessbach
3. Rapid Bienne Basket

Die Jury: Christian Clément, Jean-Daniel Pasche, Gérard Scheidegger, Pascale Berclaz und Nicolas Chiesa.



Le jury: Christian Clément, Jean-Daniel Pasche, Gérard Scheidegger, Pascale Berclaz et Nicolas Chiesa.

SPORTIF ET ÉQUIPE DE L'ANNÉE 2010

Kimono et fonte

Instauré l'année dernière, le jury du sportif de l'année du BIEL BIENNE s'est réuni pour la deuxième fois en ce début 2011. Après de franches et animées délibérations, il a élu Diana Schwab et le Club d'haltérophilie de Tramelan aux titres de sportifs de l'année.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Appelés à s'exprimer de manière consultative, les lecteurs de BIEL BIENNE n'ont pas boudé leur plaisir. Ils ont plus que jamais donné des voix à de nombreux sportifs régionaux, élargissant même fortement le spectre des propositions de la rédaction. Cette variété a permis à la bobeuse Caroline Spahni, notamment, de récolter quelques suffrages. Côté équipes aussi les appelés ont été nombreux, les VBC de Bienne et des cités voisines, le Swim Team et autres clubs de hockey comptabilisant quelques voix. En connaissance de cause, les cinq membres du jury ont fini par trancher pour composer deux podiums équilibrés, sans verser dans la facilité des éventuels ex-aequo, solution évoquée tant les mérites étaient patents, mais finalement balayée.

Individuels. «Une médaille mondiale mérite bien une reconnaissance régionale.» Avec cet argument, le premier tour de table a suffi pour que la karatéka Diana Schwab,

d'Aarberg, par ailleurs aussi chouchou des lecteurs, décroche la timbale. La suite s'est avérée plus délicate. Il s'agissait de disposer deux autres individualités sur les marches restantes du podium. Cordiale, la discussion s'est animée. Finalement, la jeunesse de la nageuse bienneuse Jennifer Bovay et ses deux médailles nationales se sont imposées comme une prime à la relève. Pour le trialiste tramelot Pascal Geiser, c'est plutôt la constance et la persévérance nécessaire à l'obtention d'un deuxième titre national consécutif qui ont fait pencher la balance.

Équipes. Une fois n'est pas coutume, la désignation de l'équipe de l'année a suscité plus de débats que celle des individuels. Les mérites à répétition du FC Bienne ont été relevés. Mais les exploits du RHC Diessbach, la promotion du Rapid Bienne Basket et le titre national des novices de skater hockey sous les couleurs des Seelanders sont venus troubler quelque peu la sérénité des jurés. Sans parler des haltérophiles de Tramelan qui ont finalement enlevé la mise avec leurs cinq victoires de rang en Coupe de Suisse. Dénouement qui a nécessité quelques passages par la case départ des tours de table. Une fois encore, après 2009, le RHC Diessbach échoue sur la deuxième marche, les basketteurs biennois complétant le podium.

Individuels

1. Diana Schwab, karaté
2. Jennifer Bovay, natation
3. Pascal Geiser, trial moto

Équipes

1. Club d'haltérophilie, Tramelan
2. RHC Diessbach, rollhockey
3. Rapid Bienne Basket

Die Gewinner Les gagnants



1. Preis/1^{er} prix:

Daniela Zaugg, Studen
Ein Navigationsgerät GARMIN Nüvi 1690, offeriert von bucher+walt SA, St-Blaise.
Wert: CHF 399.–
Un système de navigation GARMIN Nüvi 1690 offert par bucher+walt SA, Saint-Blaise. Valeur: CHF 399.–

2. Preis/2^e prix:

Gabriel Schott, Tramelan
Ein Abonnement für Sauna und Solarium, offeriert von Beauty Biel Bienne.
Wert: CHF 360.–
Un abonnement de sauna et de solarium offert par Beauty Biel Bienne. Valeur: CHF 360.–

3. Preis/3^e prix:

Elisabeth Schafroth, Nidau
Ein Gutschein für ein feines Essen, offeriert vom Lifestyle Restaurant Palace, Biel. Wert: CHF 200.–
Un bon pour un repas offert par le Lifestyle Restaurant Palace, Bienne. Valeur: CHF 200.–

4. Preis/4^e prix:

Hans-Rudolf Möri, Möriegen
Ein Gutschein für ein feines Essen, offeriert vom Restaurant Waldschenke, St. Niklaus. Wert: CHF 150.–
Un bon pour un repas offert par le Restaurant Waldschenke, St. Niklaus. Valeur: CHF 150.–

5. Preis/5^e prix:

Jürg Herzog, Sutz
Ein Gutschein für ein feines Essen, offeriert vom Restaurant Cheval Blanc, Orvin. Wert: CHF 100.–
Un bon pour un repas offert par le Cheval Blanc, Orvin. Valeur: CHF 100.–

6. Preis/6^e prix:

Henri Burkhalter, Sorvilier
Ein Abo für 5x20 Min. Solarium offeriert von Beauty Biel Bienne. Wert: CHF 100.–
Un abo de 5x20 min. solarium offert par Beauty Biel Bienne. Valeur CHF 100.–

7. Preis/7^e prix:

Werner Feuz, Aarberg
«Biel-Bienne» ein Spiel der Stadt Biel offeriert von der Wochenzeitung BIEL BIENNE. Wert: CHF 99.–
«Biel Bienne», un jeu de la ville offert par l'hebdomadaire BIEL BIENNE. Valeur CHF 99.–

8. Preis/8^e prix:

Nicole Wenger, Prêles
Ein Buch Biel Bienne Die zweisprachige Stadt am See, offeriert von der Wochenzeitung BIEL BIENNE. Wert: CHF 25.–
Un livre Biel Bienne, La ville bilingue au bord du lac, offert par l'hebdomadaire BIEL BIENNE. Valeur CHF 25.–

Die Gewinner werden gebeten, ihre Preise im Verlag von BIEL BIENNE, Burggasse 14 in Biel abzuholen.

Les gagnants sont priés de retirer leurs prix à l'édition de BIEL BIENNE, rue du Bourg 14, à Bienne.



PHOTOS: Z.V.G., JOEL SCHWIEZER



Karateka Diana Schwab aus Aarberg siegt bei den Einzelsportlern.

Sportive de l'année: la karatéka Diana Schwab, d'Aarberg, s'est imposée chez les lecteurs et le jury.

Die Gewichtheber aus Tramelan gewinnen bei den Mannschaften.

Equipe de l'année: les haltérophiles de Tramelan ont finalement enlevé la mise.

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

● Ein unerwarteter Damenbesuch rief die Polizei in einer Gemeinde in der Region Seeland-Berner Jura auf den Plan. Ein Mann zeigte sich nicht gerade erfreut über den Überraschungsbesuch einer seiner Internetbekanntschaften. Der Dame gefiel er offenbar dagegen so gut, dass sie bei ihm verweilen wollte. Der Umworbene rief in der Folge die Polizei. Die Frau machte sich daraufhin auf den Heimweg.

● Ein Einwohner der Region Seeland fühlte sich von Schreien aus der Nachbarnwohnung belästigt. Er alarmierte in der Folge die Polizei, auf dass diese Massnahmen ergreife. Vor Ort traf die ausgerückte Patrouille auf eine Familie. Das jüngste Familienmitglied wollte sich nach einem langen Nachmittagschlaf partout nicht hinlegen. Dies gab das Kind lautstark bekannt. Die Eltern konnten es schliesslich ins Bett bringen.

● Das Ende einer Beziehung erlebten Polizisten im Berner Jura: Eine alkoholisierte Dame informierte sie darüber, dass ihr Ex-Freund in der Gegend herumstreife. Ein Augenschein ergab jedoch: Der Mann schlief auf seinem Sofa in seinem Wohnzimmer. Die Frau wünschte: Da sie ihn nicht mehr liebe, wolle sie, dass ihr ehemaliger Liebster eine Nacht im Gefängnis verbringen. Vorgefallen sei nichts, auch eine Anzeige wolle sie nicht einreichen.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

● Dans un village de la région Seeland Jura bernois, un homme butinant plusieurs fleurs à la fois a eu la désagréable surprise de voir arriver l'une de ses conquêtes à l'improviste. Quelque peu emprunté, l'homme a alerté la police. Toutefois, après s'être reposée, la visiteuse est rentrée chez elle.

des mesures. Dépêchée sur place, une patrouille s'est retrouvée nez à nez avec une famille dont le plus jeune membre avait fait une longue sieste l'après-midi même et n'avait plus du tout envie de retrouver les bras de Morphée. Il avait simplement décidé de le faire savoir à qui voulait l'entendre. Le bambin a tout de même pu être mis au lit par ses parents.

● Fort dérangé par des cris provenant d'un appartement voisin, un habitant du Seeland a contacté la police cantonale afin qu'elle prenne

● Les histoires d'amour finissent mal et c'est ce qu'on pu constater des policiers du Jura bernois. Une femme sous l'emprise de l'alcool a alerté la police, car son compagnon rôdait dans les environs. Une fois la police arrivée sur place, la situation s'est avérée être quelque peu différente. L'individu était allongé sur le canapé du salon et la femme, n'étant plus amoureuse, a demandé à la police de la débarrasser de ce compagnon.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...

meldet für den Zeitraum vom 10. bis 17. Januar folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte

Region Seeland-Berner Jura total 52 (davon 7 auf Autobahnen)
davon in Biel 11 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Verletzten

Region Seeland-Berner Jura total 9 (davon 0 auf Autobahnen)
davon in Biel 2 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Toten

Region Seeland-Berner Jura total 0

Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche

Region Seeland-Berner Jura total 37 (davon 27 in Wohnbereichen)
davon in Biel 9 (davon 4 in Wohnbereichen)

Diebstähle ab Fahrzeugen

Region Seeland-Berner Jura total 7 (davon 6 in Biel)



Chronique policière

La police cantonale annonce...

les données suivantes pour la période du 10 au 17 janvier:

Accidents de circulation sans blessés

Seeland-Jura bernois 52 (dont 7 sur l'autoroute)
dont à Bienne 11 (aucun sur l'autoroute)

Accidents avec blessés

Seeland-Jura bernois 9 (aucun sur l'autoroute)
dont à Bienne 2 (aucun sur l'autoroute)

Accidents mortels

Seeland-Jura bernois 0

Cambriolages, tentatives incluses

Seeland-Jura bernois 32 (dont 27 dans des habitations)
dont à Bienne 9 (dont 4 dans des habitations)

Vols à l'intérieur de véhicules

Seeland-Jura bernois 7 (dont 6 à Bienne).



Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

**Wir beraten,
planen, malen
und gipsen.**



**Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Kompetente und engagierte Kundenbetreuung ist unser Ziel. Wir bauen laufend aus und suchen zur Verstärkung unseres jungen und motivierten Teams per sofort oder nach Vereinbarung eine(n) ambitionierte(n)

Treuhand(er) 80 – 100 %

für die Führung von Kundenbuchhaltungen inkl. Abschlusserstellung und Steuerdeklarationen, die Beratung unserer Kunden sowie die Mitarbeit in unseren Revisionsmandaten.

Sie verfügen über eine abgeschlossene kaufmännische Grundausbildung **und** haben bereits eine erste Zusatzausbildung, z.B. die Berufsprüfung für Treuhänder, absolviert oder stehen kurz vor dem Abschluss dieser Ausbildung. Idealerweise streben Sie auch noch ein Expertendiplom an. Gesunder Menschenverstand, Zuverlässigkeit und eine strukturierte Arbeitsweise gehören zu Ihren besonderen Fähigkeiten.

Gleichzeitig suchen wir eine jüngere

Kaufm. Mitarbeiterin 70 - 100 %

für den Empfang, den Telefondienst, den Einkauf sowie interne Buchhaltungs- und Sekretariatsarbeiten.

Sie verfügen über eine abgeschlossene kaufmännische Grundausbildung, etwas Berufserfahrung, Organisationstalent und eine freundliche, gepflegte Erscheinung.

Wir sind ein seit 20 Jahren bestehendes, regional bedeutendes Treuhandbüro mit einer vielfältigen und interessanten Kundschaft. Wir bieten Ihnen **Aufstiegsmöglichkeiten**, ein den Anforderungen angemessenes Salär, flexible Arbeitszeiten, eine gute Infrastruktur und abwechslungsreiche Aufgaben, die Sie wirklich selbstständig erledigen können. Selbstverständlich unterstützen wir Sie auch bei Ihrer Weiterbildung. Ein sehr kollegiales Umfeld erleichtert Ihnen den Einstieg in unsere Firma.

Zur Beantwortung von weiteren Fragen stehen Ihnen Herr Adrian Warmbrodt oder Herr Hansjörg Schmid gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, die Sie uns gerne auch per E-Mail zustellen dürfen.

COT Treuhand AG, Bielstrasse 29, 3250 Lyss
(Filiale: Bahnhofstrasse 17, 2502 Biel)
T: 032 387 42 24
awarmbrodt@cot.ch, hschmid@cot.ch



Schweizerische Kammer der Wirtschaftsprüfer, Steuerexperten und Treuhandexperten



STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

Suche per sofort oder nach Vereinbarung

Dentalassistentin zu 40%

für Kieferorthopädische Praxis in Lyss.
Schriftl. Unterlagen sind zu richten an:
Dr. A. Gasser
Marktplatz 14, 3250 Lyss

Wir sind eine Rohrreinigungsfirma im Seeland (fünf Angestellte) und suchen für die jetzige Stelleninhaberin eine Nachfolgerin als

Alleinsekretärin (60%)

Stellenantritt per sofort

Arbeitsgebiet:

Auftragsbearbeitung
Debitoren-/Kreditorenwesen
Lohn- und Finanzbuchhaltung (ohne Abschluss)
abwechslungsreiche Administrationsarbeiten
Bedienung der Telefonzentrale
einfache Liegenschaftsbuchhaltung des Eigentümers

Anforderungen:

Kaufmännische oder ähnliche Ausbildung
Alter ab 35 Jahren
verantwortungsvoll, zuverlässig und belastbar
sehr gute EDV-Anwenderkenntnisse
deutsche Muttersprache mit Kenntnissen der französischen Sprache
Freude an der Arbeit und an Kundenkontakten

Wir bieten:

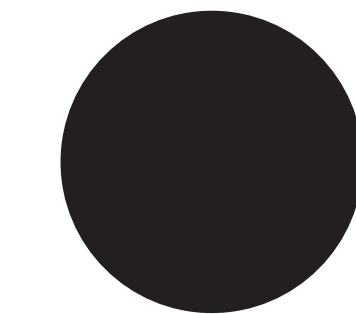
sorgfältige Einführung durch die jetzige Stelleninhaberin
selbstständige Dauerstelle
vielfältiger Aufgabenbereich
angenehmes Arbeitsklima in kleinem Team
moderner Arbeitsplatz

Sind Sie interessiert?

Gerne stehen wir Ihnen für die Beantwortung von Fragen zur Verfügung. Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an:

Kruse AG
Rohrreinigungen
Kanalstrasse 44
3294 Büren

Telefon: 032 351 56 56
E-Mail: info@kruse-rohrreinigung.ch



Mehr bietet Ihnen niemand!

Mit einem Inserat im BIEL BIENNE erreichen Sie Woche für Woche 109 000 Leserinnen und Leser in der zweisprachigen Region Biel – Seeland – Grenchen – Berner Jura.



VERLAG:
Burggasse 14
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbiemme.co
www.bielbiemme.ch



STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

ITALIENISCHES SPEZIALITÄTEN-RESTAURANT IN PIETERLEN / RESTAURANT AUX SPÉCIALITÉS ITALIENNES À PERLES:

La Perla

Tiziano Dugaro führte mit Erfolg bis Ende letzten Jahres das «Capriccio» am Bielersee. Jetzt begrüsst er seine Gäste im eigenen «Ristorante La Perla» an der Hauptstrasse in Pieterlen. Auch dort können die Gäste auf einer reichhaltigen Speisekarte die besten italienischen Gerichte auslesen. Von den frischen Pizzas aus dem Holzofen über die verschiedenen Pastas bis zu vorzüglichen Fisch- und Fleischgerichten. Dazu natürlich eine grosse Auswahl an feinen Weinen. Zudem ist Tiziano Dugaro ein bekannter Pilzsammler, und deshalb gibt es bei ihm saisonbedingt Gerichte mit frischen Trüffeln und Steinpilzen. Tiziano Dugaro freut sich, Sie demnächst in Pieterlen begrüßen zu dürfen



Tiziano Dugaro a géré avec succès jusqu'à fin 2010 le Restaurant «Capriccio» au bord du lac de Biemme. Aujourd'hui, il accueille chaleureusement sa clientèle dans son propre restaurant, «La Perla», à la route principale à Perles. Ici aussi, les gourmets retrouvent sur sa riche carte les meilleures spécialités italiennes. Des pizzas fraîchement préparées au feu de bois, une grande variété de pâtes et des savoureux plats de poissons et de viandes. A la cave des vins, il y a naturellement un vaste choix de bons crus. En outre, Tiziano Dugaro est un champignonneur averti, on retrouve donc dans ses spécialités au fil des saisons des truffes fraîches et des bolets. Tiziano Dugaro se réjouit de vous accueillir prochainement à Perles.



La Perla
Hauptstrasse 11 / route Principale 11
2542 Pieterlen / Perles
Reservations / Réservations:
032 377 15 15
Sonntag und Montag geschlossen
Fermé le dimanche et le lundi



Das La Perla-Team mit dem bewährten Chef Tiziano Dugaro (rechts) und die einladende Gaststätte in Pieterlen mit dem Pizza-Holzofen.

L'équipe de La Perla avec son fameux chef Tiziano Dugaro (à droite) dans les locaux accueillants de Perles avec leur four à bois.

FLASH

Bärenstarker Abend de la Mobilière

Die Mobiliar, Generalagentur Biel, lud Kundinnen und Kunden zu einem bärenstarken Abend ins Bieler Volkshaus ein. Die Multimediashow «Unter Bären – Abenteuer in der Wildnis Alaska» von David Bittner begeisterte die Besucher.



PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

L'agence générale de «La Mobilière» de Biemme avait convié jeudi dernier à la Maison du Peuple ses clientes et clients pour un spectacle multimédia de David Bittner «Parmi les ours – aventures dans un monde sauvage en Alaska». Des reportages qui ont époustoufflé l'assistance.



Eugen Jacot, Polyservice AG, Lengnau/Longeau; Willy Häni, Häni & Co. AG, Arch; Daniel Tschannen, Generalagent/agent général Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne; Fredy Lei, Cendres + Métaux SA, Biel/Bienne; Teddy Derungs, Volvo-Center AG, Worben, und/et Garage du Jura SA, Biel/Bienne.



Tanja Seri, Philippe Perret, Restaurant Baselstab, Meisberg und/et Eisstadion Biel/Bienne; Peter Steingger, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne.



Björn Drescher, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne; Karin und/et Dominik Rhiner, Bellmund/Belmont.



Daniel Wührich, Pärli AG/SA, Biel/Bienne; Simone Charpié, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne; Brigitte und/et Thomas Mäder, Mäder Bäckereitechnologie AG, Safnern.



Susy und/et Alberto Zoboli, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne; Jean und/et Uschi Häberli, Häberli AG, Grenchen/Granges; Beat Schlup, Papeterie Schlup, Lengnau/Longeau.



Sibylle Paratte, Die Mobiliar/La Mobilière; Marcel Oertle, BEKB/BCBE, Karin Hämmerli, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne.



Abenteurer und Fotograf David Bittner, photographe-aventurier, Bern(e), und/et Beatrice Tschannen, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne.



Björn Drescher, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne; Heinz, Brigitte, Heinz junior und/et Evelin Nobs, AB-Crush GmbH/Särl., Worben.

Die Zeitung, die überall gelesen wird ...

Le journal que l'on lit vraiment partout!



Mit einem Inserat im BIEL BIENNE erreichen Sie Woche für Woche 109 000 Leserinnen und Leser in der zweisprachigen Region Biel – Seeland – Grenchen – Berner Jura.

Votre annonce dans BIEL BIENNE vous permet d'atteindre, semaine après semaine, 109 000 lectrices et lecteurs de la région bilingue Bienne – Granges – Jura bernois – Seeland.

REDAKTION:
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne
Tel. 032 327 09 11
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch

VERLAG:
Burggasse 14
2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

RÉDACTION:
Route de Neuchâtel 140
2501 Biel Bienne
Tél. 032 327 09 11
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch

ÉDITION:
Rue du Bourg 14
2501 Biel Bienne
Tél. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

EINS IST GESCHENKT

Dienstag, 18. Januar, bis Samstag, 22. Januar 2011, solange Vorrat

Hammer-Preise

1/2
Preis



2.10
statt 4.20

Rispetomaten, Italien/Spanien, per kg

33%
Rabatt



per kg
16.50
statt 25.-

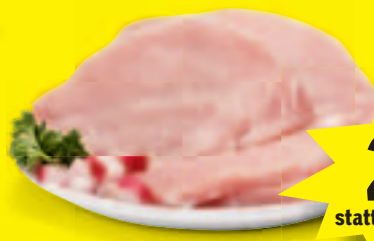
Coop Rippli geräuchert, ca. 700 g in Selbstbedienung

40%
Rabatt



per 100 g
2.80
statt 4.70

Coop Rindsplätzli à la minute, Schweiz, 400-500 g in Selbstbedienung



per 100 g
2.95
statt 3.70

Coop Naturafarm Schweins-Charbonnade, Schweiz, 8 x ca. 50 g in Selbstbedienung



1
+ 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1
5.80
statt 11.60

Sabo Sonnenblumenöl, 2 x 1 Liter



2
+ 1 geschenkt im Multipack



12.20
statt 18.30

Coop Jubilor, Bohnen oder gemahlen, 3 x 500 g



1
+ 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1
5.70
statt 11.40

Coop Swiss Alpina mit Kohlensäure, légère oder *ohne Kohlensäure, 2 x 6 x 1,5 Liter



1
+ 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1
7.90
statt 15.80

Nero d'Avola Sicilia IGT Notorius, 2 x 75 cl
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.



2
+ 1 geschenkt

Nimm 3, bezahle 2 auf alle Pampers Windeln nach Wahl

(exkl. Jumbopacks und Simply Dry)
z. B. Baby Dry Maxi, 3 x 56 Stück 53.90 statt 80.85 oder Active Fit Maxi Plus, 3 x 48 Stück 59.80 statt 89.70



1
+ 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1
21.05
statt 42.10

Tempo Toilettenpapier white, blue oder champagner, 2 x 24 Rollen

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Für mehr Vorteile.
www.supercard.ch



Alle Aktionen auf Ihrem Handy: mobile.coop.ch

coop

Für mich und dich.

MODE DISCOUNT plus
www.modediscountplus.ch

Zentralstrasse 63, 2502 Biel
Mo-Fr 9.00-18.30 Uhr
Do 9.00-21.00 Uhr
Sa 9.00-17.00 Uhr

Alles muss raus...

Wir brauchen Platz für die neue Kollektion!

Mode für Damen, Herren und Kinder, Damen-Lingerie und Schuhe

15.-

20.-

10.-*



* Beispiel: Damenhose Fr. 10.-

MADE IN MG oder / ou Mäders Garage

Das Herz der Täuffeler Familie schlägt im Viertakt klassischer Fahrzeuge aus Grossbritannien.

VON HANS-UELI AEBI

Elegante Karosserien, blitzender Chrom, glänzende Speichenräder. Die Interieurs mit klassischen Uhren, duftendem Leder und poliertem Walzenholz erinnern an noble Salons, unter ausladenden Motorhauben schlummern Vergaserbatterien so gross wie Hirschgeweihe. Der Geruch von Schmierstoffen weht durch die perfekt ausgestattete und aufgeräumte Werkstatt von British Inter Cars. Wer nur einen Tropfen Benzin im Blut hat, möchte im Täuffeler Mekka für britische Klassiker gleich ein verlängertes Wochenende verbringen. Vielleicht kommen gar Simon Templar oder James Bond auf einen Tee oder einen Martini vorbei!

Fieber. Angefangen hat alles 1970: Damals steigt Anton Mäder bei der damaligen City Garage Meier ins Mechaniker-Kombi, 1974 übernimmt er die Firma. «Wir waren ein Autoreparaturbetrieb mit British Leyland», sagt der Seniorchef. Austin, Mini, Morris, Triumph, Jaguar – viele der Wagen, die British Inter Cars heute als Klassiker wartet, repariert oder von Grund neu aufbaut. «Alte Lauben verändern wir in Schönheiten und erhalten so Kulturgut.»

Sohn Stefan war schon als Knirps oft in der Werkstatt. Kurz nach der Automechlehre postete er 1990 einen MAG 1600 MK I Coupé. «Danach packte mich das britische Fieber endgültig.» Drei Jahre, 1580 Arbeitsstunden und einige Reisen nach England später erstrahlte die Beauty in der Farbe «Old English White» schöner als neu. «Eine sogenannte Bodyoff-Restauration», erklärt Mäder. «Jede Schraube wurde demontiert.» Besonders stolz ist er auf das bildhübsche Interieur, das er selber mit Leder überzog. «Eleganz und Sportlichkeit, Motorenklang und Fahrgefühl machen es aus», schwärmt er.

Papst. Den Benzinvirus hat Mäder an die Söhne weitervererbt. Dominic, 15, stellt bereits Vergaser und Zündungen ein. Joël, 12, hilft beim Bremsenentlüften. «Am Mittwochnachmittag bringen wir ab und zu Kollegen mit und alle sind begeistert.» Papa Stefan gilt als Schweizer Motorenpapst für Vierrädriges aus Britannien. Er hat unzählige Fachbücher studiert und kennt «einige hundert Modelle bis ins Detail». An ruhi-



Die Mäders in ihrer Werkstatt/les Mäders à l'atelier. Hinten/derrière: Cornelia, Seniorchef Anton und/et Christine. Vorne/devant: Dominic, Geschäftsführer/le patron Stefan und/et Joël.

gen Abenden bildet er sich in seiner Bibliothek weiter.

1400 Autofreaks aus der ganzen Schweiz umfasst der Kundenstamm, vom einfachen Landwirt bis zum Anwalt. Einige lassen ihre Fahrzeuge bloss warten, andere nehmen eine Woche frei, um bei einer Restaurierung mit anzupacken. So schön sie sind, Engländer gelten als fahrende Reparatur-Etiketten. Mäder: «Die Autos sind gar nicht so pannenanfällig, es liegt am Mechaniker», sagt Vater Anton. Die Oldies sind auch keine Dreckschleudern, korrekt eingestellt erreichen sie HC-Werte, die kaum über jenen aktueller Fahrzeuge liegen.

Persönlich. Mäders Erfolgsrezept: «Persönliche Beziehung, präzise Arbeit und kompetente Beratung.» Es mache keinen Sinn, einem Einsteiger einen raren Exoten anzudrehen, diese Kunden werden mit einem Triumph Spitfire, MG A & B oder MG Midget glücklich. Gute Exemplare gibt es schon ab 10 000 Franken. Wir verkaufen selber nur wenige Autos, unterstützen die Kunden bei Erwerb.

Ein letztes Highlight ist das Warenlager im Keller: Dichtungen, Fahrwerksbuchsen, Getriebeteile für Modelle aus den Jahren 1940 bis 1980 lagern hier – über 10 000 Teile von 2000 Lieferanten. «Am schwierigsten aufzutreiben sind alte Originalteile.» Zum Schluss stellt Mäder eine Testfrage: «Wofür steht MG?» – «Motor...» – «Mäders Garage! Spass beiseite: Morris Garage natürlich.»

Le cœur de cette famille de Täuffelen bat au rythme des moteurs des voitures anglaises.

PAR HANS-UELI AEBI

Des carrosseries élégantes, des chromes rutilants, des jantes à rayons brillantes. Les intérieurs avec montres classiques, cuir odorant et bois de racine poli font penser à des salons nobles, sous les capots déployés sommeillent des batteries de carburateurs aussi grosses que des bois de cerf. L'odeur des lubrifiants se répand dans l'atelier parfaitement équipé et agencé de British Inter Cars. Il suffit d'avoir une goutte de benzine dans le sang pour vouloir passer un week-end prolongé dans cette Mecque du classicisme britannique. Et peut-être même y rencontrer Simon Templar ou James Bond attablés devant un thé ou un Martini!

Fievre. Tout a commencé en 1970: Anton Mäder revêt sa combinaison de mécanicien dans l'ancien City Garage Meier; en 1974, il reprend l'entreprise. «Nous étions un établissement de réparations de véhicules avec British Leyland», raconte le chef. Austin, Mini, Morris, Triumph, Jaguar – beaucoup de voitures que British Inter Cars entretient, répare ou rénove aujourd'hui comme pièces de collection. «Nous transformons de vieux tacots en bijoux et conservons ainsi un patrimoine.»

Tout jeune, le fils Stefan était déjà souvent dans l'atelier. Après son apprentissage de mécanicien auto, il acheta en 1990 une MG A 1600 MK I Coupé. «C'est alors que la fièvre britannique s'est définitivement emparée de moi.» Trois années, 1580 heures de travail et quelques voyages en Angleterre plus tard, cette beauté rayonnait dans son habit «Old English White»,

plus belle que neuve. «Une restauration bodyoff, comme on dit», explique Stefan Mäder. «Chaque vis a été démontée.» Il est particulièrement fier de l'habitacle, qu'il a lui-même tendu de cuir. «Élégance et sportivité, bruit du moteur et sensation de conduite font tout», s'exclame-t-il.

Pape. Stefan Mäder a transmis le virus de la benzine à ses fils. Dominic, 15 ans, règle déjà carburateurs et allumage. Joël, 12 ans, aide à purger les freins. «Le mercredi après-midi, nous amenons de temps en temps des caméras et tous sont enthousiasmés.» Papa Stefan passe pour le pape suisse des moteurs auprès des conducteurs britanniques. Il a étudié de nombreux ouvrages spécialisés et connaît «en détail plusieurs centaines de modèles». Durant ses soirées, il continue de s'instruire dans sa bibliothèque.

Sa clientèle est riche de 1400 passionnés de voitures dans toute la Suisse, du simple agriculteur jusqu'à l'avocat. Certains confient simplement leur voiture, d'autres prennent une semaine de congé afin de participer à la restauration. Aussi belles soient-elles, les anglaises passent pour des candidates ambulantes à la réparation. Anton Mäder: «Les autos ne sont pas souvent sujettes aux pannes, c'est une question de mécanicien». Les old-timers ne sont pas polluants; réglés correctement, ils atteignent des valeurs HC à peine supérieures à celles des véhicules actuels.

Personnel. La recette du succès de Stefan Mäder: «Relations personnelles, travail précis et conseils compétents.» Il ne sert à rien de vouloir tenter un débutant par une pièce rare; ces clients seront heureux avec une Triumph Spitfire, une MG A & B ou une MG Midget. Il en existe de bons modèles dès 10 000 francs. «Personnellement, nous vendons peu d'autos, mais nous soutenons le client lors de l'achat.»

Dernier point fort: le stock de pièces détachées à la cave: joints, coussinets de châssis, éléments de transmission pour modèles des années 1940 à 1980 sont stockés ici – plus de 10 000 pièces de 2000 fournisseurs. «Le plus difficile à obtenir, ce sont les pièces d'origine.» Pour terminer, Stefan Mäder pose une question test: «Pourquoi MG?» – «Moteur...» – «Mäders Garage? Blague à part: Morris Garage, naturellement.»

MANOR: Die Warenhauskette Manor hat 2010 den flächenbereinigten Umsatz um 0,1 Prozent gesteigert. Die Anzahl der Warenhäuser wurde von 71 auf 70 reduziert. Manor konnte somit ihre Leaderposition im Warenhaussektor festigen. Und zwar trotz der schwierigen Situation zahlreicher Häuser in den Grenzregionen, die unter dem Eurokurs und restriktiveren Öffnungszeiten als in den Nachbarländern leiden. «Manor ist es gelungen, ein erfreuliches Resultat zu erzielen und den Marktanteil im Warenhaussektor von 59 Prozent zu bestätigen. Seit 2010 sind wir mit einem Umsatz von über 600 Millionen Franken die Nummer zwei im Schweizer Textilmarkt. Unsere Strategie, innovative Produkte anzubieten, die ein gutes Preis-Leistungs-Verhältnis aufweisen, hat sich bewährt», sagt CEO Bertrand Jungo. bb

AUTO PAOLUZZO AG: Diesen Samstag lädt die Auto Paoluzzo AG von 9 bis 17 Uhr zur Renault-Ausstellung an die Guglerstrasse 6 in Nidau ein. Unter dem Motto «Neues Feeling am Steuer eines Renault» präsentiert Paoluzzo beispielsweise das Sondermodell Megan Berlina Bose, das Twingo-Sondermodell Miss Sixty und den Laguna Grandtour. bb

MANOR: Le groupe Manor publie un chiffre d'affaires de 3,34 milliards de francs pour 2010. Ce résultat est en progression de 0,2% en comparaison annuelle. Pour rappel, le groupe Manor se compose des grands magasins Manor, de la chaîne d'ameublement FLY et de la chaîne d'articles de sport Athleticum. La chaîne de grands magasins Manor améliore son chiffre d'affaires 2010 de 0,1% à périmètre comparable. Le nombre de ses succursales est passé de 71 à 70. «Manor affiche un bon résultat et confirme sa part de marché de 59%. Depuis 2010, l'enseigne occupe la seconde position sur le marché des textiles avec un chiffre d'affaires de plus de 600 millions de francs. Notre stratégie consistant à proposer des produits innovants et accessibles a fait ses preuves. Nous comptons la poursuivre en investissant encore davantage», a déclaré Bertrand Jungo, CEO de l'enseigne.

AUTO PAOLUZZO: samedi de 9 à 17 heures, Auto Paoluzzo SA tient une exposition Renault à la Guglerstrasse 6 à Nidau. Sous le slogan «nouveau feeling au volant d'une Renault», des modèles particuliers sont présentés, par exemple la Renault Mégane Bose Edition, la Twingo Miss Sixty et la Laguna Grandtour. RJ

Wein DES MONATS Vin DU MOIS



Recommandé par
Hugo Brugger

Empfehlung von Hugo Brugger

Kalabrien ist die südlichste Region des Festlandes Italien, in der Stiefelspitze gelegen. Kalabrien kennt 3 Klimazonen und mit seinen 320 Sonnentagen, gilt es als die sonnigste Region Europas. Eine faszinierende und facettenreiche Gegend mit guten Rot- und Weissweinen. Auf meinen Streifzügen überzeugte mich der Rotwein Dragone, eine schöne Assemblage von autochthonen Rebsorten der Cantine Lento. Kräftige rubinrote Farbe mit einem verlockenden, reichhaltigen Duft von roten Beeren und einem würzigen Finale. Beachtliche Struktur, ausgewogene samtige Tannine. Der Dragone ist ein herrlicher Begleiter zu mediterranen Gerichten – die Sonne pur im Glas...

Logée à l'extrême sud de l'Italie, dans la pointe de la botte, la région Calabre jouit de trois zones climatiques et de 320 jours d'ensoleillement par an. La plus ensoleillée d'Europe, c'est une région fascinante aux multiples facettes produisant d'excellents vins rouges et blancs. Au cours de mes randonnées, j'ai découvert le vin rouge Dragone, un magnifique assemblage de cépages autochtones produit par le domaine Lento. D'une belle robe rubis, ce vin séduit par ses riches arômes de baies rouges se concluant en bouche sur des notes épicées. Un cru joliment structuré aux tanins veloutés. Véritable rayon de soleil dans son verre, ce Dragone accompagne à merveille des plats méditerranéens.



Lamezia Dragone

2009
Domaine Lento
Klassifizierung /
Classement: DOC
Rebsorten /
Cépages:
Magliocco,
Greco nero,
Nerello

Preis / Prix:
Fr. 18.50

Erhältlich bei /
Disponibile sous:
www.vinino.ch

Votre centre d'achats!
**Biel
Bienne**
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	Produit	Preis	statt	neue
	Bienenstich, 300 g	3.70	statt	5.40
	Anna's Best Friseesalat, 200 g	2.50	statt	3.20
	Schweinsbraten/plätzli Hals, CH-Fleisch, per 100 g	1.25	statt	2.10
	Solange Vorrat:			
	M-Classic Ravioli alla napoletana, 4 x 1,2 kg	8.20	statt	16.40



Mouchoirs Tempo, 56 paquets	7.90	au lieu de	11.00
Huile d'olives, extra vierge, 1 l	8.90	au lieu de	12.90
Don Simon Selección Tempranillo, Espagne, 6 x 75 cl	17.70	au lieu de	23.70
Parfum Bulgari Blu Nocté, femme, EdT vapo, 75 ml	44.90	au lieu de	99.00



Orange Tarocco, Italie, sélection Manor, kg	2.50	au lieu de	3.50
Baudroie en tranches, sauvage, GB/DK, 100 g	6.75	au lieu de	8.50
Entrecôte et rumpsteak de boeuf, import, 100 g	4.95	au lieu de	6.60
Filet de canard, France, 100 g	2.80	au lieu de	3.60
Merlot del Veneto, Italie, 6 x 75 cl	19.50	au lieu de	39.00



Coop Naturafarm Eier, Schweiz, 6 x 53 g	3.45	statt	4.10
Coop Rippli, geräuchert, ca. 700 g, per kg	16.50	statt	25.00
Blondorangen, Spanien, Netz à 2 kg	1.95	statt	3.50
Coop Jubilor, 2 + 1 geschenkt, 3 x 500 g	12.20	statt	18.30
Tempo Toilettenpapier, 1 + 1 geschenkt, 2 x 24 R.	21.05	statt	42.10



Michel Torino Coleccion, 2009, Argentinien, 6 x 75 cl	35.85	statt	71.70
Capri-Sonne, Multivitamin/Safari Fruits, 10 x 20 cl	3.60	statt	4.95/5.25
Schweinskoteletts, mager, CH, 4 Stk., per 100 g	1.09	statt	1.59
Incarom, 2 x 275 g	8.95	statt	10.45
Ariel Classic, Normal / Color, 100 Waschgänge, 8 kg	26.95	statt	53.90

War schon als Kind an der Politik interessiert: Der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr



PHOTOS: BCA

Erich Fehr:

Ganz Politiker

Vor dreissig Jahren sass Biels neuer Stadtpräsident schon im Stadtrat, wie die damalige BIEL BIENNE-Kolumne «Von oben herab» vom 21. August 1980 beweist:

«Fehrs Söhne Urs und Erich verfolgen von oben herab mit Kennermiene, wie eine ganze Reihe von weiteren Bedürfnissen sich dem Ende ihrer zweijährigen Stillzeit näherten, die meisten nach der Strickart: ‚Die GPK empfiehlt ihnen die Annahme des Geschäfts.‘ ‚Ist Diskussion erwünscht?‘ ‚Diskussion ist nicht erwünscht.‘ ‚Wer die Vorlage ...‘ Abstimmung. Nächstes Traktandum. ‚Kommt ihr draus?‘, frage ich den Stapi-Nachwuchs. ‚Meistens‘, nickt der unisono, ‚nur bei den welschen Geschäften nicht!‘ ‚Und seid ihr immer einig mit dem Papi?‘ ‚Nein, nicht immer.‘ ‚Wann denn nicht?‘ ‚Das sagen wir nicht.‘ Da wächst eine Fehr-Dynastie für die Bieler Politik heran ...»

Erich Fehr:

politicien précoce

Il y a trente ans, le nouveau maire de Bienne était déjà au Conseil de Ville, comme le prouve le «Vu d'en haut» du 21 août 1980:

«On pouvait aussi voir les petits Fehr, Urs et Erich, pour suivre d'un air connaisseur la liquidation de toute une série d'«affaires» qui, au bout de deux ans, atteignaient leur maturité, et cela suivant le schéma connu: ‚La commission de gestion recommande l'acceptation.‘ ‚La discussion est-elle demandée?‘ Pas de discussion. Votation. Ceux qui sont pour... Passons au point suivant...
‚Vous pouvez suivre?‘ ai-je demandé aux rejetons du maire.
‚La plupart du temps‘, avaient-ils répondu à l'unisson, ‚sauf les affaires romandes.‘
‚Et vous êtes toujours d'accord avec papa?‘
‚Non, pas toujours.‘
‚Quand ne l'êtes-vous pas?‘
‚On dit pas.‘
La nouvelle dynastie politique des Fehr est déjà en train de se former, semble-t-il.»

Rolf Bolliger reagiert auf den Kommentar «Früher und heute» von Andrea Auer in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 12./13. Januar. Er beschreibt seine Sicht als Fahrgast in Bieler

Trolleybussen

Wir Rentner sollten im öffentlichen Raum lieber nicht an früher denken. Wer sich dazu noch hinter vorgehaltener Hand eine Bemerkung über heutiges Verhalten erlaubt, der gilt schnell als «Bünzli», «Friedhofsgemüse» oder wird mit einem bösen Blick bestraft!

Trotzdem, wenn Asylbewerberinnen, Arbeitslose oder shoppende Mütter die überfüllten Feierabendkurse zusätzlich mit den Kinderwagen belegen, nach der zweiten Haltestelle wieder aussteigen und somit zusätzliche Verspätungen produzieren, darf Andrea Auer nicht einfach verallgemeinernd von alten «zischenden Herrschaften» schreiben!

Rolf Bolliger, Orpund

Hans-Rudolf Weber zum starken

Franken

Ich habe einst mit US-\$ zu 4.30, das £ zu 20.- und die DM zu mehr als 1.30 kalkuliert. Die robusten Firmen von damals existieren noch heute. Innovation und Qualität sind ebenso wichtig wie Währungs-Umrechnungssätze!

Das sollte eigentlich Bundesrat Schneider-Amann, aber auch die von ihm jetzt einberufenen «Experten»



In Bieler Trolleybussen pflegen die Fahrgäste unterschiedliche Kommunikationsformen.

nicht mehr nur Dilettantismus, es ist Kopfnicken von Ignoranten.

Ich mache jede Wette, dass für die nächste Saison ein ausgeglichenes Budget ohne Subventionserhöhung und ohne Kürzung der Musikergehälter möglich ist! Erst muss der Stiftungsrat, den niemand präsidieren will, in Corpore zurücktreten – und zwar subito!

Edi Benz, Biel

Serge Beureux, de Bienne, écrit une lettre ouverte aux conseillers fédéraux.

Freinez ces débordements!

De retour de l'étranger pour les fêtes de fin d'année, nous constatons que les rues des localités sont tapissées d'affiches contre l'initiative concernant les armes à domicile. Les auteurs des affiches utilisent ce biais pour véhiculer leur haine et leur rejet à l'égard des étrangers, sans aucune distinction. Cette situation est intenable, pour les Suisses travaillant à l'étranger, c'est une honte de transformer la Suisse en un îlot raciste, on ose à peine sortir son passeport suisse dans les aéroports. Pouvez-vous freiner ces débordements, raccourcir les procédures pour régulariser au plus vite les requêtes des demandeurs d'asile et les retourner dans leurs pays, comme au Nigéria, si rien ne s'y oppose? De les garder sans droit, c'est créer une sorte de ghetto sans barrière et les forcer à des activités illégales puisque les légales sont interdites. Il s'agit ici d'atteinte à la dignité de l'individu.

Avec notre passé «gris», voire «brun» pendant la guer-

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



Ursula Grütter, Sekretärin Autogewerbeverband (AGVS) Biel-Seeland secrétaire Union professionnelle suisse de l'automobile (UPS) Bienne-Seeland:

«Unser Sohn Dominic hat eine Behinderung. Aus diesem Grunde verfolgten wir gespannt die Debatte zur 6. Revision der Invalidenversicherung in der Wandelhalle des Bundeshauses. Besonders gefreut hat uns das Ja zur Einführung des sogenannten Assistenzbeitrages, mit dem wir hoffentlich schon bald Personen anstellen können, die Dominic beim selbstbestimmten Wohnen und integrierten Arbeiten unterstützen. Ein Highlight für Dominic war, dass er mit einem Nationalrat in die Bundeshauskuppel durfte.»

«Notre fils Dominic souffre d'un handicap. Nous avons donc suivi avec attention les débats autour de la 6^e révision de l'assurance invalidité depuis les pas-perdus du Palais fédéral. Le «oui» à l'introduction de la contribution d'assistance nous a particulièrement réjouis, car nous espérons qu'il nous permettra bientôt d'engager des personnes qui soutiendront Dominic dans son appartement et sa quête d'un travail adapté. Dominic a pu entrer sous la Coupole fédérale avec un conseiller national, ça a été un grand moment pour lui.»

re, nous devrions tenter de reblanchir la croix qui culmine sur le Palais Fédéral et qui devrait être une garantie de respect de la personne et non de mépris de la dignité. Les Allemands ont appris leur leçon, pour s'en convaincre, il faut lire le premier article de la nouvelle Constitution allemande.

Merci de regarder ce que vous pouvez faire pour éviter ces débordements et faire de l'ordre au plus vite parmi les requérants afin d'éviter les troubles dans les centres d'accueils qui deviennent de plus en plus des «ghettos de Varsovie».

Merci de votre attention et bonne nouvelle année.

Serge Beureux - Bienne

Rectificatif

Une erreur s'est glissée dans le BIEL BIENNE des 5/6 janvier, dans la rubrique paris. Daniel Schneider avait parié que Bienne n'accepterait pas de se doter d'une nouvelle salle de spectacles. Nous avons écrit que le débat n'avait pas été rouvert depuis, ce qui est faux. Après le refus, en 2009, de sa motion par le Conseil municipal, le Vert libéral Max Wiher n'a pas renoncé à son projet et a déposé un postulat, déclaré recevable par le Municipal, lors de la session d'août du Conseil de Ville. En septembre, une table ronde a réuni le conseiller de Ville, différents représentants des milieux culturels biennois, dont Dänu Schneider, et Thomas Gfeller, président du Conseil d'administration de CTS SA. L'Exécutif biennois est d'avis qu'une nouvelle construction serait trop chère, mais n'est pas opposé à la recherche d'une solution dans un bâtiment existant. Les futurs «Stades de Bienne» ont aussi été évoqués. Daniel Schneider avait donc perdu son pari et a versé les 100 francs à la cuisine populaire.

La rédaction

Immobilienbewertungs-Assistent/in SVIT

Kursinhalte
Klassische Bewertungsmethoden, Rechtsfragen, Bauliche Kenntnisse

Zielpublikum
Personen, die in der Immobilienbranche tätig sind und ihre Kenntnisse in der Immobilienbewertung erweitern wollen.

Kursort/Kosten
Schulungsraum SVIT Bern, Steinhölzlimär, Liebefeld
CHF 1200 bzw. CHF 1020 für die Mitarbeiter von SVIT-Mitgliedern, Fachliteratur CHF 134.

Kursdauer
15. März - 31. Mai 2011

Fordern Sie unverbindlich die Kursbroschüre an:
Telefon 031 378 55 00, svit-bern@svit.ch

Schweizerischer Verband der Immobilienwirtschaft SVIT
www.svit.ch



Nachtdienst-Apotheken

ausserhalb der Öffnungszeiten

0842 24 24 24

www.notfall-biel.ch

www.urgences-bienne.ch

www.notfall-seeland.ch

BESUCHEN SIE AM 22. JANUAR DIE RENAULT AUSSTELLUNG.

RENAULT EURO BONUS FR. 2.000.-

ZUSÄTZLICHER WÄHRUNGSVORTEIL AUF ALLEN RENAULT MODELLEN.

4 JAHRE SORGENFREI RENAULT FAHREN
1,9% Leasing*

- ✓ Auf Wunsch ohne Anzahlung
- ✓ Alle Reparaturen inklusive
- ✓ Geplante Instandhaltung
- ✓ Mobilitätsgarantie inklusive
- ✓ Haftversicherung inklusive

RENAULT relax LEASING

NIE WAR ES AUFREGENDER, EINEN RENAULT ZU FAHREN. Überzeugen Sie sich selbst von unseren neuen Sondermodellen wie beispielsweise dem klanggewaltigen Megane Berlina Bose® oder dem ebenso modischen wie charmanten Twingo Miss Sixty – sowie von unserer Spitzentechnologie für unerreichtes Fahrvergnügen. Bei Renault ist Leidenschaft immer mit Vernunft gepaart. Deshalb bieten wir Ihnen Prämien* von bis zu Fr. 6.000.– und einen Euro-Bonus* von Fr. 2.000.–, unabhängig vom gewählten Neuwagen. Vergessen Sie auch nicht, an unserem grossen Wettbewerb teilzunehmen. Es gibt ein zauberhaftes Wochenende in einem 5-Sterne-Hotel zu gewinnen! Mehr Infos auf www.renault.ch oder 0800 80 80 77.

Nidau-Biel: Auto Paoluzzo AG Nidau-Biel, 032 366 68 68 · **Dotzigen:** Garage Ackermann AG, 032 352 04 00 · **Ins:** Garage Lüthi Ins GmbH, 032 312 80 40
Eschert: Garage Varrin Sàrl, 032 493 31 10 · **Pieterlen:** Bifang Auto AG, 032 377 30 30

*Alle Angebote gültig für Privatkunden bis 31.01.11. Berechnungsbeispiele: Espace Dynamique TCe 170, Katalogpreis Fr. 44.300 – abzüglich Prämie Fr. 6.000 – abzüglich Euro-Bonus Fr. 2.000 – = Fr. 36.300 –. Modus Expression TCe 103, Katalogpreis Fr. 21.800 – abzüglich Prämie Fr. 1.000 – abzüglich Euro-Bonus Fr. 2.000 – = Fr. 18.800 –. Renault Relax Leasing Normalsatz 1,9% (1,92% effektiver Jahreszins), Vertrag von 48 Mt. Wartung/Garantie: 48 Mt./100.000 km (bei zuerst eintritt). Beispiel: Clio Expression 1.2 T5 D-King, Fr. 17.814 – 39K. Wartungsvertrag: Anzahlung Fr. 3.192 –. Restwert Fr. 7.224 –. 10000 km/Jahr: 48 x Fr. 134 – (inkl. MwSt.) nach Abzug Euro-Bonus Fr. 2.000 –. Obig. Volkswagen nicht erbringbar. Finanzierung durch RCI Finance SA unter Vorbehalt einer Bonitätsprüfung. Eine Kreditwürdigkeit ist erforderlich. Bitte Sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. Das Renault Relax Leasing Angebot ist nicht mit den Prämien kombinierbar (ausser Euro-Bonus). Prämien details aller Modelle auf www.renault.ch.



Licht an, Energie aus



Lumière oui, énergie non

Mit effizienten Spar- und LED-Lampen lässt sich viel Strom und Geld sparen. Die alte Glühbirne liegt je nach Watt-Stärke schon heute oder spätestens morgen auf Beschluss des Bundes nicht mehr im Verkaufsregal. Höchste Zeit also, im Haushalt und im Handel umzudenken. Die Bieler EnergieEffort-Teams gehen da mutig und mit gutem Beispiel voran. Nicole Witschi und TELEBIELINGUE haben für ON/OFF ZOOM bei Hans Müller, Reto Gugger und im Fachhandel erhellende Aussagen und Erfahrungen gesammelt. Zu sehen diesen Donnerstag gleich nach den TELEBIELINGUE-NEWS – und ab sofort auf www.energieeffort.ch

VON BEAT HUGI

Mehr zu bieten

Herrlich, wie wortgewandt Hans Müller von seiner akuten Sprachlosigkeit im Elektrogeschäft erzählen kann. Er war vor gut einem halben Jahr auf der Suche nach einem effizienten Ersatz für eine seiner Glühbirnen, als ihm das Wort im Halse stecken blieb. Hatte ihm doch der Fachhändler für Licht mehrmals unwirsch erklärt, für seine Birne gebe es keinen Sparlampen-Ersatz, werde es auch nie einen geben und überhaupt, wenn er es unbedingt besser wissen wolle, könne er gleich wieder gehen. Und das alles, obwohl Müller mit dem Licht im Haushalt umsichtig umgehen – und den Rat der Energieberater mit Sparlampen in die Tat umsetzen wollte.

Eine Aussage aus dem Volk, die Thomas Möri ganz gerne hört und auch mit Blick auf seine persönliche Entwicklung nur bestätigen kann. Möri ist Geschäftsführer im Lumimart-Fachmarkt von Coop an der Bieler Solothurnstrasse: «Unsere Lieferanten haben ihr Angebot an Sparlampen massiv verbreitert. Die Informationen direkt auf den Verpackungen sind klarer und einheitlich geworden. Wir als Fachhändler für Lichtfragen werden besser informiert und sind auf die neue Generation Leuchtmittel vorbereitet.»

Beraten lassen

Thomas Möri freut sich im Namen aller Fachhändler auf Kundinnen und Kunden, die

sich von ihm beraten lassen: «Am besten kommen sie gleich mit der Glühbirne, die sie ersetzen wollen, in den Laden. Dann können wir gemeinsam einen adäquaten Ersatz aussuchen. Es gibt heute für fast alle Lampen und Lichtwünsche eine optimale Lösung.» Mit passendem Sockel, schön warmem Licht, ausreichender Lichtstärke und natürlich – je nach Technologie – einem Sparpotenzial von bis zu 90 Prozent samt massiv längerer Brenn- und damit Lebensdauer.

LED's go

Kaum eine Lichtquelle, die im Haushalt der Energieeffort-Familie von Sandra und Reto Gugger nicht schon effizient und sparsam leuchtet. Reto Gugger hat sogar das

kleine Birnchen im Kühlschrank unlängst durch ein LED-Lämpchen ersetzt. Aber auch sonst setzt der Bieler Banker auf die hocheffiziente LED-Technologie. «Für mich ist das Licht der Zukunft die Lösung in der Gegenwart.»

«Kassensturz» bestätigt

Die unbestechlichen Tester des SF-Konsumentenmagazins «Kassensturz» bestätigen am 11. Januar um 21 Uhr 15 seinen Praxisbefund. Sie finden bei LED nur Pluspunkte: Die Lichtstärke, die Breite des Angebots, die Effizienz und lange Lebensdauer, aber auch die hohe Qualität der Produkte selbst. «Gut zudem zu wissen», sagt Thomas Möri, «dass LED-Lampen sofort starten, während Energiesparlampen ein wenig Zeit brauchen, um ihre maximale Lichtstärke zu erreichen. Noch wichtiger: Die LED-Technologie kommt ohne Quecksilber aus. Diese Lampen müssen nach einer extrem langen Lebensdauer bei 90 Prozent gespartem Strom nicht als Sondermüll entsorgt werden.» Einziger Wermutstropfen: die Preise für LED-Lampen liegen aktuell meist deutlich über jenen beim Kauf einer Sparlampe. Aber auch hier prognostizieren die Fachleute Entwarnung: «Diese Preise werden sich in den nächsten zwei bis drei Jahren den Möglichkeiten und Bedürfnissen des Marktes anpassen.»

PAR BEAT HUGI

Magnifique avec quelle éloquence Hans Müller sait expliquer comment on lui a cloué le bec dans un magasin d'électricité. Il y a bien une année de cela, il était à la recherche d'une solution de remplacement efficace pour ses ampoules, lorsqu'il s'est retrouvé coi. Irrité, le spécialiste en lumière lui avait dit plusieurs fois qu'il n'existait pas de lampe économique de remplacement, qu'il n'y en aurait jamais et que s'il prétendait mieux savoir, il pouvait s'en aller tout de suite. Et tout cela malgré le fait que Hans Müller voulait résoudre de manière réfléchie le problème de l'énergie du ménage – et transposer dans les faits

les conseils du spécialiste en énergie avec des lampes économiques.

Qui ose gagne

Hans Müller, le prof d'École normale à la retraite, sourit doucement lorsqu'il fouille aujourd'hui dans ses souvenirs et les boîtes vides des différents types de lampes. Il a finalement réussi à remplacer presque toutes les anciennes ampoules dans sa maison de la rue Seiler par des versions économiques: «J'ai justement remarqué ces derniers mois à quel point l'offre pour des lampes économiques s'est fortement développée dans les magasins et comment les informations au client lui sont aussi de mieux en mieux transmises.»

écoutent ses conseils: «Le mieux est qu'ils viennent directement au magasin avec l'ampoule qu'ils désirent remplacer. Nous pouvons ensuite chercher ensemble une alternative adéquate. Il existe aujourd'hui une solution optimale à presque tous les désirs de lampes et de luminaires.» Avec un culot adapté, une jolie lumière chaude, suffisamment puissante et naturellement – selon la technologie – un potentiel d'économie jusqu'à 90%, garant d'une durée de luminosité et donc de vie bien supérieure.

LED's go

Dans le ménage de la famille EnergieEffort de Sandra et Reto Gugger, il n'y a aucune source de lumière qui ne soit déjà efficace et économique. Reto Gugger a même remplacé récemment la petite lampe du réfrigérateur par une lampe LED. Mais le banquier biennois mise en général sur la technologie LED hautement efficace. «Pour moi, la lumière de l'avenir est la solution du présent.»

«Kassensturz» confirme

Les testeurs indépendants de l'émission de consommateurs «Kassensturz» de la télévision alémanique ont confirmé son point de vue le 11 janvier à 21 h 15. Les LED n'ont que des points positifs: leur puissance, la variété de l'offre, leur efficacité et leur longue durée de vie, mais aussi la haute qualité du produit lui-même. «Il est aussi bon de savoir», dit Thomas Möri, «que les lampes LED émettent immédiatement, alors que les lampes économiques prennent un certain temps avant d'atteindre le maximum de leur clarté. Encore plus important: la technologie LED n'utilise pas de mercure. Ces lampes, après leur très longue durée de vie et une économie de courant de 90%, ne sont pas considérées comme déchets dangereux.» Seul petit bémol: les prix des lampes LED sont actuellement bien supérieurs à ceux des lampes économiques. Mais ici aussi, les spécialistes prévoient une amélioration: «Dans les deux ou trois prochaines années, ces prix vont s'adapter aux possibilités et aux besoins du marché.»

Wer wagt, gewinnt

Hans Müller, der pensionierte Seminarlehrer, lächelt nachsichtig, wenn er heute in seinen Erinnerungen und leeren Schachteln von diversen Lampentypen wühlt. Er hat es doch noch geschafft, fast alle alten Glühbirnen in seinem Haus am Seilerweg durch effiziente Sparversionen zu ersetzen: «Ich habe gerade in den letzten Wochen und Monaten erlebt, wie sich das Angebot an Sparlampen im Geschäft stark verbreitert hat und wie die Informationen vom Handel zu mir als Kunden immer besser transportiert werden.»



Vor laufender Kamera: Der Bieler Lumimart-Geschäftsführer Thomas Möri erklärt Nicole Witschi, Leiterin Kommunikation ESB, die neuen Kundeninformationen auf der Verpackung einer Sparlampe.

Devant la caméra: le directeur biennois de Lumimart Thomas Möri explique à Nicole Witschi, responsable de la communication chez ESB, les nouvelles informations au client sur l'emballage d'une lampe économique.



Die gesammelten Energie-Efforts und -Erfahrungen von Hans Müller.

Les Energie-Efforts et les expériences récoltés par Hans Müller.

Reto Gugger fachsimpelt mit Nicole Witschi ...

Reto Gugger discute technique avec Nicole Witschi...



... und zeigt ihr stolz sein LED-Licht im Kühlschrank.

... et montre avec fierté sa lumière LED dans le frigo.

LED's do it

Seit dem 1. September 2010 gilt in der Schweiz ein Verkaufsverbot für Glühlampen von 75 Watt und mehr. Ab September des laufenden Jahres werden bereits Glühbirnen ab 60 Watt verboten. Als Alternativen bieten sich immer stärker LED-Lampen in Glühbirnenform an. Ihr Vorteil: Massiv tiefer Stromverbrauch, Langlebigkeit und keine Nachteile, wie sie die Sparlampen aufweisen (Startverzögerung, Quecksilbergehalt). Aber auch mit den neuen Sparlampen lassen sich im eigenen Haushalt gut und gerne 80 Prozent Strom und damit Kosten sparen. LED's do it!

Mehr zum Thema erfahren Sie im Internet hier: www.topten.ch; www.energieeffort.ch

Timo und Leon Gugger arbeiten wie Papi Reto mit der LED-Technologie.

Timo et Leon Gugger travaillent comme papa Reto avec la technologie LED.



LED's do it

Depuis le 1^{er} septembre 2010, la vente d'ampoules à filaments de 75 watts et plus est interdite en Suisse. Dès septembre de cette année, les ampoules dès 60 watts le seront également. Comme alternative, il existe de plus en plus de lampes LED de même forme. Leurs avantages: réduction massive de consommation de courant, longue durée de vie, sans les inconvénients des lampes économiques (retard au démarrage, présence de mercure). Mais les lampes économiques de nouvelle génération permettent aussi une réduction de consommation de courant de 80% dans le ménage. LED's do it!

Pour en savoir plus sur ce thème, consultez Internet ici: www.topten.ch; www.energieeffort.ch

HUNDEERZIEHUNG

Mit Hunden Fortschritte erzielen

Barbara Geiser bietet in Grenchen Welpenspielstunden sowie die neu obligatorischen Hundehalterkurse an.



Barbara Geiser: «Süss sehen alle Welpen aus, aber sie brauchen einen klaren Rahmen.»

VON PETER J. AEBI
Hunde sind wunderbare Begleiter, wenn sie gut erzogen sind. Sie bergen aber auch Risiken, falls sie nicht unter Kontrolle sind. Das war schliesslich der Grund, wieso Neuhalter einen Theorie- und Praxiskurs zu absolvieren haben. Selbst erfahrene Halter müssen bei der Anschaffung eines neuen Hundes den praktischen Teil besuchen.

Kurse. Barbara Geiser hat von jeher eine spezielle Beziehung zu Tieren gehabt. Sie züchtete selber Leonberger, hat von der Pike auf alles rund um den Hund gelernt. Trotzdem musste auch sie sich entsprechend aus- und weiterbilden, um heute Kurse geben zu können. Und daran reizt sie nicht nur der Umgang mit den Tieren, sondern vor allem auch mit ihren Besitzerinnen und Besitzern. «Die Kurse sind zwar obligatorisch, aber sie sollen sowohl den Zweifeln als auch den Vierbeinern Spass machen.» Oft ist es so, dass erfahrene Hundehalter den Kurs zuerst als unnötig

einstufen. «Ich habe schon mehrere Hunde erzogen und weiss wie es geht», sagen sie. Barbara Geiser meint dazu, dass man bei ihren Kursen nichts beweisen müsse. «Jeder Hund ist anders und schliesslich schickt man bei den Kindern auch nicht nur das älteste zur Schule.»

Wie bei den Kindern, beginnt das Ganze auch bei den Hunden im Kindergarten. Nur heisst das hier «Welpenspielstunde.» Es geht darum, dass die Hunde lernen, mit Ihresgleichen umzugehen, aber auch die Grundlagen des Zusammenlebens. «Hier können Meister und Hund gemeinsam Fortschritte erleben.»

Zum Beispiel bei den Übungen, auf Zuruf zum Mei-

ster zurückzukehren. «Wir behandeln aber auch verschiedene Themen. Zum Beispiel Gesundheit oder wie man erreicht, dass die Hunde stubenrein werden.» Letzteres ist ein wichtiges Thema. «Wenn man mit Welpen auf einen Spaziergang geht, sind sie oft so abgelenkt, dass sie ihr Geschäft gar nicht mehr erledigen können. Dann muss man sie genau beobachten und nach einer kurzen Pause wieder rausgehen.» Aber auch nach intensivem Spielen, nach dem Schlafen und nach dem Fressen ist der Meister gefordert. «Es ist halt so, dass man mit Welpen am Anfang sehr oft raus gehen muss, bis der Hund es begreift, dass er sich melden muss.»

Erziehung. Die Welpenspielstunde ist der Einstieg, auf dem man im Junghundekurs mit weiteren Grundlagen aufgebaut werden kann. «Tatsache ist aber, dass auch dann kein Abschluss erfolgt. Erziehung ist ein ständiger Prozess, der beim alten Hund zwar anders abläuft, aber noch immer gleich wichtig ist. Ein Hund braucht einen klaren Rahmen, sonst fällt er aus dem Rahmen ...» Es braucht eine zwar liebevolle, aber eben konsequente Führung. «Der Mensch spielt die Schlüsselrolle.»

Mit ihrem Team hat Barbara Geiser die Grundlage geschaffen, dass sie nicht nur mit jedem Typ Hund optimal zusammenarbeiten, sondern auch mit den unterschied-

lichsten Menschen. «Wir stützen uns so gegenseitig, damit wir die Erwartungen der Kursbesucher und unsere eigenen erfüllen können.»

Wer zum ersten Mal einen Hund erwirbt, muss vorgängig einen Theoriekurs besuchen. Auch das bietet Barbara Geiser an. «Hier vermitteln wir alle nötigen Informationen über das Wesen der Hunde, über die Eigenheiten der

DIE WOCHE IN DER REGION

Kultur-Historisches Museum: 2390 Personen besuchten 2010 das Kultur-Historische Museum Grenchen. Damit konnte das Museum an den Erfolg aus dem Neueröffnungsjahr 2009 anschliessen. Erfreulich ist, dass vermehrt Familien mit ihren Kindern ins Museum kommen, hält Stiftungsratspräsident Alfred Fasnacht fest. Von 483 Besuchern waren rund 20 Prozent Kinder. «Wir unternahmen im letzten Jahr grosse Anstrengungen, das Angebot für Kinder und Jugendliche weiter auszubauen. Unser Museum soll ein Ausflugsziel für Familien sein.» Dieser Ausbau ist noch nicht abgeschlossen, sondern wird in den nächsten vier Jahren weitergeführt. Man will, dass rund ein Drittel der Besucher Kinder oder Jugendliche sind.

Die Sonderausstellung zum Turnverein wurde von rund 1400 Personen gesehen. «Unsere Ausstellung ab dem 18. März 2011 nimmt sich dem Flughafen Grenchen an. Dazu bauen wir

den Themenbereich Verkehr um», erklärt Alfred Fasnacht. Eine Arbeitsgruppe bereitet die Ausstellung derzeit vor. Diese wird mit einer szenischen Führung und durch Aktivitäten auf dem Flughafen ergänzt. «Dazu planen wir ein Angebot, das auf Schulen zugeschnitten ist.» Weiter organisiert das Museum im Herbst eine Ausstellung mit Ansichtskarten aus der Sammlung von Hans Kohler, der im Oktober 90 Jahre alt wird. Mit Schülerinnen und Schülern soll eine Gegenüberstellung von einstigen Ansichten unserer Stadt mit der heutigen Situation realisiert werden. Die Dokumentation soll die Veränderung im Stadtbild Grenchens aufzeigen. «Weiter suchen wir Fotos, Bilder und Informationen zum Grenchner Postplatz», ruft Fasnacht die Bevölkerung zur Mitwirkung auf. «Wir wollen mit den Bildern den Besuchern und Besucherinnen unseres Museums eine Zeitreise auf dem Postplatz ermöglichen.»

verschiedenen Rassen, aber auch über den Zeitbedarf und die zu erwartenden Kosten.» Man soll wissen, worauf man sich einlässt. «Wir wollen mithelfen, dass die Hunde sich in ihre Umgebung integrieren können und so zur Freude und nicht zum Ärger werden», unterstreicht sie.

www.welpenspielstunde-grenchen.ch

Achtung! Profitieren Sie von den hohen Gold- und Silberpreisen!

ALTGOLD- und SILBERANKAUF

Sofortige Barauszahlung!

Für Ihren Goldschmuck, Golduhren, Silberschmuck, auch Goldmünzen, Medaillen, Zahngold und Silber ab 0,800, Silberbesteck (gestempelt) usw. Für Ihre Markenuhren, z. B. IWC, Jaeger LeCoultre, Rolex, Audemars Piguet, Patek Philippe, Omega usw. ... die nicht mehr getragen werden, aus der Mode gekommen, alt, defekt oder aus Erbschaften sind. Wir kaufen auch kleine Mengen!

Seriöse Abwicklung mit geeichter Waage! Gold/Silber ist eine Vertrauenssache!

Unsere Ankaufsstellen :

Hotel Drei Rosen
Bözingenstrasse 51
2502 Biel/Bienne

Hotel Krebs
Bettlachstr. 29
2540 Grenchen

Donnerstag	20. Januar 2011	10.00 - 17.00 Uhr
Freitag	21. Januar 2011	10.00 - 17.00 Uhr
Samstag	22. Januar 2011	10.00 - 13.00 Uhr

Kommen Sie vorbei, es lohnt sich bestimmt! Ihr Fachmann berät Sie seriös und kompetent. Gerne offerieren wir Ihnen einen Kaffee!
Für Auskunft/Termin: Herr Zozerd, Tel. 078 676 55 23

Apotheken Notfalldienst
Allgemeine Notfallinformationen



www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Fust Küchen Jetzt Sonderverkauf!

*Gilt für Bestellungen bis 21. Februar 2011

Vorher Fr. 16 400.-
-10% Fr. 1640.-
Nur Fr. 14 760.-

Auf das ganze Sortiment: **10%*** zusätzlicher Sonderverkaufs-Rabatt!



• inkl. Markengeräte
• inkl. Montage • inkl. VRG



LEICHT

SIEMENS

Unser Service – alles aus einer Hand

- ✓ Beratung, Gestaltung und Gratis-Offerte **durch unsere Planungsprofis**
- ✓ **Unser eigener Bauleiter** organisiert alle Handwerker termingerecht
- ✓ Montage mit **eigenen qualifizierten Schreibern**
- ✓ Reparaturservice **durch unsere Servicetechniker**

Küchen von Fr. 8000.- bis Fr. 80 000.-
individuell gestaltet nach Ihren Wünschen.

KÜCHEN / BÄDER RENOVATION

www.kueche.fust.ch

Über 30 Jahre Erfahrung im Küchenbau!

Und es funktioniert.

Carambole Billard

Entdecken Sie diesen faszinierenden Sport: **Kurse** für Anfänger und Fortgeschrittene. Besuchen Sie das **Finale der Schweizer Regionalmeisterschaft am Samstag, 22.1.11 ab 13.30 Uhr.**

Découvrez ce sport fascinant: **Cours** pour débutants et joueurs confirmés. Visitez la **finale du championnat suisse régional le samedi 22.1.11 à partir de 13.30 h.**

Carambole Billard Club
Rue centrale 66, Bienne

www.cb-bienne.ch
info@cb-bienne.ch



Ausstellküchen zum 1/2 Preis!

(z.B. Modelle Largo, Orlando, Avance, Esprit usw.) In der Internet-Fotogalerie unter www.fust.ch oder in allen Filialen.

Auch mit Fust-Küchen: Superpunkte sammeln!

40 Küchen- und Bad-Ausstellungen in der ganzen Schweiz:
Biel, Fust Supercenter, Solothurnstr. 122, 032 344 16 04 • Langnau i.E., Ilfis-Center, Sägestrasse 37, 034 408 10 42 • Lyssach, Im Coop Fachmarkt Lyssach, an der A1, 034 428 21 40 • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 44 • Niederwangen-Bern, Fust Supercenter, Ausfahrt A 12, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Zuchwil, im Birchi-Center, Gewerbe 'Waldegg', 032 686 81 36 • Weitere Studios Tel. 0848 559 111 oder www.fust.ch

WICHTIGE NUMMERN DER REGION

NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION



- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
Fr. 3.- / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 3.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le reseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le reseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **032 493 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **032 493 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettendienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**, Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel / Bienne** ■ **Region / Région**



Apotheken Notfalldienst Allgemeine Notfallinformationen



www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch



Institut L
Linda Theurillat
Dipl. Kosmetikerin
by Forme & Bien-être

Mobil: **079 752 18 55**
Kosmetikerin
Nidaugasse 11
2502 Biel
Rue de Nidau 11
2502 Bienne

institut@bluewin.ch

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

032 652 68 45

NUZZOLO
Nettoyages, etc...

Tapis d'orient Fr. 28.-/m²
Tapis tendu Fr. 10.-/m²

Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés

Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung
Assurance maladie

Die gesunde Krankenkasse! **2011**
La caisse maladie en bonne santé!

Hausarzt - Médecin de famille

Unfall /	1'500.-	2'500.-		
Accident:	ohne	mit	sans	avec
Biel-Bienne	274.60	295.20	220.40	236.90
Seeland,	238.30	256.20	184.10	197.90
Jura bernois				

Tel: **032 322 55 04** info@vmberatungen.ch

Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne

HADORN AG

Bedachungen AG Allround-Service
Tel. 032 365 25 72 Tel. 032 365 33 22

www.hadorn-bedachung.ch

Bootsschule
HAUSAMMANN
BIELERSEE

Schilfweg 2
2503 Biel
079 334 73 81

MOTORBOOT-AUSWEIS
Jederzeit Einstiegskurse ohne Vorkenntnisse gezielt, rasch und mit Erfolg.

www.bootsschule-hausammann.com

BONADEI

Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim BONADEI verby.

Tous les jours du bon fromage et du vin, BONADEI, la meilleure adresse du coin.

Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journallement - Service à domicile

Tel. 032 342 43 82

TAKE OFF

www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 601 92 90

DRIVE 66

DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9, Ruelle du Bas • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55

RESTAURANT DU PROGRÈS
General-Dufour-Strasse 107 • 2502 Biel
Tel. 032 342 44 41

Es ist immer **FONDUEZEIT...**
C'est toujours le temps pour une **FONDUE...**

RESTAURANT KREUZ
Hauptstrasse 148 • 2552 Orpund
Tel. 032 355 11 07

RESTAURANT CURLINGHALLE
Eisfeldstrasse 4 • Biel-Bienne
Tel. 032 341 93 07

SCHAUFELBERGER 079 251 18 64

• Schädlingsbekämpfung
Désinsectisation • Schwimmbad-Service-Piscines • 2555 BRÜGG

Möbelreparaturen

Wir bringen Ihre "Lieblingsmöbel" wieder auf Vordermann
.....wenn ein Stuhl wackelt, bringen Sie ihn einfach in unsere Werkstatt
Möbelrestaurationen, Oberflächenbehandl., allg. Schreinerarbeiten.
R. Sabato Dufourstr. 99 2502 Biel T 032 342 2610 / 079 683 6537

KANAL-HEUER AG 24h Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung
Kamerauntersuchung + Sanierung
www.kanal-heuerag.ch

Restaurant Rebstock
Solothurnstrasse 35
2504 Biel/Bienne
Bar mit Fumoir Tel. 032 342 55 82

Petinesca Restaurant - Pizzeria
Hauptstrasse 64
2557 Studen
032 373 55 66

NEU
die gemütliche Raucherstube...

RISTORANTE / PIZZERIA 032 373 11 07

BÄREN
BIELSTRASSE 4
2508 AEGERTEN

In Gemütlichkeit essen, geniessen & rauchen!

NEU!

Florida Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen
www.florida.ch - 032 374 28 30

3 Tannen Restaurant
Tel. 032 365 75 85
Brüggstr. 93, 2503 Biel

Wir haben für SIE ein tolles, amtl. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

LATINO STAR BAR Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr
032 322 56 86

Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène

MINALI'S PFISTERN-BAR
Mo/Lu-Sa/sa 18:00-03:00 Uhr/heures
So/Di ab/dès 18:00-00:30 Uhr/heures
Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne

PUB LE BARON Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.

Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tel. 032 342 46 54 www.publebaron.ch

Wahrscheinlich das schönste...
FUMOIR
Peut-être, le plus beau...

TIFFANY'S
CENTRALSTR. 52 • BIEL

FUMOIRS

KINO / CINÉMAS

0900 900 921 (CHF - .80 pro Min./par min)

APOLLO ZENTRALSTRASSE 51A

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 20.30. SA/SA auch 23.00. Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.45 + 20.15. FR/SA auch - VE/SA auch 22.30.

DEVIL
Schweizer Premiere! Der Teufel steckt im Aufzug und das heisst nichts Gutes für alle, die mit ihm im Fahrstuhlschacht hängen. Von/De: John Erick. Mit/Avec: Chris Messina, Logan Marshall Green. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 20.

En 1re suisse! Un groupe de personnes coincé dans un ascenseur réalise que le Diable se trouve juste en dessous d'eux... Dès 16/14 ans. 1 h 20.

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.45 (ausser FR - sauf VE). LE BON FILM!

MAO'S LAST DANCER - MAO'S LETZTER TÄNZER
In Erstaufführung! LE BON FILM! Die bewegende Geschichte des herausragenden Ballett-Tänzers Li Cunxin hat bis heute Millionen von Menschen berührt. Von/De: Bruce Beresford. Mit/Avec: Bruce Greenwood, Joan Chen. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 57.

En 1re vision! L'histoire autobiographique d'un jeune garçon qui passe de la pauvreté à la célébrité, de son dur apprentissage de la danse classique dans la Chine communiste à l'ivresse de la liberté créative de l'Amérique. Dès 12/10 ans. 1 h 57.

BELUGA NEUENGASSE 40

Deutsch gespr./sans s.-l.: DO/FR, MO/MI 15.30. FR/SA auch 23.00. Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.45 + 20.15.

BLACK SWAN
Schweizer Premiere! Natalie Portman spielt eine New Yorker Ballett-Tänzerin, die gegen eine Konkurrentin um die Hauptrolle im Stück «Schwanensee» kämpft. Von/De: Darren Aronofsky. Mit/Avec: Natalie Portman, Vincent Cassel. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 48.

En 1re suisse! Rivalités entre danseuses d'une compagnie de ballet peu avant la 1re du Lac des Cygnes, avec Winona Ryder et Natalie Portman. Dès 16/14 ans. 1 h 48.

Deutsch gespr./sans s.-l.: SA/SO + MI 15.15.

THE CHRONICLES OF NARNIA: THE VOYAGE OF THE DAWN TREADER - DIE REISE AUF DER MORGENRÖTE - 3D
6. Woche! In Digital 3D! Von: Michael Apted. Mit: Ben Barnes, Eddie Izzard. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 52.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A

Engl. O.V./d/f: DO/FR, MO/MI - JE/VE, LU/MA 15.00. Ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00 + 20.30.

WE WANT SEX
Schweizer Premiere! Der Film zeigt den Kampf von Arbeiterfrauen - allen voran Golden Globe Gewinnerin Sally Hawkins - in sympathischer, lustiger und berührender Manier. Von/De: Cole Nigel. Mit/Avec: Rosamund Pike, Miranda Richardson. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 53.

En 1re suisse! En 1968 dans la banlieue est de Londres, les ouvrières de l'usine Ford décident de faire grève pour obtenir l'égalité des salaires. Dès 12/10 ans. 1 h 53.

Vers. franc./ohne UT: SA/MI + ME 15.00. Deutsch gespr. siehe Rex 1!

TANGLED - RAIPONCE - 3D
7e semaine! In Digital 3D! Von: Nathan Greno. Dès 6/4 ans. 1 h 41.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A

D + Engl. O.V.: ab DO tägl. 15.00 + 20.30.

BURLESQUE
3. Woche! Die junge Sängerin Ali hat eine ungewisse Zukunft vor sich, als sie aus einer kleinen Provinzstadt nach LA kommt, um dort ihre Träume zu verwirklichen. Von: Steven Antin. Mit: Cher, Christina Aguilera. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 59.

Vers. franc./d: dès JE ch. j. - ab DO tägl. 18.15.

SMALL WORLD
5. Woche! Von/De: Bruno Chiche. Mit/Avec: Gérard Depardieu, Alexandra Maria Lara. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 33.

5e semaine! Dès 14/12 ans. 1 h 33.

PALACE TH.-WYTTENBACH-STR. 4

Engl. O.V./d/f: ab FR tägl. - dès VE ch. j. 20.15. Deutsch gespr./sans s.-l.: SA/SO 15.30. FR/SA 23.00.

LOVE AND OTHER DRUGS - NEBENWIRKUNGEN INKLUSIVE - LOVE, ET AUTRES DROGUES
2. Woche! Jamie ist ein junger, charmanter Pharmavertreter, der jedem Rock hinterherjagt und mit einer neuen Sex-Droge namens Viagra eine Menge Kohle scheffeln will. Von/De: Edward Zwick. Mit/Avec: Anna Hathaway, Jake Gyllenhaal. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 52.

2e semaine! Jamie vend des produits pharmaceutiques pour la firme Pfizer. Charismatique et beau garçon, il n'a aucune difficulté à mettre une fille dans son lit et ce, même s'il ne veut pas de relation stable. Dès 14/12 ans. 1 h 52.

Deutsch gespr./sans s.-l.: ab FR tägl. 18.00. FR + MO auch 15.30.

SATTE FARBEN VOR SCHWARZ
2. Woche! Die Geschichte von Anita und Fred, die seit 50 Jahren ein Paar sind. Der Herbst des Lebens hat für sie längst begonnen, doch sie leben ihre Liebe weiter - selbstbestimmt und in beweglicher Auseinandersetzung. Von: Sophie Heldmann. Mit: Senta Berger, Bruno Ganz. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 26.

REX 1 UNTERER QUAI 92

Deutsch gespr./sans s.-l.: DO-DI 20.30. FR/SA auch 23.00/Vers. franc. - ME 20.30. Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00.

THE GREEN HORNET - 3D
2. Woche! Ein weiterer klassischer Comic-Held kehrt im Winter 2011 spektakulär in 3D auf die grosse Leinwand zurück: The Green Hornet. Von/De: Michel Gondry. Mit/Avec: Seth Rogen, Stephen Chow. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 59.

2e semaine! EN DIGITAL 3D - Le directeur du journal Daily Sentinel se transforme la nuit en super-héros connu sous le nom de Frelon Vert. Il est secondé par Kat, l'expert en arts martiaux. Dès 14/12 ans. 1 h 59.

Deutsch gespr./sans s.-l.: ab DO tägl. 15.15. Vers. franc. voir Lido 1!

TANGLED - RAPUNZEL - NEU VERFÖHNT - 3D
7. Woche! In Digital 3D! Von: Nathan Greno. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 41.

O.V./d: SO 23.1.2011, 10.45. Letzte Vorstellung!

SACRED & SECRET: THE BALINESE REINCARNATIONS - DAS GEHEIME BALI
3. Woche! Eine filmische Reise durch Balis spirituelles und verborgenes Leben. Von: Basil Gelpke. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 27.

REX 2 UNTERER QUAI 92

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 15.00 + 20.15.

MORNING GLORY
2. Woche! Eine TV-Produzentin stolpert über ein Jobangebot bei der letztplatzierten aller nationalen Morgenshows im US-Fernsehen. Um die Sendung auf Vordermann zu bringen, holt sie einen legendären Anchorman an Bord. Von/De: Mitchell Roger. Mit/Avec: Harrison Ford, Diane Keaton. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 47.

2e semaine! Bien qu'elle soit jeune, jolie, dynamique et ambitieuse, Becky Fuller est en pleine traversée du désert professionnelle et sentimentale. Dès 12/10 ans. 1 h 47.

Vers. franc./d: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.45. SO auch - DI aussi 11.00.

DES HOMMES ET DES DIEUX - VON MENSCHEN UND GÖTTERN
6. Woche! Von/De: Xavier Beauvois. Mit/Avec: Jean-Marie Frin, Lambert Wilson. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 6e semaine! Dès 16/14 ans. 2 h.

Engl. O.V./d/f: FR/SA - VE/SA 22.45. Letzte Vorstellungen! - Dern. projections!

THE TOURIST
6. Woche! Von/De: Florian Henckel von Donnersmarck. Mit/Avec: Johnny Depp, Angelina Jolie. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 43.

6e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 43.

www.cinevital.ch

ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

apollo

schweizer premiere! en 1re suisse!

beluga

4 GOLDEN GLOBE NOMINATIONS

schweizer premiere! en 1re suisse!

lido 1

VON REGISSEUR VON CALENDAR GIRLS

MIT HEZE, INTELLIGENZ & WITZ. EIN BEWAHRTES VERFAHREN.

EIN RICHTIGER FEELGOOD FILM.

SALLY HAWKINS

WE WANT SEX

THIS IS A MAN'S WORLD. BUT FACTS FOR WOMEN.

schweizer premiere! en 1re suisse!

apollo

in erstaufführung! en 1re vision! "Je bon film!"

MAO'S LAST DANCE

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF - .80 pro Minute / par minute)

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01
NEUHEITEN / NOUVEAUTÉS

MOON
Duncan Jones, GB 2009, 96', E/d/f

FR/VE	21. Januar / 21 janvier	20.30
SA	22. Januar / 22 janvier	20.30

Mit einem grossartigen Science-Fiction-Drama gibt David Bowies Sohn ein aufsehenerregendes Regiedebüt. Seit drei Jahren ist Sam auf dem Mond stationiert. Allein überwacht er dort die Förderung von Rohstoffen. Drei Wochen noch, dann soll er wieder abgelöst und heimgeschickt werden. Für Sam ist es höchste Zeit, nach Hause zu kommen: Er leidet schwer an Lagerkoller und glaubt bisweilen, sich selbst zu sehen.

Sam Bell vit depuis plus de trois ans dans la station lunaire de Selene, où il gère l'extraction de l'hélium 3. Souffrant en silence de son isolement il passe son temps à imaginer leurs retrouvailles. Mais quelques semaines avant la fin de son contrat pour l'entreprise Lunar, Sam se met à voir et à entendre des choses étranges.

KINSHASA SYMPHONY
Claus Wischmann, Martin Baer, D 2010, 95', O.V./d

MO/MI	23. Januar / 23 janvier	10.30
SA	24. Januar / 24 janvier	20.30
SO/LO	24. Januar / 24 janvier	20.30

Im Kinshasa befindet sich das einzige Sinfonieorchester Zentralafrikas. Zum Unabhängigkeitstag der Demokratischen Republik Kongo ist ein grosses Open Air-Konzert geplant. Mehrere tausend Zuschauer werden erwartet. Auf dem Programm: Beethovens Neunte, Carmina Burana, Werke von Dvořák und Verdi.

Un documentaire qui suit le seul orchestre symphonique d'Afrique centrale, un orchestre fait de bric et de broc, d'électriciens et de vendeuses à la criée, d'amateurs et d'autodidactes, et de moments de grâce qui balaient tout sur leur passage.

Palais des Congrès
Kongresshaus Biel-Bienne

Dimanche 6 février 2011, 17h

W. A. MOZART

REQUIEM

MISSA SOLEMNIS

KV 317

Ines Schaffer, soprano
Nina Amon, alto
Hans-Jürg Rickenbacher, ténor
Stephan Imboden, basse

Chœur Symphonique de Bienne
Orchestre Symphonique Bienne
Direction François Pantillon

www.choeursymphonique.ch
Billets: Lüthy Buchhaus Livres
Rue Dufour 17, Bienne
Commande téléphonique 032 323 26 68

ALLES FÜR TIERE

Spezialverkauf
Sa. 29.01.2011

Brocki Biel
Di-Fr 09.00-12.00 14.00-18.30
Sa 09.00-16.00
Längfeldweg 29, 2504 Biel

HEILS-ARMEE **Brocki.ch**

Monatswettbewerb in der Brocki:
Mach mit und gewinne 1 von 10 Büchern
„Globis Winter“

LOTTO MUNTIELIER

jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00

Fr. 11'940.-

par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

Ihr Finger macht Internet-
banking
noch sicherer

www.bekb.ch

Super Impossible
Philippe Starck
made by Kartell
diverse Farben
différents couleurs
Fr. 383.-

raum design
solothurnstrasse 154, route de soleure
2504 biel / bienne 032 323 33 93 info@raum-design.ch

Kartell

www.cinevital.ch

Orchideen-Ausstellung mit über 150 Sorten

14. Januar bis 26. Februar 2011

Blütenschau ganz anders.

In der Art haben Sie wohl noch nie eine Orchideen-Schau gesehen! Welche Orchidee eignet sich besonders für die Küche, welche fürs Kinderzimmer - und weshalb? Welche Grünpflanzen und Accessoires können Sie gut mit Orchideen kombinieren? Das zeigen wir in verschiedenen Wohnwelten mit über 150 Orchideen-Sorten, darunter auch Neuheiten und Raritäten. Lassen Sie sich im Wyss GartenHaus von einem exotischen Farben- und Formen-spiel inspirieren. Treten Sie ein, Sie sind herzlich willkommen!

wyss GartenHaus
Pflanze deinen Traum.

Wyss GartenHaus Zuchwil
Gartenstrasse 32, 4528 Zuchwil
www.wyss-blumen.ch

Bon für 1 Kaffee

Einlösbar bis am 26. Februar 2011 in unserem Bistro Blumenfeld im Wyss GartenHaus Zuchwil.

Bereits 10 Jahre... N'JOY COIFFURE

10 ans déjà...

Der "diskrete" Coiffeur-Salon N'JOY an der Bieler Bahnhofstrasse 8 feiert seinen 10. Geburtstag.

Im Jahr 2000 (14. November) hatte Claudia Cutraro einerseits den Mut, sich selbstständig zu machen, und andererseits den Willen, es zu schaffen. Ehe sie ihr eigenes Geschäft eröffnete, sammelte sie in verschiedenen Salons Erfahrungen. Mit einem gut gefüllten Rucksack startete Sie dann an der Bahnhofstrasse 8 ins Abenteuer. «Am Anfang war es nicht immer einfach, über die Runden zu kommen», erinnert sich Claudia Cutraro.

«Ich möchte meiner Kundschaft, die mir und meiner Schneidkunst von Anfang an und über all die Jahre die Treue gehalten hat, von ganzem Herzen danken. Der Dank gehört aber auch meinen wunderbaren Mitarbeiterinnen Marielle Gobat, Inès Olivera und meinen zwei Lernenden Larissa Stuber (fehlt auf der foto) und Lauren Jaquet, die wesentlich zum Erfolg beigetragen haben.»

Auch nach zehn Jahren im eigenen Geschäft übt Claudia Cutraro ihren Beruf noch immer mit viel Leidenschaft und Freude aus. Gerne stellt Sie sich neuen Herausforderungen, die sich mit dem grossen technischen Wandel ergeben, sei es beim Schneiden, Färben oder Glätten, beim Shampooieren oder Pflegen mit Produkten, die das Haar stärken und verschönern.

Die Bieler Coiffeuse ist der Marke L'ORÉAL PROFESSIONNEL treu geblieben,



Texte et photo: HERVÉ CHAVAILLAZ



Le team du SALON DE COIFFURE N'JOY

«für mich eine der besten Marken auf dem Markt, die zahlreiche Möglichkeiten bietet». Ob für Hochzeiten, Festtage oder einfach um sich selber zu verwöhnen, bietet N'JOY zum herkömmlichen Haarschneiden zusätzliche Dienstleistungen. Nebst der perfekten Frisur gibt es auch noch das passende Make-up und schön geformte Augenbrauen. Letztere erhalten mittels Haarentfernung per Baumwollfaden den richtigen Schwung, auch andere störende Haare im Gesicht lassen sich so entfernen.

Das ganze Team an der Bahnhofstrasse 8 freut sich auf Ihren Besuch.

Ab Samstag 22. Januar und bis am 5. Februar 2011 gegen Abgabe dieses Bons: 20% Rabatt bei Haarfärbungen und Mèches an Ort.

Le très "discret" salon de coiffure N'JOY de la rue de la Gare 8 à Bienne fête sa première décennie d'activité.

Claudia Cutraro a eu le courage de se mettre à son compte en l'an 2000 (14 novembre), avec l'ambition de réussite. Elle a commencé à travailler comme employée dans plusieurs salons de coiffure afin d'acquérir une solide expérience et un savoir-faire avant d'ouvrir son propre salon à la rue de la Gare 8.

«Au début ça n'a pas toujours été facile de joindre les deux bouts», souligne Claudia Cutraro.

«Je remercie de tout coeur ma clientèle qui a toujours été fidèle à mes coups de ciseaux et cela depuis mes débuts. J'associe et remercie également les petites mains de mes chères employées; Marielle Gobat, Inès Olivera et mes deux apprenties Larissa Stuber (manque sur la photo) et Lauren Jaquet pour avoir contribué à mon succès.»

C'est toujours avec une grande passion et un immense plaisir que Claudia Cutraro exerce ce métier où les techniques de coupe, de coloration et de lissage ont considérablement évolué ces dernières années, tout comme les shampooings et les soins qui fortifient et embellissent la chevelure. Elle est restée fidèle à L'ORÉAL PROFESSIONNEL «car c'est pour moi l'une des meilleures marques sur le marché» qui offre une multitude de possibilités. Pour les mariages, jours de fêtes ou tout simplement se faire belle, Coiffure N'JOY propose aussi un service complémentaire à la coiffure, le maquillage et l'épilation des sourcils au fil. Toute l'équipe de la rue de la Gare 8 se réjouit de vous accueillir.

Du samedi 22 janvier et jusqu'au 5 février 2011 un rabais de 20% sera offert sur le travail de coloration ou de mèches, contre remise de ce bon.

N'JOY
COIFFURE

Claudia Cutraro
Rue de la Gare 8
Bahnhofstrasse 8
2502 Biel/Bienne

Tél.: 032 322 24 20



JAHRESKARTE / CARTE ANNUELLE SICHERE DIR TA PLACE!

* Beim Kauf einer Jahreskarte bis zum 03.03.11 erhalten Sie 20% Rabatt auf ein Cugticket FC Biel - FC Basel im gleichen Sektor.

* A l'achat d'une carte annuelle jusqu'au 03.03.11, vous recevez 20% de rabais sur un billet pour FC Bienne - FC Bâle dans le même secteur.

Biel/Bienne Football AG. Tel. 032 341 86 55, office@fcbiel-bienne.ch, www.fcbiel-bienne.ch



PREISE / PRIX

Erwachsener / adulte	CHF 300.-
Jugendlicher / adolescent	CHF 150.-
(12-18 Jahre / ans)	
Jugendlicher / adolescent	CHF 90.-
Erwachsener / adulte	CHF 180.-
MHV / MVS	CHF 160.-



VERKAUFSTELLEN / POINTS DE VENTE

- Garage Utonia Bahnhofplatz 1
- Racine Reisen Freiburgstrasse 34
- Driving School Richard Bahnhofstrasse 1

Hit de la semaine

-20%

3.90

au lieu de 4.95

STEAK DE BŒUF À LA MINUTE

Suisse

100 g

OFFRES VALABLES DU 19.1 AU 25.1.2011 (DANS LA LIMITE DES STOCKS DISPONIBLES)

-20%

1.90

au lieu de 2.40



LAPIN EMBALLÉ
D'élevage naturel,
Italie

100 g

-20%

2.80

au lieu de 3.50



PARMIGIANO REGGIANO
Affiné min. 18 mois,
Italie

100 g

HIT

2.50

BANANES CHIQUITA
Costa Rica

kg

-20%

2.50

au lieu de 3.20



SAUCISSES DE VIENNE
2 paires

200 g

-25%

6.90

au lieu de 9.20



SABO HUILE D'OLIVE
VIERGE EXTRA

1l

-20%

2.60

au lieu de 3.30



KNORR VIE Diverses sortes,
p.ex. Ananas/Fruit de
la passion/Maïs

3 x 100 ml

-20%

3.35

au lieu de 4.20



DANONE ACTIVIA
Diverses sortes,
p.ex. Myrtilles

4 x 115 g

-20%

7.40

au lieu de 9.25



LINDT MULTIPACK
Lait-Noisettes

5 x 100 g

-35%

9.90

au lieu de 15.40



CILLIT BANG
Nettoyant surpuissant
WC & Taches

2 x 750 ml

4.80

au lieu de 7.30



ZWEIFEL CHIPS
Family Pack, Nature

300 g

-30%

11.50

au lieu de 16.43



CHÂTEAU LANDUÉ
BIO MO 2008
Provence AC

75 cl

Commandez
parmi plus
de 800 vins
en ligne et
faites-vous
livrer à
domicile.
online shop
www.manor.ch

VOUS NOUS TROUVEREZ À:
online shop
www.manor.ch

VOUS NOUS TROUVEREZ À:
Bienne, Chavannes-de-Bogis, Delémont, Fribourg,
Genève, Lausanne, Marin, Monthey, Morges,
Nyon, Sierre, Sion, Vézenaz, Vevey, Yverdon-les-Bains
www.manor.ch

MANOR FOOD

PORTRAT

«Ich beweine nichts»

Die freischaffende Journalistin Dominique Egger Zalagh sprach mit 13 Seniorinnen des Altersheims «La Roseraie» in St. Immer über die schwierigen 1930er-Jahre.

VON THIERRY LUTERBACHER

«Alles hat sich dermassen verändert, dass ich mich manchmal frage, ob ich nichts erfinde, ob ich nicht dabei bin, einen Roman zu schreiben ...»
(Lucy Eggenschwiler)



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Spass. «In 25 Jahren Journalismus hat mir nichts so viel Spass gemacht wie diese Arbeit», erklärt die freischaffende Journalistin Dominique Egger Zalagh, die früher als Regionalkorrespondentin für das «Journal du Jura» und den «Impartial» tätig war. Für die zweite Ausgabe der «Cahiers» (Schulhefte) der Institution «Dites-moi la Crise» befragte sie 13 Seniorinnen des Altersheims «La Roseraie» in St. Immer.

«Das Thema hat mich nicht sofort gepackt», gesteht die Schreiberin aus Cormoret. Sie hatte sich jedoch lobend über die erste Ausgabe geäussert, «Racontez-moi l'école» (erzähl mir von der Schule), die vor zwei Jahren mit Bewohnern des Altersheims in St. Immer entstanden ist. So lobend, dass Heimleiter François Nyfeler sie für den zweiten Durchgang kontaktierte. Die Zeitzeugen diesmal: 13 Frauen zwischen 90 und 100 Jahren, die von den 1930er-Jahren erzählen. «Das sind die letzten Personen, die diese Periode erlebt haben. Es ist deshalb wichtig, darüber zu sprechen.»

«Ich beweine in meinem Leben nichts, im Gegenteil, ich singe sogar häufig!»
(Nelly Jacot)

Die ältere Generation bekam die Härte des Lebens zu spüren, etwa beim Bau der Strasse auf den Chasseral.

Verrückt. «Wir sind verrückt heute, wir heulen wegen allem.» Die Journalistin war beeindruckt vom Mut der Frauen, den harten Prüfungen, denen das Leben sie teilweise aussetzte. «Diese Generation hat Umstürze eines Ausmasses erlebt, das es so vielleicht nie mehr geben wird.»



PHOTO: ZIG

L'existence était particulièrement rude dans les années 30, notamment quand il s'est agit de bâtir la route du Chasseral.

Die Seniorinnen zum Sprechen zu bringen, war keine leichte Aufgabe. «Die sind nicht mit Casting-Shows aufgewachsen, sie waren zu Beginn sehr vorsichtig», erinnert sich Dominique Egger Zalagh. «Sie hatten Angst, mich zu langweilen, Angst, etwas Dummes zu sagen ... aber schliesslich ist eine Verbindung entstanden und sie haben vergessen, dass ich ihre Erzählungen aufzeichne. Ich habe die Stunden überhaupt nicht gezählt. Ich habe viel gelacht, diese Frauen sind ziemlich genial.»

PUBLICATION

Dites-moi la Crise

«Sehnsüchte hatten wir keine.»
(Renée Chaïgnat)

Wer in den 30er-Jahren aufgewachsen ist, hat einiges an Fortschritt miterlebt. Die heute alltägliche Waschmaschine wurde von den meisten als Segen betrachtet.

Dominique Egger Zalagh hatte mit eindrucksvollen Berichten gerechnet. «Gewisse Dinge erzählt man eher einer unbekannteren als einer nahestehenden Person. Man geht davon aus, letztere habe alles bereits gehört.»

Erstaunt war die Journalistin, wie sehr die ärmsten Bevölkerungsschichten ausgebeutet wurden. Viele Familien hatten kein Geld für die Schule, die Kinder wurden verdingt. Es war für sie sehr schwierig, aus dieser Situation herauszufinden. «Das bleibt einem auch mit über 90.» Erstaunt war die Journalistin aber auch über die Einfachheit, die Bescheidenheit und die Lebensfreude ihrer Gesprächspartnerinnen.

«Wir gingen Himbeeren pflücken auf dem Plateau de Diesse. Dazu starteten wir in Villeret um 4.30 oder 5 Uhr.»

Familie. Die ersten Leser der Berichte waren die Angehörigen, die Familien. «Es ist diesen älteren Menschen

La journaliste Dominique Egger Zalagh a rencontré au home La Roseraie de Saint-Imier treize témoins des difficultés des années 30.

PAR THIERRY LUTERBACHER

«Les choses ont tellement changé que je me demande parfois si je n'invente pas, si je ne suis pas en train d'écrire un roman...»
(Lucy Eggenschwiler)

Plaisir. «En vingt-cinq ans de journalisme, c'est le boulot qui m'a fait le plus plaisir.» Dominique Egger Zalagh, journaliste indépendante après avoir été correspondante régionale pour le Journal du Jura et l'Impartial, a rencontré treize pensionnaires du home La Roseraie, à Saint-Imier, pour le deuxième des Cahiers édités par l'institution, «Dites-moi la Crise.»

«Je n'ai pas été immédiatement emballée par le thème», avoue la citoyenne de Cormoret. Il y a deux ans, elle avait apprécié «Racontez-moi l'école», première des publications de la série initiée par le home imérien. A tel point que le directeur François Nyfeler l'a contactée pour le deuxième volet. Les témoins, treize femmes, ont entre 90 et 100 ans. «Ce sont les dernières personnes qui ont vécu cette

période, il est donc important d'en parler.»

«Je ne pleure jamais sur ma vie, au contraire, je chante même souvent!»
(Nelly Jacot)

Folie. «Aujourd'hui, nous sommes fous, nous pleurons pour tout.» La journaliste a été impressionnée par le courage de ses témoins, par les terribles épreuves traversées par certaines. «Cette génération a vécu des bouleversements d'une ampleur qu'on ne reverra peut-être jamais.»

Faire parler les retraitées n'a pas été de soi. «Ce n'est pas la génération Starac, elles étaient très pudiques au début», se souvient Dominique Egger Zalagh. «Elles avaient peur de m'ennuyer, peur de dire des bêtises... mais finalement, une complicité est née et elles ont fini par oublier l'enregistreur. Je n'ai absolument pas compté mon temps. Et finalement, j'ai bien rigolé, ces femmes sont assez géniales.»

«Des envies, nous n'en avions pas»
(Renée Chaïgnat)

La génération adolescente pendant les années 30 a connu le progrès. Objet aujourd'hui quotidien, la machine à laver le linge a été vécue comme une bénédiction par la plupart des témoins du Cahier.

Dominique Egger Zalagh s'attendait à recueillir quelques témoignages forts. «On raconte plus facilement certaines choses à une inconnue qu'à des proches, on s'imagine qu'ils le savent déjà.»

Elle a été étonnée, par exemple, de constater à quel point les couches les plus pauvres de la population étaient exploitées. Trop pauvres pour poursuivre des études, beaucoup d'enfants partaient «en place» et il était difficile de s'extirper de sa condition. «A passé 90 ans, cela leur reste.» Mais étonnées aussi de la simplicité, de la modestie et de la joie de vivre de ses interlocutrices.

«Nous allions aux framboises sur le Plateau de Diesse, en partant de Villeret à 4 h 30 ou 5 h.»

Families. Les premiers lecteurs de ce Cahier ont été les proches, les familles. «C'est important, pour ces personnes âgées, que leurs enfants et petits-enfants sachent ce qu'elles ont vécu.»

Un livre d'une soixantaine de pages, tour à tour touchant, surprenant ou amusant. «Ce n'est pas la dureté de la vie qui nous a usées, m'ont dit plusieurs de ces femmes», raconte Dominique Egger Zalagh. Leurs témoignages sont une très belle leçon de vie.

Dominique Egger Zalagh. Sie war von ihren betagten Gesprächspartnern beeindruckt.

Dominique Egger Zalagh: «Une complicité est née avec les aînés.»

Biel: «Allegria Musicale»

Das Bieler Ensemble «Allegria Musicale» realisiert seit über zehn Jahren spezielle Projekte in der Schweiz und in Venedig. Aus gemeinsamem beruflichem Interesse und Freude an der Musik konzertieren die professionellen Musikerinnen und Musiker dieses Ensembles nebst ihrer solistischen Tätigkeit in verschiedenen Orchestern und Kammermusikformationen zusammen. Die Entwicklung von «Allegria Musicale» wurde massgeblich geprägt durch die Zusammenarbeit mit Musikerpersönlichkeiten wie Carsten Eckert, Blockflöte, Christine Esser, Sopran, Ulrike Fromm-Pfeiffer, Barockvioline, Christine Ragaz, Violine, Rosemarie Burri (Bild), Hammerklavier, und



PHOTOS: ZIG

Hans-Jürg Rickenbacher, Tenor. Das nächste Konzert gibt «Allegria Musicale» diesen Sonntag in der Pasquartkirche in Biel, und zwar um 17 Uhr. Gespielt werden Werke von Georg Philipp Telemann, Giovanni Gabrieli und Johann Sebastian Bach.

Biel: Fussballer-Geschichte

Geni Meier war ein guter Mittelstürmer, berühmter Torschütze im YB-Dress gegen Stade Reims im Europacup-Halbfinal vor 62 000 Zuschauern. Das war vor 50 Jahren im «Wankdorf» zu Bern. Um dieses Ereignis dreht sich die Geschichte «Halbfinal»: Frei erfunden und doch aus dem Leben des echten Fussballers Geni Meier. Autor Jörg Meier lässt in seinem Monolog nicht einfach ein Fussballerleben Revue passieren. Der aus vielen Schweizer Filmen bekannte Schauspieler Max Rüdinger



verleiht dem vergessenen Star Melancholie und Schalk, Wut und Wärme. Diesen Freitag um 20 Uhr 30 im Theater «Carré Noir» in der Bieler Altstadt.

Büren: Bieler Kammerchor

Unter der Leitung seines Gründers Alfred Schilt führt der Bieler Kammerchor geistliche Werke des 16. bis 20. Jahrhunderts auf. Nebst drei Hohelied-Motetten von Giovanni Pierluigi da Palestrina, weltlichen Gesängen von Johannes Brahms und Teilen aus dem «Te Deum» von Felix Mendelssohn ertönen Werke des Norwegers Knut Nystedt. Diesen Samstag in der reformierte Kirche Büren, 20 Uhr.

Ars Musica

Le violoniste Daniel Kobylansky et le pianiste Thierry Ravassard offrent au public biennois, dimanche à 17h30 à l'Eglise adventiste, l'intégrale des sonates de Franz Schubert. Leur collaboration n'est pas nouvelle, puisque le violon solo



de l'Orchestre Symphonique Bienne joue régulièrement aux Estivales de Court, organisées chaque année par le talentueux pianiste parisien. Thierry Ravassard se produit pour la première fois à Bienne. Il a étudié au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, puis au Banff Center School of Fine Arts au Canada. Après avoir fait partie du trio «Sonata concert» pendant 10 ans, il créa, en 1998, l'Ensemble In&Out dont il assure toujours la direction artistique. Depuis 2006, il est directeur artistique des Estivales musicales de Court, dans le Jura bernois.

Compagnons inconnus

Les Spectacles français ont l'exclusivité suisse de la pièce jouée ce jeudi au Théâtre Palace de Bienne. La troupe normande du Théâtre en partance est venue plusieurs fois à Bienne. Elle revient avec une pièce basée sur les «écrits de combat» de George Bernanos, l'auteur de «Sous le soleil de Satan». Les textes choisis évoquent la Première Guerre mondiale ou



sont carrément visionnaires, comme «La France contre les robots». L'Histoire sert donc de point de départ, mais les textes suscitent un grand écho aujourd'hui. A ne rater sous aucun prétexte!

Miroslaw Halaba

Artiste-peintre neuchâtelois installé à Lyss, Miroslaw Halaba vernit samedi dès 11 heures une exposition à la Bibliothèque de langue française de Nidau. Le peintre travaille depuis plus de dix ans, sur les silhouettes et les personnages, qu'il représente sous une forme semi-figurative. Ses personnages sont surpris dans un mouvement ou dans l'attente d'un avenir où tout est ouvert. A voir jusqu'au 26 janvier.



ZU VERMIETEN • A LOUER

Studen
 Im Gewerbe- und Industriepark Atlas Copco in Studen, an der Bütigenstrasse
VERMIETEN WIR polyvalente

Attika-Loftwohnung/ Atelier/Büro
 Mietzins CHF 1'950.- + HK/NK

Büoräumlichkeiten
 Mietzins CHF 800.- + HK/NK

- ca. 300m² - Attika mit grosser Terrasse
 - grosszügige Damen/Herren WC-Anlage
 - Ausbauwünsche können berücksichtigt werden - Besucher PP vorhanden - Nähe Autobahnanschluss.

ROTH
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

beim stadtpark
 an der dufourstrasse 95 in biel vermieten wir nach übereinkunft, grosse
3-zimmerwohnungen
 im erdgeschoss und 3. stock,
 separate wohnküche, bad/wc, schöne parketböden, grosses entré, keller- und estrichabteil, eigene gasheizung,
 nettomietzins ab chf 900.00
 nk-akonto chf 140.00

immobilien adrian schmitz
 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

in biel-mett
 an ruhiger wohnlage am scheurenweg 39 vermieten wir nach übereinkunft, neu renovierte
2-zimmerwohnung
 im hochparterre (rollstuhlgängig), neue offene küche, bad/wc, zimmer mit laminatböden, kellerabteil,
 unterirdische autoeinstellhalle,
 nettomietzins chf 790.00
 nk/nk-akonto chf 210.00

immobilien adrian schmitz
 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

zwischen biel und grenchen
 an gut erschlossener lage an der emil-schibli-strasse 20 in langrau, in einer sehr gepflegten liegenschaft, vermieten wir nach vereinbarung
2- und 4-zimmerwohnungen mit balkon
 im 2. + 3. stock (lift),
 separate küchen, bad/wc, zimmer mit parkett- und laminatböden, kellerabteil,
 2-zimmer: mietzins chf 625.00 + nk/nk
 4-zimmer: mietzins chf 969.00 + nk/nk

immobilien adrian schmitz
 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel - Alex-Schöni-Strasse/Jurastrasse
3½- und 4½-Zimmer-Eigentumswohnungen im Stadtquartier Schüsselpark
 an zentraler Lage, nur wenige Minuten zu Fuss in die Fussgängerzone, mit traumhaftem Blick aus den oberen Etagen auf die Stadt und den Jura, Überraschungshöhe von 2.75 vermittelt ein besonderes Wohngefühl, verglaster Balkon (Wintergarten) oder Loggia, einige Whg. mit Masterbedroom, Minergiebau mit Solaranlage
 Verkaufspreise: ab CHF 415'000.-

bracher
 Andreas Keller, Bracher und Partner AG
 Tel. 032 345 35 45 • kontakt@bracher.ch
 www.bracher.ch

Lyss - Grünau-Center
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
 nahe Bahnhof helle und moderne
Büoräumlichkeiten im 3.OG
(Attika) ca. 70 m²
 - Plattenböden mit Bodenheizung
 - Ruhig und sonnig - Rollstuhlgängig
 - Terrasse - Lift - Einstellhallenplätze vorhanden

Mietzins: CHF 1'020.- + HK/NK

ROTH
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel - Erlenweg 3a
 An der Stadtgrenze Biel-Nidau
VERMIETEN WIR nach Vereinbarung

Neu renovierte 3-Zimmerwohnung
 - Balkon - Platten und Parkettboden
 - Grosse Essküche - Einbauschränke
 - Gemeinsamer Garten

Mietzins: CHF 1'150.- + HK/NK

ROTH
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

in waldnähe in biel-madretsch
 eine neu isolierte fassade bieten wir Ihnen an der pestalozziallee 72 zur ab 01.04.2011 frei werdenden
3,5-zimmerwohnung mit balkon
 im hochparterre mit separater küche, bad/wc, parkettböden, kellerabteil,
 nettomietzins chf 990.00
 nk/nk-akonto chf 200.00

immobilien adrian schmitz
 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

loft in downtown
 an zentraler lage, nahe volkshaus/rotonde, vermieten wir ab 01.04.2011 an der theodor-kocher-strasse 10 in biel, modernes

loft (75m²)
 im 1. stock,
 grosse separate wohnküche, bad/wc, parkettboden, kellerabteil,
 nettomietzins chf 1'040.00 + nebenkosten.

immobilien adrian schmitz
 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Bettlach - Erstbezug
2½- und 3½-Zimmer-Mietwohnungen in der steuergünstigen Gemeinde Bettlach.
 Moderne, grosszügige Grundrisse, hochwertiger Innenausbau, grosser Balkon mit Reduit, eigene Waschmaschine/Tumbler in der Wohnung, gute Verkehrsanbindung für "Biel-Pendler".
 www.grossmatt.ch
 Bezug ab 1. Februar 2011.
 Mietzins ab CHF 1'320.- exkl. NK

bracher
 Bracher und Partner AG, Andreas Keller
 Tel. 032 345 35 45 • kontakt@bracher.ch

ZU VERMIETEN • A LOUER

Biel
 An der Kontrollstrasse, an zentraler Lage
VERMIETEN WIR nach Vereinbarung, renovierte
3½- und 4½ Zimmerwohnung
 - Hell und ruhig
 - Offene Küche mit Geschirrspülmaschine
 - Platten- und Laminatboden
 - Innen Parkplätze vorhanden

Mietzins ab: CHF 1'090.- + HK/NK

ROTH
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel - Mühlefeldquartier
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
 in einem 4-Familienhaus
3-Zimmerwohnung
 - Wohnküche
 - Parkettboden
 - Grosser, gemeinsamer Garten.

Mietzins: CHF 1'180.- + HK/NK

ROTH
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

A VENDRE
Unique à Tramelan, rénové avec passion
 Bâtiment complètement rénové comprenant 2 appartements de 6,5 pièces de 270 m² et 160 m² ainsi qu'un grand garage-atelier.
 Une visite s'impose...
 Prix de vente: CHF 980'000.-

Valérie Hasler Immobilier
 Printanière 40 - 2720 Tramelan
 Tél. 032 487 53 85
 Natel 078 603 76 85
 E-mail: vhasler@nto.ch
 www.valeriehaslerimmobilier.ch

Tavannes
 Nous vous proposons un grand
Appartement de 5 pièces en PPE
 Pas de voisins sur le palier et sur la tête!
 Dans les combles avec ascenseur. Surface habitable nette: env. 120 m². Cuisine ouverte, buanderie dans l'appartement, bain/douche, 2 garages, cave, galetas, jardin en commun.
 Prix de vente: CHF 320'000.-

svit kabit cib engelmänn ag
 Dufourstrasse 32, 2502 Biel/Bienne
 Tel. 032 341 08 85
 www.engelmannimmo.ch
 engelmann-ag@bluewin.ch

ZU VERKAUFEN A VENDRE

In **Safnern** zu verkaufen
5½-Zi-DEFH
 An bevorzugter Wohnlage am Südhang mit unverbaubarer Aussicht auf die Alpen! Top Zustand von Haus und Garten, Cheminée, 175m² Wohnfläche + 65m² Keller, Waschküche, Mehrzweckraum, Estrich, Gartensitzplatz, Geräteschuppen, Garage, 2 Parkplätze, BJ 1972, Parzelle 520m².
Verkaufspreis CHF 695'000.-
 Frau A. Fehr gibt Ihnen gerne Auskunft:
 T. 032 323 00 28, info@fehr-immobilien.ch
 www.fehr-immobilien.ch

FEHR IMMOBILIEN

ZU VERMIETEN • A LOUER ZU VERMIETEN • A LOUER

The residences of Bernahouse
 Mattenstrasse 4, 2503 Biel

Zu vermieten
8x 3½-Zimmer-Luxuswohnungen
 Per sofort oder nach Vereinbarung
 Ab Fr. 1'750.- exkl. HK/NK
Tag der offenen Tür
Samstag, 22. Januar 2011
von 14 bis 17.30 Uhr
 Eine Besichtigung lohnt sich!

SCHWEIZER
 Immobiliendienstleistungen
 Graffenriedweg 4 • Postfach 269 • 3000 Bern 14
 Telefon 031 371 19 19 • www.schweizer-immo.ch

Basler Versicherungen

Erstvermietung
 An der Cornouillerstrasse 2/4 in Biel vermieten wir auf Anfrage

sanierte 1-Zimmerwohnungen (ca. 27 m²)

- > neue, moderne Küche
- > topmodernes Badezimmer
- > helle, sonnige Räume
- > Parkett- / Plattenböden
- > mit Lift
- > Einstellhallenplätze können dazu gemietet werden

Mietzins: ab CHF 630.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
 sara.berger@epm-swiss.ch
 www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, **Biel-Zentrum**

2,5-Zimmerwohnung Fr. 1'010.-
3-Zimmerwohnung Fr. 1'130.-
 plus Nebenkosten, Balkon, Wandschränke, Lift, Keller.
Telefon 079 400 33 39

Basler Versicherungen

Familienwohnung
 An der Neumattstrasse 44-50 in Port vermieten wir auf Anfrage

moderne, ruhig gelegene 3½ / 4½-Zimmerwohnungen

- > Küche mit Geschirrspüler
- > Parkett- / Plattenböden
- > grosser, sonniger Balkon
- > Bad / sep. WC mit WM-Anschluss
- > ca. 100m² / Neubau 2005
- > moderne, helle Räume

Mietzins: ab CHF 1'630.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
 sara.berger@epm-swiss.ch
 www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

ZU VERMIETEN • A LOUER ZU VERMIETEN • A LOUER

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Port - Mattenstrasse
 Nach Vereinbarung vermieten wir an ruhiger Lage moderne und renovierte
3,5-Zimmerwohnung
MZ: CHF 980.- + HK/NK
 - Grosser Balkon
 - Offene Küche
 - Einstellhallenplätze vorhanden
 - Gemeinsamer Spielplatz

Biel - Nähe Pianoplatz
 Wir vermieten an ruhiger und zentraler Lage, nach Vereinbarung
2,5-Zimmerwohnung
MZ: CHF 790.- + HK/NK
 - Offene Essküche mit Bar
 - Plattenboden
 - Bad/WC
 - Wintergarten
 - Einstellhallenplätze möglich

Biel - Bözingenstrasse 146
 Wir vermieten nach Vereinbarung
2-Zimmerwohnung
MZ: CHF 720.- + HK/NK
 - Offene Küche mit GS
 - Renoviert
 - Laminatboden
 - Gemeinsamer Gartensitzplatz
 - Kellerabteil
 - Aussenparkplätze vorhanden

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
 Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
 Mitglied SVIT/KABIT

Saintimania

Erfolg für die jährlich vom FC Sankt Immer organisierte Revue: Die 17. Saintimania-Ausgabe «Vice sévères ça» verbindet Sketches, Choreographie und Gesang. Das Stück über Laster und Tugenden begeisterte das Publikum. Einige Impressionen.

Comme de coutume, la revue annuelle du FC Saint-Imier fait salle comble. La 17^e édition, «Vice sévères ça» allie sketches, chorégraphies et chansons, visitant les vices et vertus de l'humanité dans une ambiance infernale. Impressions.



PHOTOS: BIANCA DUGARO



AUS- UND WEITERBILDUNGEN

FORMATION ET FORMATION CONTINUE



DIPLOMES **CEFCO**
SPÉCIALISTE EN FORMATION CONTINUE

RÉSERVEZ votre PLACE
pour la **RENTÉE 2011**

- Management & Ressources Humaines **26 avril**
- Marketing & Communication **26 avril**

NOUVEAU : cours à Bienne

COURS DU SOIR : 1 fois par semaine à BIENNE

www.cefco.ch 0848 413 413

CFP Biel-Bienne
Rue Wasen 5
Case postale 4264
2500 Bienne 4
info@cfp-bienne.ch
www.cfp-bienne.ch

Tél. 032 344 37 52
Fax 032 342 14 49

Centre de formation professionnelle Biel-Bienne

Une institution du canton de Berne

Le Lycée Technique (Ecole de métiers) du Centre de formation professionnelle Biel-Bienne met au concours un poste

de formatrice/formateur pour la formation pratique des micromécaniciens et des mécaniciens de production

Degré d'occupation
90 % à 100 %

Tâches
Enseignement pratique aux micromécaniciens et aux mécaniciens de production et quelques leçons de théorie
Cours facultatifs et de formation continue

Exigences
Technicien ES ou maîtrise fédérale en microtechnique/mécanique
Expérience industrielle de plusieurs années dans la production au moyen de machines CNC
Expérience souhaitée dans la formation des apprentis
Certificat fédéral d'aptitude pédagogique CFAP ou être disposé à suivre la formation à l'IFFP de Lausanne
Bilingue : français – allemand, enseignement dans les deux langues
Age idéal 30-40 ans

Entrée en fonction
Selon accord

Renseignements
André Zürcher, Directeur
Tél. 032 344 37 52
E-mail: info@cfp-bienne.ch

Offres de services
Les personnes intéressées peuvent envoyer leur dossier de candidature avec les documents d'usage jusqu'au 29 janvier 2011 à :
Direction
CFP Biel-Bienne
Rue Wasen 5
case postale 4264
2500 Bienne 4

Conditions d'engagement
Selon les dispositions légales du canton de Berne

CIP Centre de formation continue
Tramelan

Informatique - centre de test U-CH

Access 2007, débutant	14.02 au 28.02.11	CHF 235.-
Prendre un bon départ avec l'informatique	02.03 au 13.04.11	CHF 260.-
Photoshop utilisation semi-prof.	Printemps 2011	sur demande
Réalisation d'un site Internet	15.03 au 16.04.11	CHF 1'020.-

Horlogerie, formation modulaire

Module de base	16.08.11 au 22.06.12	CHF 3'000.-
----------------	----------------------	-------------

Management / développement personnel

Management des absences 03 et 04.03.11	CHF 750.-
Connaître, conduire et motiver son équipe 14.03. au 26.05.11	CHF 1'920.-
Connaître ses interlocuteurs pour mieux communiquer (PCM) 21/22/23.03.11	CHF 1'250.-
PCM pour avancés : atelier pratique 24.03.11	CHF 395.-
La gestion du temps et des priorités 30 et 31.03.11	CHF 750.-
Les émotions nos amies... 08.04. et 20.05.11	CHF 420.-

Santé / bien-être

Comment allier alimentation équilibrée et plaisir 07 et 28.05.11	CHF 450.-
Restauration : repas promoteurs de santé 09.05.11	CHF 280.-

Décolletage / taillage

Initiation au contrôle en décolletage et en taillage (en soirées) 26.01 au 13.04.11	CHF 660.-
Lecture de dessins techniques (en soirées) 15.02 au 19.04.11	CHF 960.-
Initiation à l'utilisation des machines-outils CNC 22.02 au 23.02.11	CHF 800.-

Mathématiques

Mathématiques de base, niveau 1 dès fin février 2011	CHF 60.-
--	----------

Formateurs / trices

Séance d'information brevet fédéral formateur/trice d'adultes (BFFA) MA 22.02.11, à 19h30, au CIP	
Informateur et conseiller l'adulte en formation (BFFA - M3) 26.01 au 13.04.11	CHF 1'250.-
Formateur/trice occasionnel/le 07/08.02 et 07.03.11	CHF 850.-
Choisir son apprenti/e 29.03.11	CHF 250.-

Français pour non-francophones

Base, niveau A1	dès le 15.02.11	CHF 150.-
Perfectionnement, niveau A2	dès le 15.02.11	CHF 150.-

Renseignements et inscriptions :

Centre interrégional de perfectionnement
Ch. des Lovières 13
2720 Tramelan
www.cip-tramelan.ch

T 032 486 06 06
F 032 486 06 07
cip@cip-tramelan.ch

Fachschule für Management und Personalwesen

- Personalsachbearbeiter
- Führungsausbildung
- Unternehmensführung
- Management-Diplom

Start: April 2011

flexibel
professionell
berufsbegleitend

BPIH

www.bpih.ch 031 381 55 48

ECOLE D'ESTHÉTIENNES

Méthodes F. Lachat – diplôme ASEPIB
Dufourpassage 12 – 2502 Bienne
Kirchstrasse 1 – 2540 Grenchen
www.formation-estheticiennes.ch

Institution certifiée

- Cours en petites classes de 4 à 6 étudiantes
- Cours à la demi-journée en 6 mois
- Cours du soir en une année
- Cours du samedi matin

Envoyez le talon ci-joint pour documentation (tél. dès 13h: 032 653 22 35)
École d'esthéticiennes – Postfach 338 – Kirchstrasse 1 – 2540 Grenchen

Nom: _____ Prénom: _____
Adresse: _____ Tél.: _____

TRADUCTIONS
COURS DE LANGUES
LEÇONS PRIVÉES
COURS POUR ENTREPRISES
COACHING LINGUISTIQUE
RATTRAPEGE

032 323 22 66
Place de la Gare 9 – Bienne
www.bergmann-team.ch

Wöchentlich neu:
Nothilfekurse
Verkehrskundekurse
Scooter / Motorradkurse
Chauffeuren WB (CZV)

Hugistrasse 2 - 2502 Biel 032 322 21 21- www.vzb.ch - info@vzb.ch

AIKIDO BIEL BIENNE
TEN SHIN DOJO

In einem freundlichen und seriösen Umfeld, für Anfänger und Fortgeschrittene.

Dans un cadre chaleureux et sérieux, pour débutants et avancés.

An der Untergasse 45 in Biel.
À la Rue Basse 45 à Bienne.

LAURENT JAUCH: «AIKIDO» 078 771 72 54
STEPHAN MATHYS: «BOXE, SPARING, MMA» 079 373 38 09

www.tenshindojo.ch.sitew.com

RAPPORTE AUSFÜLLEN

UNSIKER BEIM SCHREIBEN?

Kurse für deutschsprachige Erwachsene in Biel
Jeweils 2 Stunden am Abend, Fr. 10.- pro Stunde

Telefon 031 318 07 07
www.lesenschreiben-bern.ch

Subventioniert durch die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Società Dante Alighieri
Zentralstrasse 125, rue Centrale 125, Biel-Bienne

Italianisch/italien

Centro Certificatore PLIDA

Tages- und Abendkurse, auf allen Stufen
Cours du jour et du soir, tous les niveaux
It. für Kinder u. Jugendliche • pour enfants et adolescents
Corsi di conversazione • Intensivkurse • Cours intensifs
Corsi di cucina italiana e conversazione
Corsi di preparazione a certificati (PLIDA, Perugia, Siena)
Italiano, tedesco, francese per Italiani
Übersetzungen I/D/F/E • Traductions I/D/F/E

Tel. 032 365 55 45 • E-mail: dante.bienna@bluewin.ch

ADAGE-YLANG
ÉCOLE INTERNATIONALE
Soins esthétiques – Cosmétologie – Massages

Place de la Gare 9
2502 Bienne
Tél. 079/ 333 80 05
eggenberger@ecole-adage.ch
www.ecole-adage.ch

Un métier d'avenir!
Esthéticienne diplômée (D.N.F.A. www.inf.a.org)

Veuillez m'envoyer votre documentation détaillée (jour, 1 jour, 2012)

Nom: _____ Prénom: _____
Adresse: _____

AUS- UND WEITERBILDUNGEN

FORMATION ET FORMATION CONTINUE



ADMISSIONS 2011

APPRENTISSAGES CFC Formations à plein temps

Le ceff – Centre de formation professionnelle Berne francophone, par son domaine d'enseignement du ceff INDUSTRIE, est ouvert aux jeunes filles et jeunes gens qui termineront leur scolarité obligatoire et qui souhaitent entamer un apprentissage, avec ou sans maturité professionnelle intégrée, de :

- automaticien-ne CFC
- électronicien-ne CFC
- électronicien-ne en multimédia
- micromécanicien-ne
- polymécanicien-ne CFC

Durée de la formation : 4 ans à plein temps, possibilité en 3 ou 4 ans avec maturité professionnelle intégrée

Délai d'inscription : le 18 février 2011
Début des cours : le 15 août 2011

MATURITE PROFESSIONNELLE ORIENTATION TECHNIQUE Formation à plein temps post CFC

La maturité professionnelle orientation technique a pour but premier de donner une solide formation préalable pour des études supérieures dans une Haute Ecole Spécialisée ou toute autre école supérieure.

Durée des études : 1 an à plein temps
Délais d'inscription : le 14 mars 2011 ou le 26 avril 2011
Examens d'admission : le 23 mars 2011 ou le 4 mai 2011
Début des cours : le 15 août 2011

ceff INDUSTRIE Rue Baptiste-Savoie 26 CH-2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 43 44 Fax +41 32 942 43 45
Mail : industrie@ceff.ch Site : www.ceff.ch



ADMISSIONS 2011

MATURITE PROFESSIONNELLE ORIENTATION SANTE-SOCIAL Formation à plein temps post CFC

La maturité professionnelle orientation santé-social a pour but premier de donner une solide formation préalable pour des études supérieures dans une Haute Ecole Spécialisée ou toute autre école supérieure.

Durée des études : 1 an à plein temps
Délais d'inscription : le 14 mars 2011 ou le 26 avril 2011
Examens d'admission : le 23 mars 2011 ou le 4 mai 2011
Début des cours : le 15 août 2011

ceff SANTE-SOCIAL Route de Sonvilier 3 CH-2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 62 62 Fax +41 32 942 62 63
Mail : santesocial@ceff.ch Site : www.ceff.ch



ADMISSIONS 2011

EMPLOYE-E DE COMMERCE Filières de formation en école à plein temps

- A. Filière CFC et MPC en 3 ans (modèle MP 3i)**
Etudes alternant formation en école à plein temps (niveau MP) et en bureau pratique, menant à l'obtention de la maturité professionnelle commerciale (MPC) et du certificat fédéral de capacité (CFC).
- B. Filière CFC et MPC en 4 ans (modèle 3 + 1)**
Etudes de 3 ans en école à plein temps (niveau MP) suivies d'une année de stage pratique dans une entreprise ou une administration, menant à l'obtention de la maturité professionnelle commerciale (MPC) et du certificat fédéral de capacité (CFC).
- C. Filière CFC en 3 ans (modèle 3i)**
Etudes de 3 ans alternant formation en école à plein temps (niveau CFC) et en bureau pratique, menant à l'obtention du certificat fédéral de capacité (CFC).

Le certificat fédéral de capacité (CFC) ouvre l'accès au monde du travail. Il peut être complété par une maturité professionnelle ou divers brevets fédéraux.

La maturité professionnelle commerciale (MPC) donne l'accès aux Hautes Ecoles Spécialisées (HEG en particulier).

Délai d'inscription : le 18 février 2011
Début des cours : le 15 août 2011

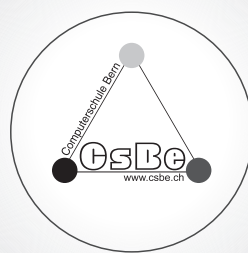
ceff COMMERCE Rue Agassiz 12 CH-2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 62 10 Fax +41 32 942 62 11
Mail : commerce@ceff.ch Site : www.ceff.ch

„Erlangen Sie heute Ihre Sicherheit für morgen“

ANP-Informatiker®

- CompTIA PC-Techniker A+, Netzwerk N+, Projekt P+
- Drei Ausbildungen, ein Lehrgang - kostensparend und effizient!
- Fähigkeit zum Aufbau einer prof. PC- und Netzwerkumgebung
- International anerkt. Informatik-Zertifikat ANP-Informatiker®

Computerschule Bern AG, CsBe
Zieglerstrasse 64, 3000 Bern 14



positive learning! Ihr CsBe-Ausbildungsteam Auskünfte unter 031 398 98 00 oder www.csbe.ch



Berufsbildungszentrum Biel-Bienne

Eine Institution des Kantons Bern



An der Technischen Fachschule (Lehrwerkstatt) des Berufsbildungszentrums Biel-Bienne ist die Stelle einer/eines

Ausbildner/in, Fachrichtung Mikrotechnik/Maschinenbau für die Ausbildung von Mikromechaniker und Produktionsmechaniker

neu zu besetzen.

Beschäftigungsgrad
90 % bis 100 %

Einsatz
Praktische Ausbildung der Mikromechaniker/innen und Produktionsmechaniker/innen sowie einige Lektionen Theorie
Frei- und Weiterbildungskurse

Anforderungen
Techniker HF oder Mechanikermeister Richtung Mikrotechnik/Maschinenbau
Mehrjährige industrielle Praxis in der Produktion mit CNC Maschinen
Erfahrung in der Ausbildung von Lernenden erwünscht
Erwünscht ist EHB-Ausbildung oder die Bereitschaft, diesen Lehrgang in Zollikofen zu absolvieren
Zweisprachigkeit (deutsch/französisch), damit zweisprachig unterrichtet werden kann
Idealalter 30-40 Jahre

Stellenantritt
Nach Vereinbarung
Auskünfte
André Zürcher, Direktor
Tel. 032 344 37 52
E-Mail: info@bbz-biel.ch

Bewerbung
Interessentinnen und Interessenten senden ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen bis am 29. Januar 2011 an:
Direktion
BBZ Biel-Bienne
Wasenstrasse 5
Postfach 4264
2500 Biel 4
Anstellungsbedingungen
Im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen des Kantons Bern

BBZ Biel-Bienne

Wasenstrasse 5

Postfach 4264

2500 Biel 4

info@bbz-biel.ch

www.bbz-biel.ch

Tel. 032 344 37 52

Fax 032 342 14 49

FORMATION CONTINUE



Formation
continue



Hes-so
Haute Ecole Spécialisée
de Suisse occidentale
Fachhochschule Westschweiz

Prochaines formations postgrades 2011

- CAS en Pratique de l'endoscopie
- CAS en Santé mentale et psychiatrie sociale
- CAS en Soins à l'enfant en milieu hospitalier
- CAS en Soins aux nouveau-nés à risque
- DAS en Psychiatrie et Santé mentale

Hecv Santé
Haute école cantonale vaudoise de la santé

Avenue Beaumont 21 • 1011 Lausanne • +41 21 316 80 21 • www.hecv.sante.ch

Ballettfilm, der sich zum psychosexuellen Thriller wandelt und Gänsehaut erzeugt.

VON MARIO CORTESI Zum ersten Mal seit 60 Jahren (!) steigt ein Ballettfilm in die Höhen des Powell-Pressburger-Meisterwerks «The Red Shoes» (1948). Ihm fehlt zwar die romantische Dimension dieses Klassikers, dafür taucht «Black Swan» ganz tief in die Obsession und Psyche einer Tänzerin, die ihr Leben der Perfektion opfert.

Und diese Besessenheit gibt dem neuen Film von Darren Aronofsky («The Wrestler») denn auch die Spannung, die einem normalen Ballettfilm fehlt. Nina (oscarwürdig: Natalie Portman, die zehn Monate für die Rolle geübt hat!) gibt die junge keusche Tänzerin, deren Kindheit und Jugend von ihrer Mutter minutengenau kontrolliert wurden. Die Mutter verpasste, da sie mit Nina schwanger war, ihre Tänzerinnenkarriere. Die Tochter soll nun an ihrer Stelle den Weissen und Schwarzen Schwan in Tchaikowskys «Schwanensee» zu Ruhm und Erfolg führen.

Dunkel. Als die ehrgeizige Nina alle Hürden inklusive ihrem manipulativen französischen Ballettmeister (brutal-glaubwürdig: Vincent Cassel) genommen hat, stellt sich ihr bei den letzten Proben immer mehr ihre eigene, verwundbare Psyche in den Weg. Ihr dunkles Double aus dem Unterbewusstsein bringt ihr Wunden bei, kriecht eine Konkurrentin, lässt sie immer mehr in die Hysterie abgleiten. Der Zuschauer bangt, ob

Natalie Portman tanzt den weissen und den schwarzen Schwan.

die Premiere im berühmten New Yorker Lincoln Center überhaupt über die Bühne gehen kann.

Paranoia. Aronofsky schildert diesen Drang der Balletteuse nach Perfektion und das Ausufern in die dunkle Seite schon fast mit der Meisterhand eines Polanskis (wie in «Repulsion» oder «Rosemary's Baby»). Er lässt seine Actrice zwischen Paranoia und Horror hin und her gleiten, so dass der Zuschauer selber nicht mehr weiss, was Wirklichkeit und was Halluzinationen sind. Er stigmatisiert Zehen, Finger und Rücken der Tänzerin mit Blut, und das Blut des Zuschauers gefriert schon, wenn Nina zur Nagelschere oder – zur Glascherbe greift.

Dass neben all dem Horror auch brillant choreographierte, einmalige Ballettszenen zu sehen sind, dass die Grausamkeit der fordernden Ballettwelt ins Scheinwerferlicht gerückt wird, und dass sich Natalie Portman praktisch die Seele aus dem Körper tanzt – all das macht diesen Psychothriller zu einem Oscaranwärter.

Darsteller/Distribution: Natalie Portman, Vincent Cassel, Barbara Hershey, Winona Ryder
Regie/Réalisation: Darren Aronofsky (2010)
Dauer/Durée: 108 Minuten/108 minutes
Im Kino Beluga/Au cinéma Beluga



Natalie Portman tanzt den weissen und den schwarzen Schwan.

Un film sur le ballet qui se transforme en thriller psychosexuel qui donne la chair de poule.

PAR MARIO CORTESI

Pour la première fois depuis soixante ans (!) un film sur le ballet atteint les sommets du chef-d'œuvre «The Red Shoes» (1948) de Michael Powell et Emeric Pressburger. Même s'il lui manque la dimension romantique de ce classique du cinéma, «Black Swan» plonge profondément dans les obsessions et la psyché d'une danseuse qui a voué sa vie à la perfection.

Et c'est cette obsession qui apporte au film de Darren Aronofsky («The Wrestler») le suspense qui fait défaut aux films traditionnels sur le ballet. Nina (digne d'un Oscar: Natalie Portman qui s'est entraînée pendant dix mois pour son rôle) est une jeune danseuse vierge qui a passé son enfance et sa jeunesse sous le strict contrôle de sa mère. La grossesse de la mère ayant mis un terme à sa carrière de danseuse, c'est à sa fille de reprendre le fil de sa carrière là où elle l'avait abandonnée et connaître gloire et réussite dans le rôle du cygne blanc et noir du Lac des Cygnes de Tchaikowski.

Sombre. Lorsque l'ambitieuse Nina a franchi tous les



obstacles, même celui de son maître de ballet manipulateur (Vincent Cassel très crédible dans son rôle de brute), la vulnérabilité de sa psyché est la dernière embûche qu'elle retrouve sur son chemin lors des dernières répétitions. Nina s'est créé un double sombre, une concurrente entretenue par son inconscient, qui révèle ses blessures intimes et la fait déraiper dans l'hystérie. Le spectateur craint que la première, dans le célèbre Lincoln Center de New York, ne puisse avoir lieu.

Parano. Darren Aronofsky décrit la course à la perfection de la danseuse et la manière dont elle bascule dans le côté sombre avec (presque) la maestria d'un Polanski (comme dans «Repulsion» ou «Rosemary's Baby»). Il laisse son actrice balancer entre parano et horreur et le spectateur ne sait bientôt plus ce qui est réalité et ce qui est hallucination. Il stigmatise les orteils, les doigts et le dos de la danseuse par le sang et le sang du spectateur se glace lorsque Nina s'empare du coupe-ongle – ou d'un éclat de verre.

Toute cette horreur est accompagnée d'une brillante chorégraphie qui permet des scènes uniques où la cruauté de l'exigence du monde du ballet est mise sous les feux de la rampe et où l'on peut voir Natalie Portman danser jusqu'à en perdre son âme – tout cela donne à ce thriller psychologique les apparences d'un futur vainqueur des Oscars.

Wie englische Frauen erfolgreich für die Gleichstellung zum Mann kämpften.

VON MARIO CORTESI

Kaum einer erinnert sich daran, was 1968 ausser der Jugendrevolte auch noch geschah – und viel revolutionärer und bleibender war als der Jugendaufstand: der Kampf von 187 Arbeiterinnen der Ford-Werke in Dagenham (England). Ihr mutiger und gewagter Streik hatte zur Folge, dass zwei Jahre später in England das Gleichstellungsgesetz angenommen wurde, und dass die Gleichberechtigung der Frau in der Arbeitswelt wie ein Flammenmeer von Dagenham auf die Welt übergriff.

Der 51-jährige Nigel Cole, der noch keine Handvoll Filme gedreht hat, doch darunter solche Bijoux wie der köstliche «Calendar Girls» (2003), hat ein Werk geschaffen, das sich mit den besten Filmen über Frauen im Arbeitskampf (z.B. dem Oscarpreisgekrönten «Norma Rae», 1979) messen kann. Er stellt die unscheinbare, unsichere und schüchterne Fliessbandarbeiterin Rita (eine umwerfende Sally Hawkins) in den Mittelpunkt. Sie näht Autopolster zusammen mit ihren Leidensgenossinnen im Ford-Werk eines Londoner Vororts. Wie sich diese Frau als Streikführerin neu erfindet, selbstbewusst und klassenkämpferisch wird, ihre Ängste überwindet und bis zur englischen Arbeitsministerin (eine wunderbare Karikatur: Miranda Richardson) vorgelassen wird, das allein macht dieses authentische Werk sehenswert.

sich bis auf die Unterwäsche ausziehen müssen. Das würde noch gehen. Viel schlimmer ist, dass sie das Management plötzlich als «ungelernte Arbeitskräfte» einstuft, um ihnen einen Hungerlohn bezahlen zu können.

Das bringt das Fass zum Überlaufen: Zum ersten Mal in der englischen Geschichte streiken Frauen. Und weil keine Autositze mehr geliefert werden, gehen auch keine Autos mehr vom Fliessband. 55 000 Arbeiter werden arbeitslos, bei der Ford-Company in den USA leuchten alle Warnlampen. Und sie schicken ihren besten Mann nach Europa, bewaffnet mit einem Erpresser-Katalog. Doch auch der kann die Aufbruchstimmung nicht mehr stoppen.

Famos. Nigel Cole wollte keinen düsteren Film à la Ken Loach machen, sondern Mut, Spass und Emotionen vermitteln. Auch Witz und Pointen. Und das Ende der sechziger Jahre präzise wiedergeben (im Set, in den Kostümen und der Sprache). Das ist ihm hundertprozentig gelungen, nicht zuletzt dank seiner famosen Hauptdarstellerin. Sally Hawkins offenbarte schon mit «Happy-Go-Lucky» ihr Schauspielertalent und erhielt dafür in Berlin den Silbernen Bären.

Darsteller/Distribution: Sally Hawkins, Bob Hoskins, Miranda Richardson
Regie/Réalisation: Nigel Cole (2010)
Dauer/Durée: 113 Minuten/113 minutes
Im Kino Lido 1/Au cinéma Lido 1



ARE YOU STU? www.bonus26.ch

We Want Sex ★★★★★(★)



Rita (eine umwerfende Sally Hawkins) führt die streikenden Frauen an.

Rita (sensationelle Sally Hawkins) mène la grève des femmes.

Comment des femmes anglaises se sont battues pour obtenir l'égalité des droits.

PAR MARIO CORTESI

Peu de gens se souviennent de ce qui a marqué 1968 au-delà des manifestations, un mouvement bien plus révolutionnaire et historique que la révolte de la jeunesse: la lutte de 187 ouvrières des usines Ford à Dagenham (Angleterre). Leur grève courageuse et osée a eu pour conséquence, deux ans plus tard, l'introduction de la loi sur l'égalité des sexes et l'égalité des droits de la femme dans le monde du travail, une vague déferlante qui a submergé le monde entier depuis Dagenham.

Le réalisateur Nigel Cole, 51 ans, qui a très peu de films à son actif, mais par contre des bijoux comme l'exquis «Calendar Girls» (2003), s'est construit une œuvre qui compte parmi les meilleures décrivant la lutte des femmes dans le monde du travail (par exemple «Norma Rae», couronné par un Oscar en 1979). Rita (Sally Hawkins, bouleversante), une travailleuse à la chaîne, insignifiante, peu sûre d'elle et timide est au centre du film. Elle coud des cousins pour autos avec ses compagnes d'infortune dans les usines Ford d'une banlieue de Londres. Cette œuvre authentique vaut particulièrement la peine d'être vue par la transformation de cette femme en meneuse de grève, par la manière dont elle prend conscience de la lutte des classes, surmonte ses peurs et finit par se confronter à la Pre-

mière ministre anglaise (une magnifique caricature: Miranda Richardson).

Sous-vêtements. Les 187 femmes travaillent dans une halle de fabrique de travirole. La chaleur des machines est à ce point étouffante qu'elles doivent se dévêtir jusqu'à se retrouver en sous-vêtements. Ce n'est pourtant pas le pire. Ce qui est beaucoup plus grave, c'est que le management les classe soudainement comme «force de travail non qualifiée» pour pouvoir leur payer un salaire de misère. C'est la goutte qui fait déborder le vase: pour la première fois dans l'histoire de l'Angleterre, des femmes font la grève. Et puisque les sièges de voitures ne peuvent plus être livrés, les autos ne quittent plus la chaîne de montage et 55 000 ouvriers se

retrouvent sans travail et chez Ford-USA tous les feux sont au rouge. Leur meilleur homme est envoyé en Europe armé d'un catalogue de maître chanteur, mais lui non plus ne vient à bout de la révolte.

Fameuse. Nigel Cole ne voulait pas d'un film sombre à la Ken Loach, mais communiquer du courage, de l'amusement, des émotions et même des blagues. Il voulait restituer avec minutie l'ambiance des années soixante (dans les décors, les costumes et le langage). C'est une pleine réussite qui doit beaucoup au jeu de l'actrice principale, la fameuse Sally Hawkins qui s'était déjà mise en évidence dans «Happy-Go-Lucky» qui lui a valu un Ours d'argent à Berlin.

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent
★★★ sehr gut / très bon
★★ gut / bon
★ Durchschnitt / médiocre
– verfehlt / nul



Mario Cortesi

Ludwig Herrmann

● Des Hommes et des Dieux (Rex 2, 17.45)	★★★★	★★★★
● Rapunzel 3D (Lido 1, f + Rex 1, d)	★★★	★★★★(★)
● Mao' Last Dancer (Apollo, 17.45)		★★★
● Love and Other Drugs (Palace)	★★	★★★★
● Chronicles of Narnia 3D (Beluga)	★★★	★★
● Satte Farben vor Schwarz (Palace, 18.00)	★★(★)	
● Small World (Lido 2, 18.15)	★★	★★(★)
● Burlesque (Lido 2)	★★	★★(★)
● Morning Glory (Rex 2)	★★	★★
● The Tourist (Rex 2, Nocturne)	★★(★)	★★
● The Green Hornet 3D (Rex 1)	★★(★)	